

Tropical

®

www.tropicalmagazin.hu

Travel & Lifestyle

Breathtaking Places
in **South America**
Lélegzetelállító helyek Dél-Amerikában

Alexandra
Bráz:
BRÁZIA

World of Wonders:
Caribbean Magic
Csodavilág: karibi varázslatok

The Thousand Faces
of **Colombia**
Az ezerarcú Kolumbia

Sailing on the
Caribbean Sea
Vitorlással a Karib-tengeren

Interview with **Tibi Csordás**,
the Hungarian Icon of Latin Music

Interjú Csordás Tibivel, a latin zene magyar ikonjával

€5
1390 HUF
\$5

18023 ISSN 2064-6534

9 172064 16530031

Új Renault KOLEOS

Prémium a Renault-tól



Kényelem és dinamizmus minden körülmények között. Élvezze a terepet az ALL MODE 4x4-es négykerék-hajtással. Navigáljon, maradjon kapcsolatban és szórakozzon a 8,7"-os érintőképernyőről vezérelhető R-LINK 2 multimédia rendszerrel. Növelje az utazás kényelmét és biztonságát az adaptív tempomattal.

A felsorolt elemek felszereltségi szinttől függően elérhetőek. Új KOLEOS vegyes fogyasztás l/100 km: 5,4–5,8; CO₂-kibocsátás g/km: 143–153 NEDC-ciklus szerint. A feltüntetett üzemanyag-fogyasztás, illetve CO₂-kibocsátás a mindenkor hatályos szabályok által előírt mérések eredményei. Részletekről és feltételekről érdeklődjön a Renault márkakereskedésekben! A kép illusztráció.

Új Renault KOLEOS

Erős külső, rafinált és kényelmes belső.
Egy autó, amely körül
mindig **szikrázik a levegő...**



Szeretjük a határozottságot. A karakteres vonásokat, a magabiztos megjelenést, amely tartalmaz belső értékekkel párosul. Az új Renault KOLEOS terepjáró ezt a markáns határozottságot testesíti meg. Karakteres vonalvezetés, robusztus orr-rész, széles karosszéria, krómozott díszítőelemek, full LED fényjegyek... Az új Renault KOLEOS minden tekintetben magához vonz. Foglaljon helyet a volánja mögött, és fedezzen fel minden járhatlan ösvényt – páratlan biztonságban!



Impozáns orr-rész



C-alakú első LED fényjegyek



19"-os alumínium keréktárcsák

Gyönyörködjön az utastér aprólékos kidolgozottságában!

Minőségi alapanyagok, precíz illesztések, a legapróbb részletekig kidolgozott elemek – az új Renault KOLEOS utasterét úgy terveztük meg, hogy az minden szempontból az ön kényelmét szolgálja. Tágas utastér, praktikus tárolóhelyek, fűthető ülés minden utas számára, személyre szabható hangulatvilágítás, nyitható panoráma-üvegtető.

Ez az új Renault KOLEOS kivételes kényelme.



Személyre szabható hangulatvilágítás, panorámatető, nagyméretű 8,7"-os (22 cm) érintőképernyő, 7"-os (18 cm) TFT-kijelző, Bose Surround audiorendszer: az autó modern rendszerei még élvezetesebbé varázsolják a vezetést.

Válassza az **egyedi stílust!**

Exkluzív, ametiszt fekete színű metálfényezés, LED PURE VISION fényjegy, 19"-os, speciális és egyedi felnik – többek között ezt kínálja az új Renault KOLEOS INITIALE PARIS verziója. Stílusa kitör a korlátok közül, és bátorságot sugároz.

Gyönyörködjön az autó **elegáns utasterében!**

Teljes nappabőr ülések, dupla varrással díszített kárpit, szaténfényű krómozott elemek, körbeölelő fejtámlák, szellőztethető és fűthető első ülések – a teljes kényelem biztosítékai az új Renault KOLEOS INITIALE PARIS kifinomult belső terében.

Innovatív megoldások

Az új Renault KOLEOS INITIALE PARIS számtalan funkciójához könnyedén hozzáférhet az R-LINK 2 rendszer és a nagy, 8,7"-os érintőképernyő használatával. A járművet néhány gombnyomással vezérelheti: multimédia, navigáció, telefonálás vagy vezetéstámogató technológiák – minden csupán egy karnyújtásnyira van Öntől! Az exkluzív BOSE Surround hangrendszer a 12 nagy teljesítményű hangfallal és a mélynyomóval tökéletes, élő hangzást nyújt.

Hagyja magát elcsábítani!

Tropical

Travel & Lifestyle

www.tropicalmagazin.hu

CONTENTS



Kedves Olvasó!
Remélem, elvarázsoljuk ezzel a kellemes, dél-amerikai tartalommal. Jó szórakozást kívánok a magazinhoz!

Dear Reader,
I hope to enchant you with this pleasant, South American content. Wish you a joyful reading!

by Roland SZABÓ, Editor in-Chief
Szerző: SZABÓ Roland, főszerkesztő

14 LIFESTYLE

Sailing on the Caribbean Sea

Vitorlással a Karib-tengeren



6 TOURIST ADVISORY

Hit the Road! A Touristic Guide to the Caribbean and South America

Útra fel!
Turisztikai útikalauz a Karib-térséghez és Dél-Amerikához



48 INTERESTING

Amor Porteño – Valparaíso

58 HOW TO

Reading and Criminality: A Reconcilable Opposition

Olvasás és bűnözés: egy nem kibékíthetetlen ellentét



20 MUST SEE

Breathtaking Places in South America

Lélegzetelállító helyek Dél-Amerikában

62 COUNTRY IMAGE

The Thousand Faces of Colombia

Az ezerarcú „Kolombia”



72 CULTURE

Indians, Pirates and the Modern Architecture – The Heritage of the Caribbean Region

Indiánok, kalózok és a modern építészet – A karib-térség örökségei



82 FASHION

Alexandra Bráz: BRÁZIA



96 DELUXE

Luxury in the Wilderness: Exclusive Places to Stay in South America

Luxus a vadonban: Dél-Amerika exkluzív szállásai

128 LUXURY

The Caribbean Amsterdam and its Cunning Colors

A karibi Amsterdam és az ő családfinta színei



134 BACKPACKING IN SOUTH AMERICA

Backpacking in Tierra del Fuego

Hátizsákkal a Tűzföldre



90 STAR INTERVIEW

with Tibi Csordás

Interjú Csordás Tibivel

102 FOOD AND DRINKS

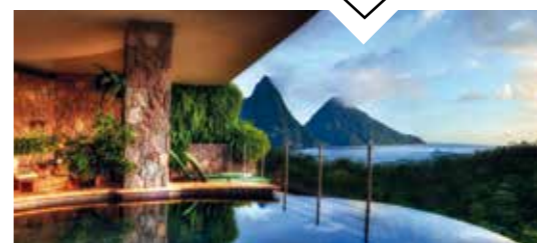
Guinea Pig, Maize and Raw Fish – This is the New Favorite, the Peruvian Kitchen

Tengerimalac, kukorica és nyers hal – Ilyen az új kedvenc, a perui konyha

116 HEALTH AND FITNESS

Go Offline: Three Vacations in the Caribbean and South America That's Worth Unplugging For

A technológiától távol: Három karib-térségi és dél-amerikai út, mely megéri az internettől való elszakadást



142 MEN'S CHALLENGE

Now You Can Discover the Lost City!

Most megtalálhatja az elveszett várost!

Tropical

2018/XXIII.
HU ISSN 2064-6534

PUBLISHER
GLOBS MEDIA
1027 Budapest, Fő utca 73.

EDITORIAL STAFF FOUNDER
Sándor BALOGH

EXECUTIVE DIRECTOR
Bence RINGER
László SZAKÁL

COMPANY GROUP EDITOR IN-CHIEF
Dr. Róbert Richard KISS

EDITOR IN-CHIEF
Roland SZABÓ

EDITORIAL STAFF
Sándor BALOGH
Klaudia BALOGH
Imre DOBOS
Mária FINCZICZKI
Dr. Róbert Richard KISS
László SZAKÁL
Eva SZERBIN

FASHION EDITOR
Anita SZABÓ-KORÉ

SALES MANAGER
Imola ROSTÁS
sales@tropicalmagazin.hu

PHOTOGRAPHER
Kristóf BALOGH

JOURNALISTS
Klaudia BALOGH
Norbert CSIZMADIA
Zsuzsa DEMCSÁK
Imre GARAI KAPITÁNY
Dr. András GULYÁS
Gabriella GYÖRGY
Miklós HERENDI
Ildikó KARAKAI
Zsuzsanna KASZAB
Dr. Róbert Richard KISS
István RÁKÓCZY
Petra SÁROSSY
Zoltán SIPOSHEGYI
Béla SOLTÉSZ
Kata SZABÓ
Anita SZABÓ-KORÉ
Tamás SZÜCS
Cseperke Orsolya TIKÁSZ
Laura VERES

LAYOUT EDITOR
László BODOLAI

TRANSLATION
Szonja BALOGH

MAKER-UP
Alfa Press Design Kft.

PRESS
Premier Nyomda Kft.

DISTRIBUTOR
Lapker Zrt.

SPREADING/ TERJESZTÉS

LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/ Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial of ce and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu
LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/ Auchan/ Tesco/Kaisers/ Spar/Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail-címen: info@tropicalmagazin.hu.

ALL RIGHTS RESERVED/ MINDEN JOG FENNTARTVA!

Tropical magazine is a registered brand and property of Globoport Media Holding Kft. The published content and the photos must not be used without the publisher's prior written consent. The publisher assumes no responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher assumes no responsibility either for any manuscript or photograph sent to us unsolicited. A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen utánoztása kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmaért a kiadó semmiféle felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

COLLABORATION:

ahu.hu, kozepsuli.hu, gatrokonyha.hu, pikantaria.hu, sarkoziakos.com, cyberpress.hu, lokal.hu, Onigo.hu, olimpiajatekok.eu, blikk.hu, life.hu, minap.hu, szerlekmagyarorszag.hu, i.szallas.hu, vizipolo.hu, visitvisegrad.hu

Hit the Road!

A Touristic Guide to the Caribbean and South America

by Róbert Richard KISS, Company Group Editor in-Chief

When my neighbor, not much before the deadline, asked me if it would be safe for them to travel to Brazil – since having heard so many bad things about its public safety –, I smiled. I have backpacked around the sites of the Brazilian Football World Championships, but have also been on a luxury study trip organized by a five-star hotel in Rio. Undoubtedly, in the case of certain countries, you have to prepare thoroughly for a South American trip. Certainly, there are some cities whose slums should be avoided by European tourists. But if you are careful about your own safety, you need not to worry. For instance, I explored Venezuela even during the Caracas gang war. For a tourist, being “careful” primarily means selecting how adventurous or how chilled out a trip you would like to have. Around the well-known tourist resorts, foreigners are well-protected, so there is no need to worry.



Útra fel!

Turisztikai útikalauz a Karib-térséghez és Dél-Amerikához

Szerző: KISS Róbert Richard, cégcsoport-főszerkesztő

Amikor lapzártá előtt nem sokkal megkérdezte a szomszédom, hogy el merjen-e utazni Brazíliába, mert olyan sok rosszat hallott a közbiztonságról, elmosolyodtam. Jómagam egy hátzissákkal bejártam a brazil labdarúgó-vébé helyszíneit, de voltam luxus tanulmányúton is, melyet egy ötcillagos riói szálloda szervezett. Kétségtelen, egy dél-amerikai útra néhány ország esetében alaposan fel kell készülni. Vannak bizony olyan városok, amelyek szegénynegyedeiben nem tanácsos sétálgatnia egy európai turistának. De ha odafigyelünk saját biztonságunkra, nem kell aggódnunk. Venezuelát is felfedeztem a caracasi bandaháború idején. A turisták „odafigyelése” elsőként azt jelenti, hogy ki kell választani, mennyire kalandos és mennyire pihenős utazást szeretnénk. Az ismert turistaparadicsomok környékén nagyon vigyáznak mindenhol a vendégekre, nem kell aggódni.



But what **should you visit on the continent?**

You can safely walk around in the inviting neighborhoods of

Buenos Aires: the houses with their vivid yellow, blue and red colors will charm visitors in La Boca, as well as the street tango teachers and the Maradona lookalikes will make you smile. The Sunday flea market is the best one all over the world. Another favorite city of mine is Rio de Janeiro, where the incredibly talented amateur football players keep kicking the ball throughout the night on the sandy beach of Copacabana. But, Rio is intoxicating even outside the carnival season. As for natural attractions, the Iguazu Falls are the most beautiful ones on the continent – I have seen all the more famous ones, so I feel, I can safely say that. The waterfall system – which is located on the three-fold border between Brazil, Argentina, and Paraguay – is much more monumental



De hova is **utazzunk a kontinensen?**

Buenos Aires hangulatos negyedeiben bátran sétálhatunk, a sárga-kék-piros rikító házak a La Boca környékén elbűvölik a

látogatókat, az utcai tangótanárok, a Maradona-hasonmások pedig mosolyra készítetnek. A vasárnapi bolhapiac pedig a legjobb a világon. A városok közül Rio de Janeiro még a kedvencem, ahol a Copacabana főnyén éjjel is rúgják a labdát a bámulatos képességű amatőr focisták. Rio nem csak a karnevál idején mámorító.

A természeti látnivalók közül az Iguacu-vízesés a legszebb a kontinensen (a híresebbeket mind láttam, ezért merem kijelenteni). A brazil-argentin-paraguayi hármashatáron található vízesésrendszer sokkal monumentálisabb szerintem, mint a két Niagara-vízesés. Az argentin oldalon a fák közé épített emelvényeken sétálhatunk, még kisvasúton is utazhatunk. A brazil rész kisebb, de innen is remek fotókat készíthetünk az „Ördög torkáról”.

Az Amazonas rengetegét a legtöbbször Manausból indulva fedezik fel. Ha nincs sárgaláz elleni oltásuk, akkor is bátran vállalkozhatnak egy kisebb túrára a Rio Negro környékén. A természeti csodák közül a venezuelai Angyal-vízesés is rendkívüli, bár szerintem egzotikusabb a La Restinga kiszáradt lagúnája Margarita szigetén (ez szintén Venezuelához tartozik).

Az Ecuador által birtokolt Galápagos-szigetcsoporthoz önálló túra keretében érdemes felfedezni. Quitóból és Guayaquilből kisrepülővel utazhatunk ide, szerintem ez jobb, mint az óriási tengerjáró hajókkal bejárni a szigeteket, mert nincs





than the two Niagara Falls, in my opinion. On the Argentinian side, you can walk on the platforms built among the trees, or even take a mini-train ride. The Brazilian part is smaller, but also offers great spots to take photos of the "Devil's Throat."

Most people explore the wilderness of the Amazon starting from Manaus. Even if you have not been vaccinated against yellow fever, it is safe to take a smaller trip around the Rio Negro. Among the natural wonders, the Angel Falls in Venezuela are also breathtaking, although the most exotic place, in my opinion, is the dried-out

lagoon of La Restinga on Isla de Margarita (which also belongs to Venezuela).

The Galápagos Islands – parts of the Republic of Ecuador – are worth exploring in a whole separate trip. You can travel here from Quito and Guayaquil with a small airplane – in my opinion, this option is better than exploring the islands with huge cruise ships, because it is not as cramped. Beside the main island, Seymour is extremely interesting for its seals and golden iguanas, and Plaza for its red soil and frigate birds. On another island, for example, we can swim with

zsúfoltságérzésünk. A főszigeten kívül Seymour az aranyszínű iguanák és a fókák, Pláza a vörös talaj és a fregattmadarak miatt rendkívül érdekes. De van olyan sziget, ahol pingvinek társaságában úszkálhatunk (az Egyenlítőnél vagyunk, nincs hideg, mégis vannak itt is pingvinek).

Az ember alkotta csodák közül Machu Picchu romjait és a Maracanã Stadiont emelném ki. Apropos, ha szeretik a focit, vagy ide, vagy a Boca Juniors Buenos Aires-i stadionjába feltétlenül menjenek ki, ha meccs van, soha nem felejtik el az élményt.

A Tropical mostani számában mesés

penguins (though it is the Equator, and it is not cold, there are still penguins here).

As for man-made wonders, I would highlight Machu Picchu and the Maracanã Stadium. By the way, if you like football, you should either visit this one, or the stadium of the Boca Juniors in Buenos Aires – if you see a match here, you will never forget the experience.

In this issue of Tropical, we will also introduce wonderful Caribbean landscapes to you. Aruba is safe and absolutely beautiful. There are dreamlike beaches with white sand

karibi tájakat is bemutatunk Önöknek. Aruba biztonságos és mesés. Álomszerű fehér homokos strandok is vannak, s hollandos hangulat. Curaçao hasonló, csak itt az Amszterdam világára hajazó, az ottani stílust a dél-amerikai színvilággal keverő házak látványa is ámulatba ejti az utazót.

A Dominikai Köztársaságban láttam a leghosszabb fehér homokos, pálmás tengerpartot, és az itteni szállodák ár-érték aránya talán a legkedvezőbb. A franciás stílus kedvelőinek a Guadeloupe-szigeteket

ajánlom. Kuba egyedi hangulata feledhetetlen, de már nem olyan, mint 10-15 éve, csak szólok. Bár találunk Che Guevara-plakátokat, és a hatajtós Zsiguli limuzinból is repeszt pár az utakon, meg vannak még hatvanéves amerikai autók, de az utcakép egyre modernebb (akik először látogatnak el ide, ezen a kijelentésen nyilván mosolyognak majd). Ez persze nem baj, az inkább, hogy sokat kell még dolgozniuk a helyi idegenforgalmi szakembereknek azon, hogy kezelni tudják a turisták áradatát (ismét



TOURIST ADVISORY

there, as well as a Dutch atmosphere. Curaçao is similar, but here the spectacular houses – that resemble the feeling of Amsterdam by mixing the Dutch style with South American colors – amaze the traveler.

I have seen the longest beaches with white sand and palm trees in the Dominican Republic, and, perhaps, hotels here have the best value for money. For those who like French feeling, I recommend the Guadalupe Islands. The unique atmosphere of Cuba is unforgettable, but it is not what it used to be 10-15 years ago – just saying. Although we can see Che Guevara posters, and a few six-door Zsiguli limos are still cruising the streets, what is more, there are sixty-year-old American cars, the streets are becoming more and more modern (but those visiting for the first time will, of course, smile at this statement). The problem is not this, though; it is the fact that local touristic professionals will have to do a lot more work in order to be able to handle the flood of tourists (the door is open to visitors from the USA again, but the infrastructure is struggling to keep up with it).



Nevertheless, Cuba is still an extremely lovable place.

Jamaica is one of my personal favorites, with the Rastafarians, its hedonistic hotels, and the hits of Bob Marley. Although there are excellent family hotels, I would still recommend it to just couples. The islands of St. Martin and Martinique are suited for holidays with children, they are safe and gorgeous. I could go on, but the point is that the dreamlike world of the Caribbean will amaze travelers, whichever part of it they choose to visit.

jöhetnek szabadon az USA-vendégek, de az infrastruktúra nehezen bírja). Ám Kuba így is rendkívül szerethető hely.

Jamaica nagy kedvencem, a rasztákkal, a hedonista hotelekkel, Bob Marley slágerével. Bár vannak remek családi szállodák, én inkább pároknak ajánlom. Gyerekekkel is nyugodtan pihenhetünk St. Martin vagy Martinique szigetén, biztonságban, mesés helyen. De sorolhatnám tovább, a karibi térség álmvilága lenyűgözi az utazókat, bármelyik helyet választják.



VITORLÁS NYARALÁSOK EGÉSZ ÉVBEN
KARIB-TENGER ◦ THAIFÖLD ◦ MALAYSIA
MALDÍV-SZIGETEK ◦ SEYCHELLES
ADRIA ◦ ÉGEI-TENGER ◦ SZICÍLIA



WWW.F7SAILING.COM
+36 20 436 3340

Sailing on the Caribbean Sea

VITORLÁSSAL A KARIB-TENGEREN



One of the special ways to discover the Caribbean world is to sail with a sailing yacht for 6–12 persons. It is an unusual and strange experience, a kind of *nomadic luxury* – we can have our own view of the sunset from a place that is unreachable for the simple tourist, on our own deck with an icy cocktail in our hands. It is an experience that is usually the privilege of the richest only. At the same time, we will likely have to make our own breakfast, and probably no one will wash the dishes for us.

by Miklós HERENDI, Capo Skipper, f7sailing

A karib-tengeri világ megismerésének egyik különleges módja az, amikor 6–12 személyes vitorlás jachttal járjuk be a szigeteket. Egyedülálló, furcsa élmény, afféle *nomád luxus* – a naplementében a kilátást az egyszerű turista számára elérhetetlen helyről, saját hajónk fedélzetéről, jeges koktéllal a kezünkben szemlélve olyan élményt kapunk, mely általában csak a leggazdagabbak kiváltsága, ugyanakkor jó eséllyel magunknak főzzük majd a reggelit másnap, és valószínűleg a mosogatást sem végzi el senki helyettünk.

Szerző: HERENDI Miklós, vezetőskipper, f7sailing

Sailing yachts – with the help of a professional steersman and proper navigation skills – might reach places that is unknown for those who arrive with charter flights or cruise ships. If we chose to travel by sailboat, we can have the experience of the Spanish explorers when they had the first glimpse on the outline of the tall volcanic islands emerging behind rainclouds. During an average 2-4 hours of traveling between the islands, we can also experience how our bodies react to the stronger waving caused by the trade-wind blowing from the wide ocean in the east. After a day or two, we will even more appreciate the freshwater of ponds, creeks, rivers and cascades in the rainforest, or the fresh fruit from the local markets, as if

A vitorlás jachtok – persze hozzáértő és helyismerettel rendelkező kormányos irányítása mellett – olyan helyekre is eljuthatnak, melyeknek a chartergéppel vagy cruise shippel érkezők még a létezéséről sem tudnak. Vitorlással utazva nap mint nap átéljük, mit éreztek a spanyol felfedezők, mikor a messzi esőfelhőkből először kibontakoztak előttük a magas, vulkanikus szigetek halvány körvonalai. A szigetek közötti, átlagosan 2-4 órás átkelések során persze azt is megtapasztalhatjuk, hogy miként reagál szervezetünk az erősebb hullámzásra, melyet a rendületlen kintartással keletről fújó passzátszél a nyílt óceánról hajt felénk – jutalomképpen viszont már egy-két nap után is úgy tudunk örülni az esőerdei tavacsák, patakok, folyók és zuhatagok édesvizének, vagy a helyi piacok friss gyümölcsseinek, mintha hónapokat töltöttünk volna ezek nélkül. Mindennap máshol ébredhetünk, és az ágyunktól a 26-29 fokos tengerig négy-öt lépésnél többet nemigen kell megtennünk.

A Karib-tenger valamennyi szigetének bejárásához, megismeréséhez nagyjából 180 napnyi hajózást kellene terveznünk, mivel a térség számtalan szigetből áll, melyek egy ív

korú, egyszerű földi halandó számára leginkább az a lehetőség adott, hogy évről évre, egyenként egy-két hetes etapokban egy-egy szigetcsoporthoz járjon be vitorlázva. A szigetek nagyon változatosak földrajz, élővilág és kultúra szempontjából egyaránt. Az Európai Unióhoz tartozik több terület is, Nagy-Britannia (Brit Virgin-szigetek), Franciaország (St. Barths, Guadeloupe, Martinique és St. Martin), valamint Hollandia (Aruba, Curaçao, Sint Maarten, Saba, Sint Eustatius és Bonaire) is megőrzött néhány tengerentúli területet, melyek így az EU részévé is váltak. A túl kíváncsi vagy irigy itthoni kérdezőknek tehát nyugodtan mondhatjuk, hogy pl. Délnyugat-Franciaországban vitorlázunk. Az EU-s szigetek kiváló kiindulópontjai a túráknak, mivel ide általában jók a repülőjékok, valamint EU-s árszinten és EU-s választékból intézhetjük a bevásárlást a hajózásunkhoz. Gasztronómiai szempontból a francia szigetek messze kiemelkednek, itt a szupermarketek polcain a normandiai vaj, a francia sajtok és borok teljes kínálata a helyi specialitásokkal kiegészülve (Európában szinte ismeretlen halak, gyümölcsök) ellenállhatatlan kombinációt jelent,



mentén, több ezer kilométer hosszan fekszenek az Atlanti-óceán és a Karib-tenger határán. A keresőképes

és az utcai büfétől a legelegánsabb étteremig minden árszinten kiválóak az ételek és italok.



we had spent months without them. We can wake up somewhere else every day, and do not have to take more than four or five steps to reach the sea which is 26-29 degrees warm.

To discover all the islands of the Caribbean, we should plan for about 180 days of sailing, as the area consists of countless islands that lie along a curve, stretching thousands of kilometers across the Atlantic Ocean and the Caribbean Sea. The most common opportunity for ordinary people in the working age is to visit one group of islands every year, in one or two-week-long tours. The islands are very diversified in terms of geography, wildlife and culture.

Furthermore, several areas still belong to the European Union: the United Kingdom (British Virgin Islands), France (St. Barth, Guadalupe, Martinique and St. Martin), and the Netherlands (Aruba, Curaçao, Sint Maarten, Saba, Sint Eustatius and Bonaire) kept several overseas territories, making them part of the EU. In case we meet some curious people at home, we are allowed to say that we sailed in Southwest France, for instance. The EU islands are an excellent starting points for tours, as generally they are good at airfares, as well as we can deal with the shopping for sailing on the EU price level, in the range of EU products. In the gastronomic perspective, the French islands are far outstanding. Here, on the shelves of supermarkets,

Néhány órányira innen a független, gyakran a Brit Nemzetközösséghez tartozó szigetek világa teljesen más. St. Vincent szigetén mintha Afrikában járnánk, a helyi gyerekek PET-palackokból készített bűvárszemüvegekkel keresik a tenger alatt a megélhetést, rettenetesen szegények, de nagyon kedvesek a látogatókkal. Óriási kontrasztként aztán, alig pár mérföldnyire innen, Mustique magántulajdonban álló szigetén kikötve az itteni luxusvillájában nyaraló Mick Jaggerrel futhatunk össze a parti kávézóban, a szigeten pedig mindenféle hófehér egyenruhás biztonsági őrök vigyázzák a felső tízezer nyugalmát. A szigetek jelentős részén magas

the complete selection of Normanian butter, French cheeses and wines, as well as local specialties (fishes and fruits almost unknown in Europe) make an irresistible combination. Meals and drinks are excellent at all price levels, from the street buffets to the most elegant restaurants.

A few hours from here, the world of the islands of the British Commonwealth is entirely different. For example, the island of St. Vincent feels like Africa. The local children make diving goggles from PET bottles, in order to earn some money below the sea. They are terribly poor, but very nice to visitors. However, there is a huge contrast just a few miles from here. On the privately



(1000–2000 méter közötti) vulkánokat találunk, sok közöttük aktív. A magas hegyek megállítják a gyorsvonatként robogó óceáni esőfelhőket, ezek a szigetek így édesvízben gazdagok, hatalmas esőerdőkkel, bővizű folyókkal ellátottak. Az édesvízzel mindig együtt járt a cukornádatermelés is, ezzel pedig a rabszolga-behozatal és rabszolgatartás, ezért ezeken a szigeteken nagy, afrikai eredetű populációt, remek nádcukrot és kiváló helyi rumleparlókat találhatunk. Az alacsonyan fekvő, szárazabb szigetek sorsa másként alakult – a francia lles des Saintes szigetet például normandiai halászok népesítették be, Barbuda alacsony homokszigetéből pedig 300 évvel ezelőtti bérlője, Lord Codrington vadászterületet alakított ki az ültetvényesek szórakoztatására, egyidejűleg pedig egyfajta jutalomszigetként használta a

szintén hozzá tartozó Antigua szigeti ültetvényeken dolgozó rabszolgák motiválására, a legjobbak itt „szabadon” élhettek. A szigetek rengeteg különféle természeti látványosságot is rejtnek – a tenger által homokká őrölt színes kagylóktól mély rózsaszínű, vagy éppen a vulkáni tevékenységtől koromfekete homokos tengerpartok, színes korallzátonyok, esőerdei vízesések, szurdokok, mangroveerdők számtalan természetes kis csatornával és rengeteg színes madárral, és persze a poszterekről ismert fehér homokos partok a kókuszpálmák árnyékában. A tengeren sokféle delfinfaj – egyenként több száz egyedből álló – kíváncsi csoportjai követnek bennünket, a hatalmas ábráscetekről és hosszúsárnyú bálnáktól viszont érdemes tisztes távolságot tartanunk. Az EU-s szigeteken szerencsére



owned island of Mustique, we might get together with Mick Jagger in the coffee shop, who spends his holiday in his luxurious villa there. Across the isle, snow-white uniformed security guards take care of the tranquility of the richest people.

In the vast majority of islands, volcanoes (between 1000 and 2000 meters) are found, and many of them are still active. The high mountains stop the rumbling clouds of the ocean; therefore, these islands are rich in freshwater, rainforests and rivers. Freshwater always goes hand in hand with sugar cane production, along with slave trade and slavery. Thus, excellent cane sugar and local distilleries can be found on these islands, besides the large population of people with African origin. However, the fate of the low-lying, drier islands was different. For instance, the French Iles des Saintes island was populated by Norman fishermen. 300 years ago, Lord Codrington establishes hunting grounds on the low sand island of

Barbuda for the entertainment of the plantation owners, and the motivation for slaves working on the Antigua island which also belonged to him. The best of them were "free" to live here.

The islands also have many different natural attractions: shores painted pink or black by seashells or volcanic activity, colorful atolls, rainforest waterfalls, ravines, mangrove forests with countless natural canals and lots of colorful birds, and, of course, sandy beaches in the shade of white coconut palms that is known from posters. At sea, there are many curious groups of dolphin species – several hundreds of them – that follow us. However, it is worth keeping a fair distance from whales, like the humpback whale or the huge cachalot. Fortunately, the environment protection is exemplary on the EU islands. On the beaches, the two-meter-long giant turtles – weighing hundreds of kilos – often lay eggs. In this case, the area gets closed by the police, in order to make it suitable for them.



Time is moving fast here. The sun rises and sets quickly, providing about 12 hours of sunlight each day in the eternal summer. Sailing disconnects us from the everyday life immediately. Therefore, we still feel the days spent here long, meaningful and memorable, because of the experiences we lived through.

példaértékű a környezetvédelem, itt, ha egy több száz kilósra és két méter hosszúra is megnövő kérgesteknős éppen tojást szeretne rakni, az érintett strandrészt rendőri felügyelettel teszik szabaddá a számára.

Gyorsan telik itt az idő, a nap gyorsan

kel és nyugszik, az örök nyárban mindig csak nagyjából 12 órányi világosságot adva. A vitorlázás az első pillanattól kikapcsol a hétköznapokból, emiatt és a sok-sok átélt élmény miatt így mégis hosszúnak, tartalmasnak és emlékezetesnek érezzük utólag az itt eltöltött napokat.



Előfizetési kedvezmény

Név: _____

Cím: _____

Tel.: _____

1 évre 10.440 Ft 2 évre 19.600 Ft Befizetés: csekk átutalás

Visszamenőleg, az első lapszámtól kérem az előfizetést

Breathtaking Places in South America

by Béla SOLTÉSZ, Writer,
Author of *Clandestino – One Year in Latin America*
and *Backpacking Brazil* guidebooks

Lélegzetelállító helyek Dél-Amerikában

Szerző: SOLTÉSZ Béla, író,
a *Clandestino – Egy év Latin-Amerikában* és
a *Hátizsákkal Brazíliában* c. útleírások szerzője

In South America, we can reach countless special places whose uniqueness is given by the natural environment, the cultural background, or the unique combination of all these. A great example is the impressive Machu Picchu, the lost city of the Incas, which rises above the Urubamba's creek but it is impossible to see from the valley below – therefore, it could remain hidden from the eyes of the conquistadors. Likewise, Rio de Janeiro's unmatched attraction is due to the surreal-shaped granite cones on the shores of the Guanabara Bay and the crowded, lively streets swirling in the free space between the ocean and the rocks.

Beyond these two world-famous sites, there are many special places on the vast continent that are less familiar for the people of Hungary. Below, we will briefly present some of these.

Uyuni Salt Flats, Bolivia

This place fits right into a science fiction movie since the Uyuni Salt Flats is located in Bolivia, which is one of the poorest but

most interesting places in South America. On the highland of the Andes, once a huge salty lake waved. However, the water had gradually evaporated, and a huge, snow-white plain remained, that is now covered with a layer of salt. And the sight is unbelievable in the sparkling sunshine. Here and there, islands interrupt the monotonous whiteness. The great drought is not tolerated by any other plant but the cacti, and only by the fact that their vital functions have been slowed down incredibly. The Incahuasi Island – meaning “the House of the Incas” in the local Indian language – is a place that rises above the desert and covered with hundreds of cacti. These cacti grow only a single centimeter in a year: there are also five or six-meter-tall specimens, which were – according to the calculations – already in the same place even when Columbus discovered America.

Ouro Preto, Brazil

In the central regions of Brazil, northwest of São Paulo and Rio, plenty of gold and diamond were

Dél-Amerikát járva számtalan különleges helyre juthatunk el, amelyeknek egyediségét a természeti környezet, a kulturális háttér, vagy pedig e kettő sajátos elegye adja. Ez utóbbira jó példa a lenyűgöző Machu Picchu, az inkák elveszett városa, amely az Urubamba folyó szurdoka fölé magasodik, és amelyet alulról, a völgyből lehetetlen észrevenni – így maradt rejtve a konkviztádorok szeme elől. Hasonlóképpen Rio de Janeiro páratlan vonzereje is egyaránt köszönhető a Guanabara-öböl partján sorakozó szürreális formájú gránitkúpoknak, illetve a zsúfolt, életvidám utcáknak, amelyek az óceán és a sziklák között szabadon maradó területen kanyarognak.

Az említett két világhírű helyszínen túl azonban van számos olyan különleges hely a hatalmas kontinensen, amelyekről jóval kevesebben hallottak Magyarországon. Az alábbiakban ezek közül mutatunk be röviden néhányat.

Uyuni sósvatag, Bolívia

Ez a sci-fibe illő hely Dél-Amerika egyik legszegényebb, de egyúttal legérdekesebb országában, Bolíviában



found in the mountains in the 18th century, thus the area became the theater of one of the greatest gold rushes in world history. Over a period of 20 years, a million people moved here: about half of them were free – Portuguese or Maltese – colonists, while the other half were slaves carried by their masters. On the steep hillsides, neat stone houses and ornate Baroque churches were built, on which the builders put plenty of locally-mined gold-plated cover. The most impressive Baroque buildings are located in Ouro Preto (the name of the town means “black gold”), where dozens of fantastically gorgeous, precisely crafted buildings are built. Thanks to this, the steep streets look as if time had stopped 250 years ago.

Guatapé, Colombia

The small village of Guatapé is really special. On the one hand, this is Colombia’s most colorful settlement: there is no house that would not sparkle in some flashy color. On the other hand, there is a 220-meter-high monolithic rock that can be climbed on 740 steep

található. Az Andok felföldjén egykor hatalmas, sós vizű tó hullámzott, amelynek vize azonban fokozatosan elpárolgott, és egy óriási, hófehér síkság maradt a helyén, amit sóréteg fed be, hihetetlen látványt nyújtva a szikrázó napsütésben. Itt-ott szigetek szakítják meg a monoton fehérséget. A nagy szárazságot semmilyen más növény nem képes elviselni, csak a kaktuszok, és azok is csak úgy, hogy életfunkcióik hihetetlen mértékben lelassultak. A sivatagból kiemelkedő Incahuasi-szigetet, melynek neve a helyi indián nyelven azt jelenti, hogy „az inkák háza”, kaktuszok száza borítják. Ezek a kaktuszok évente egyetlen centimétert nőnek: vannak öt-hat méter magas példányok is, amelyek így a számítások szerint már ugyanezen a helyen álltak akkor is, amikor Kolumbusz felfedezte Amerikát.

Ouro Preto, Brazília

Brazília középső területein, São Paulótól és Riótól északnyugatra a XVIII. században rengeteg aranyat és gyémántot találtak a hegyekben, és a környék a világtörténelem egyik legnagyobb aranylázának színtere lett. Húsz év alatt egymillió ember költözött ide: körülbelül a felük szabad

(portugál vagy mulatt) telepes, a másik felük pedig rabszolga, akiket az uraik hurcoltak magukkal. A meredek hegyoldalakon takaros kőházak és díszes barokk templomok épültek, amelyekről az építetők nem sajnálták a helyben kitermelt aranyborítást. A legtöbb és legimpozánsabb barokk épület Ouro Pretóban található (a város nevének jelentése: fekete arany), ahol a fantasztikusan szép, aprólékosan kidolgozott épületek tucatjai miatt olyan hangulat lengi be a meredek utcákat, mintha valamikor kétszázötven évvel ezelőtt megállt volna az idő.

Guatapé, Kolumbia

A Guatapé nevű kis falu igazán különleges. Egyrészt ez Kolumbia legszínesebb települése: nincs olyan ház, amely ne valamilyen rikító színben pompázná. Másrészt itt emelkedik egy kétszázhusz méter magas monolit kőszikla, amelyre egy meredek, hétszáznegyven fokból álló lépcsőn lehet felmászni. Fentről csodás kilátás nyílik a szikla alatt húzódó víztározó ágas-bogas öbleire. A vízbe ékelődő szigeteken és félszigeteken nem kevés luxurvilla is áll: az egyik legnagyobbat a hírhedt drogbáró, Pablo Escobar



steps. From above, there is a wonderful view of the bays of the water reservoir beneath the rock. There are many luxury villas on the islands and peninsulas in the water: one of the biggest villas was built by the notorious drug dealer, Pablo Escobar, who used the dam as a runway when he came with his private jet, because there was no airport nearby. The villa was eventually bombed by the army, but Escobar got out alive, yet. The burnt-out building has been on the shore ever since, but the popularity of the neighborhood has not changed a bit: a few hundred meters away, the world-class football player, James Rodríguez recently bought a house.

Torres del Paine, Chile

In the southernmost tip of the South American continent, Chile and Argentina share the Patagonia area, but nature is still the real master in this region. In Patagonia, the Andean Mountains fade into a labyrinth of fjords and islands. The most gorgeous scenery is located in the Torres del Paine National Park, which is 150 kilometers away from the nearest inhabited settlement in Chile, Puerto Natales. Torres del

Paine is a real jewel box, where the traveler finds countless different natural wonders in a relatively small area. Frequent wind storms twisted the pine trees of the national park into peculiar shapes, and the more protected hillsides are covered by the red-flowered Chilean fire bush. The ponds are brightly turquoise due to the high copper content of the spring waters, and the giant mountains have been unusually shaped by glaciers.

Amantani, Peru

Lake Titicaca is the highest navigable lake by ships locating on 3811 meters above sea level. And, thanks to the low air pressure, it sparkles in deep blue shades. One of the islands, the Amantani, is known for the local Quechua Indians who did not allow anybody to build a hotel on the island. Therefore, tourists have to stay at families, but only as many free rooms are. However, the point in visiting the island is the community experience: rammed floors are common in the houses, while they use open fire in the kitchen. On the steep slopes of the island, potatoes are grown by Indians, while llamas

építette, aki, mivel repülőter nem volt a közelben, a duzzasztógátat használta kifutópályának, ha a magánrepülőjével érkezett. A villát végül a hadsereg bombázta le, de Escobar (akkor még) élve megmenekült. A kiégett épület azóta is ott áll a parton, de a környék népszerűsége mit sem változott: néhány száz méterrel arrébb a világklasszis focista, James Rodríguez vett nemrég házat.

Torres del Paine, Chile

A dél-amerikai kontinens legdélebbi csücskében elterülő Patagónia területén Chile és Argentína osztozik, a valódi úr azonban még mindig a természet ezen a tájon. Az Andok hegyvonulata Patagóniában fjordok és szigetek labirintusává szakadozik. A legszebb tájak a Torres del Paine Nemzeti Parkban találhatóak, amely százötven kilométerre fekszik a legközelebbi lakott településtől, a chilei Puerto Natalestől. A Torres del Paine igazi ékszerdoboz, ahol egy viszonylag kis területen számtalan különböző természeti csodát talál az utazó. A gyakori szélviharok különleges alakúra csavarták a nemzeti park fenyőfáit, a védettebb hegyoldalakat pedig a tűzvörös virágú, csak Patagóniában honos notrobokrok borítják. A

MUST SEE

and alpacas deserve mention among the domestic animals. Furthermore, guinea pigs are consumed in the Andean region as well.

Trinidad, Paraguay

Rust-red temples in southern Paraguay are commemorating the Jesuit missions. Unlike other convents, Jesuits wanted to convert the Indians religiously with no force but with advanced-minded pedagogical methods. They built towns in which Indians lived in houses built around the church. Therefore, the community-based, self-sufficient way of living – that was typical of the Indians – could be maintained. However, Spanish and Portuguese settlers regularly attacked these missions, so most of them were depopulated. Trinidad is the largest and most preserved mission: besides the vast central church, relatively many of the former workshops, kitchen gardens, storages and houses of the Indians got spared. Moreover, the rectangular watchtower was also restored, from which it was possible to see the neighboring missions at the time, while the guards in the towers could communicate with light signals.

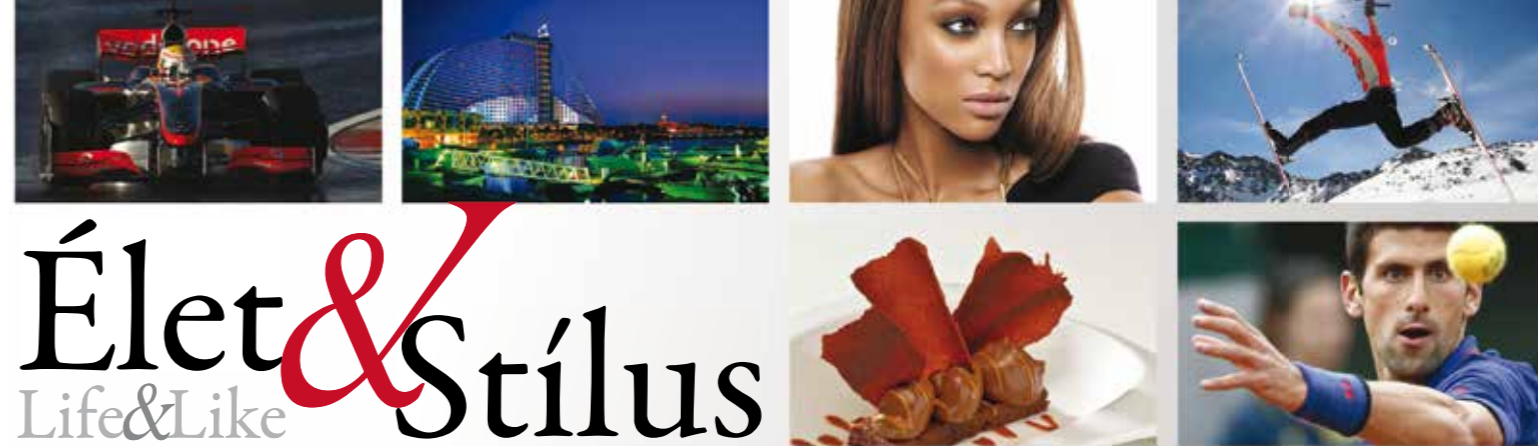
forrásvízek magas réztartalma miatt a tavak színe élénk türkizzöld, a hatalmas hegyeket pedig szokatlan formájúra csiszolták a gleccserek.

Amantani, Peru

A Titicaca a világ legmagasabban fekvő hajózható tava, 3811 méteren fekszik, és a ritkás magaslati levegőnek köszönhetően egészen mélykék színárnyalatokban pompázik. A tó szigetei közül az egyik, az Amantani arról ismert, hogy az ott lakó kecsua indiánok nem engedték, hogy bárki szállodát építsen a szigeten, így a turistáknak a családnál kell megszálniuk, és csak annyi turista léphet partra, amennyi szabad szoba van. A sziget meglátogatásának épp ez a közösségi élmény a lényege: a házakra a döngölt padló jellemző, a konyhákban pedig szabad tűzön készülnek az ételek. A sziget meredek lejtőin burgonyát természetesen az indiánok, a háziállatok közül pedig a láma és az alpaka érdemel említést – illetve az Andok térségében kedvelt csemegeként fogyasztott tengerimalacok.

Trinidad, Paraguay

A Paraguay déli részén található rozsdavörös templomromok a jezsuita misszióknak állítanak emléket. Szemben a többi szerzetesrenddel a jezsuiták nem erőszakkal, hanem haladó szellemű pedagógiai módszerekkel akarták megtéríteni az indiánokat. Olyan városokat építettek nekik, amelyekben a templom köré rendeződő házakban fenn tudott maradni az indiánokra jellemző közösségi alapú, önálló életforma. A spanyol és portugál telepek azonban rendszeresen megtámadták a missziókat, így ezek többsége elnéptelenedett. Trinidad a legnagyobb és legépebben megmaradt misszió: a hatalmas, központi templomon túl a település egykori műhelyeiből, konyhakertjeiből, raktáraiból és az indiánok lakóházaiból is viszonylag sok maradt fenn. Illetve restaurálták a négyszögletű óratornyot, amelyből annak idején a szomszédos missziós telepekig is el lehetett látni, valamint fényjelekkel kommunikálni is tudtak egymással a toronyban álló őrk.



Élet & Stílus

Life&Like



www.eletstilusmagazin.hu

*Merjen
valaki lenni,
éljen
stílusosan!*



www.eletstilusingatlan.hu

Élet & Stílus

ingatlan

Az Élet&Stílus Ingatlaniroda egyet jelent a megbízhatósággal, szakértelemmel, odafigyeléssel.

**Ingatlanját próbáljuk
a legmagasabb áron értékesíteni** : +36 30 691 0908

RIO BEACH – COPACABANA AND IPANEMA

IN THE SHADOW
OF CHRIST,
THE REDEEMER

by István RÁKÓCZI, Head of Department
at Eötvös Loránd University
Faculty of Humanities

RIÓI TENGERPART – COPACABANA, IPANEMA

A MEGVÁLTÓ
KRISZTUS KIRÁLY
ÁRNYÉKÁBAN

Szerző: RÁKÓCZI István, tanszékvezető,
Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar

Strange, but the only South American country that does not have a sea, Bolivia, gave a name to the most famous coastline after the Riviera. Copacabana is an island on Lake Titicaca, from which a statue of St. Mary was given to the chapel of the sometime small fishing community. Today, the chapel does not exist, since it was demolished in 1908, when the Fort Copacabana was built. However, the name has stuck to the most well-known district of Rio.

Furcsa, de az egyedüli dél-amerikai ország, amelyiknek nincsen tengere, Bolívia adott nevet a Riviera mellett talán leghíresebb partszakasznak. Copacabana egy sziget a Titicaca-tavon, ahonnan egy Mária-szobrot kapott a hajdan apró halászközösség kápolnája. Mára a kápolna sincsen meg, a Copacabana-erőd építésekor, 1908-ban elbontották, a név viszont azóta is Rio legismertebb kerületén ragadt.



Copacabana

A mintegy három kilométeres partszakasz jórészt egy feltöltés eredménye, és jól elkülöníthető benne a 100 méter széles tulajdonképpeni tengerpart és a mellette futó Avenida Atlântica, a széles sugárút, amelyre merőlegesen és párhuzamosan a kerület utcái futnak. Copacabana főutcája a Nossa Senhora da Copacabana, amely Rio legfontosabb bevásárlóutcája is egyben. Rio jelentős szállodáinak zöme a tenger partvonalában futó sugárúton található, és annak világhíréből profitál. A szállók közül a Hotel Copacabana Palace a legismertebb. Joseph Gire francia építész tervei alapján 1923-ban épült, és a patinás jelzővel illetik, noha minden igényt kielégítő, többszörösen is felújított luxushotel. Hírnevét nemcsak az itt működő Cipriani étterem öregbíti, hanem azok az emlékek

is, amelyek összefonódnak a város idegenforgalmának nemzetközivé válásával. Itt szteppelt Fred Astaire és Ginger Rogers a Rióba repülünk című 1933-as filmben, s keltett vágyat az amerikai turistákban megismételni a való életben is a filmen látott kalandokat. Ha már celluloid: Carmen Miranda Hollywood ünnepelt brazil sztárjaként csak tovább fokozta az érdeklődést, s gomba módra nőtték ki a szállodák a part vonalán. Ma az egész földgolyó egyik legsűrűbben lakott pontja: a felső középosztály többnyire art deco stílusú homlokzatok mögötti belsőbb utcákban található épületekben lakik, és a turnusokban forgó idegen vendégekkel osztozik Rio egyik legnyüzsgőbb, lehangulatosabb negyedén. A felhőkarcoló sora és a homokpart között a sugárút vonalát egy járda szegélyezi, amelynek

Copacabana

This approximately three-kilometer-long beach is largely the result of replenishment, and it is well-separated by the 100-meter-wide beach and the adjacent Avenida Atlântica, a wide avenue that runs perpendicularly and parallel to the district's streets. The main street of Copacabana is Nossa Senhora da Copacabana, one of Rio de Janeiro's most important shopping streets. Most of Rio's major hotels are located on the avenue by



the seashore, and they make profit from its world-famous reputation. The Hotel Copacabana Palace is the best-known among them. It was built in 1923, based on the blueprints by Joseph Gire, a French architect. Although it is considered to be a long-established place, it has been renovated many times and satisfies all needs as a luxury resort. Its reputation is enhanced not only by the Cipriani Restaurant, but also by the memories that are intertwined with the internationalization of tourism in the city. In 1933, the movie *Flying Down to Rio*, starring Fred Astaire and Ginger Rogers, was filmed here. Consequently, American tourists wanted to experience the adventures of the film in real life as well. But if celluloid, let's talk a little more about it: Carmen Miranda, a celebrated Brazilian star in Hollywood, intensified the interest of Rio among American people; hence, hotels grew on the shoreline like mushrooms. Today, this is one of the most densely populated areas of the globe: the upper middle class lives in

buildings with art deco style facades in the inner streets, and they share one of the most vibrant and atmospheric districts in Rio with foreign guests. Between the skyscrapers' line and the sandy beach, the line of the avenue is marked by a sidewalk with the pattern of tiny black and white cubes, which is remarkable in itself. If the woodwork did not dominate the whole picture, we could say that the stone "marquetry-carpet" surprises us with the repeating shapes of waves striking the pier – it was the dream of Robert Burle Marx in the 1970s. Copacabana, however, is not only a picture, a sight or sparkle, but also a beach, or rather a series of beaches. The beach-sections of the shore are divided by the watchtowers of the lifeguards. Traveling merchants walk through the gravel, offering ice cream and refreshments, although light meals – not always recommended before swimming – are available in kiosks. Sandwiches, fish and steak, green coconut juice, cocktails and Caipirinha, shakes and other refreshing drinks are all available depending

apró, fekete és fehér kockákból álló köveinek a mintázata önmagában is figyelemre méltó. Ha nem a faberakások sajátítanak ki a képet, azt mondhatnánk, hogy a kőből kirakott „intarziászőnyeg” a mólónak csapódó hullámok ismétlődő formájával lep meg minket. Roberto Burle Marx az 1970-es években álmodta meg. A Copacabana azonban nemcsak kép, látvány, nyüzsgés, hanem és elsősorban strand, vagyis azoknak a sorozata. A szekciókra bontott part egy-egy strandját a tengeri mentőszolgálatok figyelőállásai is tagolják. Vándorárusok járnak végig a fővenyt fagylalttal és frissítővel, de ennél tartalmasabb, ám a fürdőzéskor nem mindig ajánlott könnyű ételhez az egyes kioszokban is hozzájutunk. A szendvicsekből, hal- és húspogácsákból, a zöld kókusz nedvéből, no meg a koktélokból és a caipirinhából, turmixokból és más frissítő italokból ki-ki válogasson az ízlése szerint, most csak figyelmeztetünk: ez is része a tengerparti fürdés- napozás kultúrájának. Ahogy a foci és a

on one's taste. This time, we are just warning you: this is part of the bathing–tanning beach culture. Like soccer and beach volleyball, and those rounded shapes that are not really perfected on a men's stomach...

Ipanema

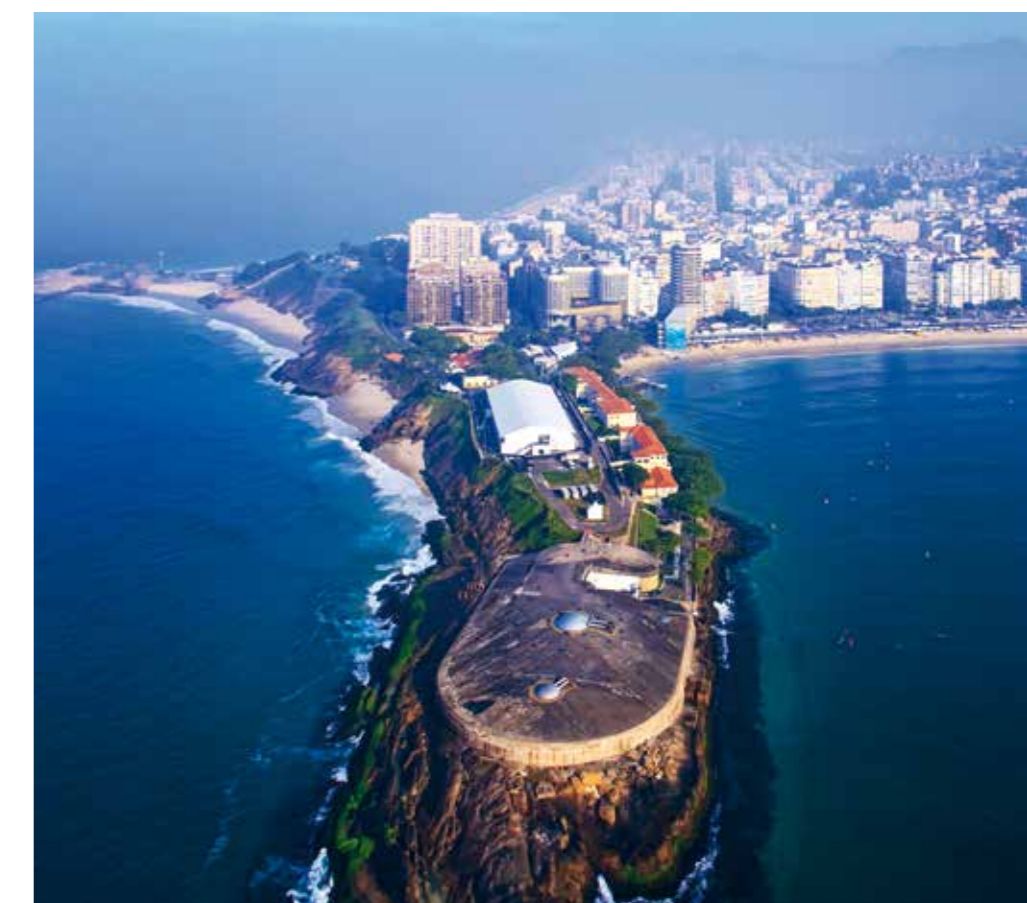
At this point, we really feel the pity that you are not reading these lines on a phone application. However, if you have a smartphone in your hand, you should download Tom Jobim's song, "The Girl from Ipanema," performed by Gilberto Gil. In some beats, only the maraca and guitar's characteristic cascade are audible, then, a voice comes and the melody is ready. Select your own protagonist for your video clip now! If you are ready, let's get started and listen to the music! "When she walks, she's like a samba that swings so cool and sways so gentle. That when she passes, each one she passes goes – ooh". My video of a girl descending to the sea, comes from a

strandröplabda is, no meg azok a gömbölyű formák, amelyek nem annyira a férfiak sörhasában jutnak a tökéletességre...

Ipanema

Ezen a ponton érezzük csak igazán, milyen kár, hogy Ön nem telefonos applikáción olvassa ezeket a sorokat! De ha van okostelefon a keze ügyében, gyorsan töltse le Gilberto Gil előadásában Tom Jobim dalát, az Ipanemai lányt. Néhány ütemben csak a rumbatök, majd a gitár jellegzetes kadenciája hallható, majd megszólal egy hang, és máris kész a dallam. Videóklipjéhez most válassza ki a saját főszereplőjét! Ha kész, indulhatunk, és hallgassuk a zenét! „Nézd csak, ott megy a szépség, a lába nyomán is kecsesség sarjad, és a part csak ámulva hallgat, mert ott megy el Ő”. Az én klipem a tenger felé lejtő leányról, lám-lám, másodkézből származik. Kockáin egy pajzán operatőr egy háncshálóban ringó és időnként egymásnak kocconó két narancs képét egy bikinis leányzó ringó csípőjével hátulról váltogatja,

majd biztos, ami biztos, előlről is megmutatja azt, ami miatt most megjelenik egy kis körben a 18-as szám. Mielőtt figyelemfelkeltően villogni kezd, tegyük el gyorsan a telefont, még azt találják hinni, hogy nem is zenét hallgatunk, hanem filmet forgatunk. Egyébként is vigyázzunk értékeinkre, úgy az anyagiakra, mint az erkölcsiekre! De ha már a világ egyik legérzékibb strandján járunk, ismerjük el, a Teremtő jókedve lengi át e helyet: az ég, a homok, a víz, a lány... Nos, remélem, nem esik az eső, ami itt pár hétig tart csupán, s újra süt a nap, és indulhat a fürdés. A strandon ugyanis még fürdeni is szabad. Az indián Ipanema elnevezés rossz vizet jelent, de most ellent kell mondanunk a névadásnak, a víz tiszta, és erről olyan természetes szűrők gondoskodnak, mint a part vonalát megtörő sziklák, szirtek, szorosok. Ipanema hírnevéről pedig a bohém költő, Vinicius de Moraes gondoskodik, aki a fenti dal szövegírója. A hatvanas években itt született meg a bossa nova, ami nemcsak egy zenei irányzat, hanem egy egész nemzedék életérzésének adott hangot. Ipanema irodalmi központ is volt. De nemcsak





second-hand. The naughty cameraman switches the frames of two colliding oranges in a net and the rocking hip of a girl in bikini one after the other. Later, he shows the girl from the front, and the number 18 appears in a little circle. Let's quickly put the phone down, before it starts flashing. Somebody might think that we are not listening to music, but filming a movie. Otherwise, we should also be careful with our values, both financially and morally. In fact, we are on one of the most sensual beaches in the world, and we must admit that this place is filled with the joy of the Creator: the sky, the sand, the sea, the girl... Well, I hope there is no rain – which lasts only for a couple of weeks here – and the sun is shining again, and bath starts. By the way, it is allowed to bath on the beach. Though, the Indian Ipanema name means “bad water,” now we have to contradict this title, because the water is clean since it is filtered by natural rocks and cliffs that break the shoreline. Ipanema's reputation is provided by the bohemian poet, Vinícius de Moraes, who is the author of this song. In the '60s, the Bossa Nova was born here: it is not only a musical genre, but the sound of a whole generation's life. Ipanema

was a literary center also. Not only musicians and writers, but hippies also had rendezvous in a square named after General Osório where the hippie market is still there on every (market or fair) Sunday. All in all, this place is a market, more precisely a flea market. It can be described with two more words: colorful and characteristic. And it is also a possible place for purchasing our gifts on other days. We can also buy woodcarvings, leather goods and other folk-art products in the corner stores of the square, and feel free to bargain from the price. You may succeed. But the jewelry store and the museum are places where bargain certainly does not work, and which two can be found in this neighborhood as well. The Jewelry Museum of H. Stern offers shopping opportunities for organized groups, every day except Sunday. Besides the exhibition of the Brazilian semi-precious stones, the neighboring Museum Amsterdam Sauer – a jewelry store and exhibition hall – introduces a mining section; therefore, we can also get a picture of how this infinite natural treasure of Brazil gets to a jeweler's shop. While the treasures of culture are presented by the nearby Laura Alvim Cultural Center.



zenészek és írók, hanem a hippik is itt, az Osório táborkról elnevezett téren adtak egymásnak randevút, ahol a Hippi vásár – stílszerűen vásár-, azaz vasárnap – manapság is látogatható. Egy szóval ez a tér egy piac, pontosabban bolhapiac. Két jelzővel jellemezhető még: színes és jellegzetes. Egyben ajándékaink egyik lehetséges beszerzési helye más napokon is. Faszobrokat, börcikkeket és más népművészeti termékeket a tér sarki boltjaiban is vásárolhatunk, amelyeknek az árából bátran alkudhatunk itt is. Hátha menni fog. Ahol ez biztosan nem működik, az

az ékszerüzlet és a múzeum, amiből kettő is van ebben a negyedben. H. Stern ékszer- és ékszerkészítés múzeuma szervezett csoportok számára nyújt vásárlási lehetőséget is, vasárnap kivételével minden napon. A szomszédos Amsterdam Sauer ékszerüzlet és kiállítóterem a brazil féldrágakövek bemutatása mellett egy bányatárnaszakaszt is elénk tár, így arról is képet alkothatunk, hogyan jut el az ékszerész műhelyéig Brazília e kiapadhatatlan természeti kincse. A kultúra kincseit a közeli Laura Alvim Kulturális Központ mutatja be.



Peru: This Has To Be Seen As Well



PERU: EZT IS LÁTNI KELL

In Peru, the primal destination for the traveler is the Land of the Incas, Cuzco and Machu Picchu, and of course Lima, the City of Viceroys.

Yet, the three great natural regions of the vast country – the Costa (coast), the Sierra (the Andes) and the Selva (rain forest) – offer many unique attractions, too.

Peruban az utazó elsősorban az inkák földjét, Cuzcot és a Machu Picchut veszi célba, és persze Limát, az alkirályok városát.

Pedig a hatalmas ország három nagy természeti régiója, a Costa (tengerpart), a Sierra (az Andok) és a Selva (őserdő) sok más páratlan látnivalót is kínál.

by Dr. András GULYÁS, Ambassador, Göncz Árpád Foundation

Szerző: Dr. GULYÁS András, nagykövet, Göncz Árpád Alapítvány

On the south coast, we suggest unique natural and cultural attractions a few hours drive from Lima: the Nazca Lines, the sand dunes of Paracas, the traces of pre-Inca cultures with a similar name, a special oasis at the foot of the sandy hills, an island, birds, seals, majestic Peruvian horses and delicious drinks from their original place. Furthermore, for extreme sports enthusiasts, we recommend sandboarding which is similar to surfing or snowboarding.

The beach in Peru is mostly sandy. As the Andes rise close to the coastline, the rising air will only cause rain above the mountains. At the same time, the area is rich in fish and birds due to the cold streams flowing by the coasts. But these conditions were favorable for the settlement of men, and civilizations emerged by the fast-flowing rivers.

The Nazca Lines (Líneas de Nasca)

There are huge animal figures and geometric shapes in the area which are about 500 square kilometers large, for example, there is a drawing with the size of six football courts. But the area



Mi most a déli tengerparton, pár órási autóútra Limától kínálunk egyedülálló természeti és kulturális érdekességeket: a Nazca-vonalakat, Paracas homokdűnéit, a hasonló nevű preinka kultúrák nyomait, egy különleges oázist a homokhegyek tövében, szigetet, madarat, fókát, egy szép járású perui lovat és egy finom italt eredeti termőhelyéről, továbbá – az extrém sportok kedvelőinek –

a hullámlovagláshoz, vagy még inkább a snowboardozáshoz hasonló homoklovaglást.

A tengerpart Peruban jobbra sivatagos. Mivel az Andok egész közel emelkedik, a felszálló áramlásokból az eső csak a hegyek felett csapódik ki. Ugyanakkor a Peru partjai előtt elhaladó hidegáramlat miatt halban és madárban bővelkedik a vidék, és ez kedvezett az ember





can only be observed properly from the lookout tower built for this purpose or even higher. Thus, several agencies offer flight trips with small airplanes, in order to make the figures – condor, monkey, spider, hummingbird, snake and dolphin – visible from a few hundred meters height. The “lines” are drawn to the hardened top layer of the desert sand, with approximately 20-centimeter-deep uninterrupted grooves. However, there are many theories about the origin of the drawings. According to Erich von Däniken, it was an airstrip for extraterrestrial visitors. Zoltán Zelkó, a Hungarian explorer, thought that it is the map of the area around Lake Titicaca, which is 700 kilometers away from here. As it was said by Maria Reiche, the most enthusiastic German researcher, these are Zodiac signs meaning to signal the changes in climate throughout the year, just like Stonehenge. For instance, the water started to flow from the mountains when the snow melted, which was important for the farmers on the dry countryside. Whatever their real purpose was, you cannot see anything like this anywhere else.

Paracas

The Paracas Peninsula seduces the traveler with its huge sand dunes, excellent beaches, and mirages (or espejismo in Spanish) appearing above the heated sand. Julio Tello, the father of Peruvian archeology, discovered tombs that are connected to the culture of Paracas, while its textiles are highly

letelepedésének, a gyors lefolyású folyók mentén helyi civilizációk alakultak ki.

A Nazca-vonalak (Líneas de Nasca)

A mintegy ötszáz négyzetkilométeres területen hatalmas állatfigurák és mértani alakzatok találhatóak, van olyan ábra, amely hat futballpályányi területen fekszik – igazán csak felülről tekinthető át az e célra épített kilátótoronyból vagy még magasabbról. Több ügynökség kínál repülőutat kis gépekkel, amelyek pár száz méter magasságból mutatják be a területen látható kondor, majom, pók, kolibri, kígyó, delfin ábráját. A „vonalak” a sivatag homokjának megkeményedett felső rétegébe húzott, megszakítás nélküli, kb. 20 cm mély barázdák. Eredetéről sok a találgatás. Volt, aki földönkívüliek leszállópályájának képzelte (Erich von Däniken), egy magyar kutató (Zelkó Zoltán) a 700 kilométerre fekvő Titicaca-tó környéke térképének tartja. Legkitartóbb kutatója, a német Maria Reiche szerint csillagjegyek lehettek, amelyekkel – Stonehenge-hez hasonlóan – az év változásait, az aszályos vidéken a hegyekből a hóolvadással érkező vizek jöttét jelezheték a földművelőknek. Akármilyen is volt igazi rendeltetésük, máshol ilyen nem láthatsz!

valuable. (Local museums exhibit many of them. However, the most beautiful ones can be found in the National Museum of Archeology, Anthropology and History of Lima – Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú at Plaza Bolívar, Pueblo Libre 15084. It is definitely worth visiting.) From here we take a two-hour-long motorboat ride to the nearby islands: first, to the Ballestas Islands that is the home of seals, walruses, penguins, pelicans and bird colonies; then, to the famous Guano Islands. For those who are looking for something else, it is possible to try snowboarding on the high sand dunes – or should I say sandboarding?



Huacachina Oasis

It is located near the capital of the Ica Province. According to local guides, “this is the only oasis in the desert,” while there is a series of hotels around a beautiful pond with rich tropical vegetation.

The most famous Peruvian horse, the Caballo de Paso Peruano

The extraordinarily beautiful moves of these horses amaze even the ones who do not know these animals. Loping or galloping is impossible, because these are “fine stepping” horses. Since, the step is a four-stroke walk in the following order: front right, rear right, front left, rear left. In this mode, the horse has one leg always on the ground, so there is no floating phase. Thus, it gives the passenger a comfortable and consistent position, which is a great advantage over long, tiresome trips. Moreover, the Peruvian “Paso Horse” drifts outwards with its front legs, in order to keep the feet above the sand in the desert.

Paracas

A Paracas-félsziget hatalmas homokdűnéivel, kitűnő strandjaival, a homok felett a hőségben gyakran megjelenő délibábjaival (spanyolul espejismo) csábítja az utast. Julio Tello, a perui régész atyja ezen a vidéken tárta fel a paracasi kultúrához tartozó sírgyűteseket, amelyeknek különösen textíliái értékesek. (Ezekből a helyi múzeumokban is sok látható, de legszebb példányai a limai Nemzeti Archeológiai, Antropológiai és Történelmi Múzeumban – Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú Plaza Bolívar, Pueblo Libre 15084 – találhatóak, meglátogatása feltétlenül ajánlott.) Innen kétórás motorcsónaktúrát tehetünk a közeli szigetekre: a Ballestas-szigetekre, a fókák, rozmárok, pingvinek, pelikánok és madárkolóniák lakóhelyére, illetve a híres Guano-szigetekre. Aki pedig másra vágyik, itt kipróbálhatja a magas homokdűnék oldalában a snowboardozást – akarom mondani – homokboardozást.



Huacachina oázis

A tartomány hasonnevezű fővárosa, Ica közvetlen közelében található. A helyi kalauzok szerint „a sivatag egyetlen oázisa”, ahol a gyönyörű tavacska körül, a gazdag trópusi növényzet között szállodák sora épült.

A leghíresebb perui lófajta, a Caballo de paso peruano

A lovakhoz nem értő laikus szívét is megdobogtatja ezeknek a különösen szép mozgású állatoknak a járása. Ügetés vagy vágta itt szóba sem jöhet, hisz ezek „finom lépésű” lovak. A lépés négyütemű jármód, a következő sorrendben: elülső jobb, hátulsó jobb, elülső bal, hátulsó bal. Ebben a jármódban a lónak egy lába mindig a földön van, tehát nincs lebegési fázis. Utasának kényelmes, állandó tartást ad, ez a hosszú, fárasztó utakon nagy előnyt jelent. A perui „lépő ló” ráadásul két mellső lábával kifelé kaszál (csápol), ezt nyilván azért teszi, hogy a homokos sivatagban ne süllyedjen mélyre a lába.

Pisco – Pisco Sour

Pisco is the most famous spirit in Peru. The first vine plants came from the Canary Islands to the valleys surrounding Ica. The brandy was made of the black Quebranta Grape and shipped from Pisco. Hence, the port provided the name for the drink.

Peru leghíresebb itala, a pisco szőlőpálinka. Valamikor a Kanári-szigetektől kerültek az első szőlőtövek erre a vidékre, az Ica környéki völgyekbe, és mivel az itteni fekete quebranta szőlőből készült párlatot, brandyt Piscóban tettek hajóra, a kikötőről kapta a nevét.



So, let's finish our trip in Southern Peru with the recipe of the famous aperitif, the Pisco Sour:

- 6-8 cl Pisco
- 3-4 cl fresh lime or lemon juice
- 2-3 cl sugar syrup
- 1 egg white
- 3-4 ice cubes (or broken ice)

Fill the Pisco onto the lemon juice and sugar syrup, add to it the egg white and the ice, shake it well in the shaker, then pour it into a glass. If you have Angostura bitters at hand (cocktail additive), you might add 2-3 drops to the top of the foam.

Service announcement from an authentic Peruvian source: 1 glass: very good! 2 glasses: perfect! 3 glasses: avoid!

Fejezzük be kedvcsinálónkat és dél-perui látogatásunkat a legnépszerűbb perui aperitif, a pisco sour receptjével:

- 6-8 cl Pisco
- 3-4 cl friss lime- vagy citromlé
- 2-3 cl cukorszirup
- 1 tojásfehérje
- 3-4 jégkocka (vagy tört jég)

A citromlére és a cukorszirupra töltjük a piscót, hozzáadjuk a tojásfehérjét és a jeget, shakerben jól összerázzuk, pohárba töltjük. Ha van kéznél Angostura bitter (kocktéladalék), 2-3 cseppet a hab tetejére csepegtünk.

Szolgálati közlemény hiteles perui forrásból: 1 pohárral: nagyon jó! 2 pohárral: tökéletes! 3 pohárral: kerülendő!



FINA
WORLD JUNIOR
ARTISTIC SWIMMING
CHAMPIONSHIPS

Eláll a lélegzeted!

16. FINA JUNIOR
MŰÚSZÓ VILÁGBAJNOKSÁG
2018. JÚLIUS 18-22.
BUDAPEST/DUNA ARÉNA

WWW.BUDAPESTARTISTIC2018.HU

További információk www.fina.org

Jegyek kaphatók:

www.eventim.hu

www.budapestartistic2018.hu



World of Wonders: Caribbean Magic



CSODAVILÁG: karibi varázslatok

There are few regions on our planet that can be proud of their names as an international brand that carries the notions of a supreme lifestyle, a wonderful scenery and an irreplaceable touristic attraction. The Caribbean region is exactly like this – an incomparable, unique world.

by Laura VERES, Official of the Ministry of Foreign Affairs and Trade in Budapest

Földünk kevés régiója dicsekedhet azzal, hogy a neve már önmagában egy nemzetközi márka, egy páratlan életérzés, csodálatos táj, pótolhatatlan turisztikai vonzerő. A karibi térség pont ilyen, semmihez nem hasonlítható, különleges világ.

Szerző: VERES Laura, KKM-munkatárs

The area was discovered by Columbus in 1492, when he arrived at one of the shores of today's Bahamas, and he named the tribe living there "Caribbean." Later on, certain parts of the territory were colonized by different nations, creating its cultural and linguistic diversity that is apparent even today. The 4000-kilometer-long, fragmented island range can now be divided into three regions: the Lesser Antilles, the Greater Antilles, and the Bahamas, which in itself is comprised of 700 islands. Each part can easily be accessed from Europe by plane, usually with just one change, or even on the board of an ocean liner, so everybody can find a mode of travel that suits both their wallet and preferences.

Because of the climate, most tourists visit the islands from the end of October to the end of April, as rain is nearly unheard-of during this time, and the average temperature is around 26 °C. White, sandy beaches can be found across the entire region, but the coasts, the natural and cultural attractions offer much more diversity and variety. Due to colonization, there is a wide range of historical landmarks on the islands, while the culture of the indigenous peoples is less preserved. The favorite destinations of visitors are the old colonial buildings, the monumental cathedrals, the monasteries, the cane sugar mills and the mintages.

The magic, of course, does not end with the colonial landmarks. The only Gregorian dockyard can be visited on the Island of St. John, which has become an attractive destination for tourists in the imposing port of the English Harbour, next to restaurants, museums and a national park. Certain islands perhaps have more cultural landmarks, while others offer more of the gems of the Caribbean nature. The entire island of Guadalupe, an overseas department of France, is a natural reserve with breathtaking waterfalls, sanctuaries, trekking routes and even a volcano. There are many more incredible natural wonders awaiting outlanders on the other islands of the region as



Atérseget Kolumbusz fedezte fel 1492-ben, amikor a mai Bahama-szigetek egyik partjára érkezett, és az ott élő törzset karibnak nevezte el. Később a térség egyes részeit több nemzet is gyarmatosította, megteremtve ezáltal a szigetek napjainkban is érezhető kulturális, nyelvi sokszínűségét. A négyezer kilométer hosszú, széttagolt szigetvilágot ma három régióra osztjuk: Kis-Antillák, Nagy-Antillák és a hétszáz tagból álló Bahamák. Európából bármelyik régió könnyen elérhető repülővel, általában egy átszállással, vagy akár egy óceánjáró fedélzetén, így biztosítva, hogy mindenki találhat pénztárcájának, kedvének való utazási eszközt.

Az éghajlat miatt a legtöbb turista október végétől április végéig látogatja a szigeteket, hiszen ilyenkor a csapadék rendkívül ritka, és a

hőmérséklet 26 °C körül mozog. A régió egészében található hófehér homokos tengerpartok, de ennél sokszínűbbek és jóval változatosabbak a partok, a természeti és a kulturális látnivalók a szigetekben. A gyarmatosításnak köszönhetően a történelmi emlékek sokfélesége fellelhető, de az őslakosok kultúrája kevésbé maradt fenn. A látogatók kedvenc célpontjai a régi koloniális épületek, a monumentális katedrálisok, a kolostorok, a nádcukormalmok és a pénzverdék.

A varázslat persze nem ér véget a gyarmati emlékekkel, St. John szigetén látogatható az egyetlen gregoriánus hajóműhely, mely az Angol-öböl impozáns kikötőjében, éttermek, múzeumok és egy nemzeti park társaságában vált vonzó turistacélponttá. Egyes szigetekben talán több a kulturális



well: spice plantations in Grenada, limestone caves and blue mountains in Jamaica, Lake Enriquillo with no outlet in the Dominican Republic, or Aruba, the cave with a heart-shaped entrance in the Arikok National Park. Nearly all of islands are rich in rainforests, caves and coral reefs, but the beaches, which attract visitors, are also incredibly varied and confirm the nearly unrealistic Caribbean idyll, which – with its sandy beaches and palm trees – is reminiscent of post cards.

There is everything that the lovers of the sea could ask for: beaches with white sand that resembles powdered sugar, rocky coastlines, windless coasts, or windy ones suited for surfing – on the eastern coast of Barbados, for example, where fatigued travelers can take some rest in cheap bars on the surfers' beaches. Antigua is famous for having a new location for each day of the year, as there are precisely 365 beaches on the island, all with crystal clear water. Those who prefer keeping active while on holiday, will also love the Caribbean: there are countless golf courses and horseback riding clubs, but the lovers of yachting, sailing, scuba diving and even cycling will not be bored either.

The diversity of wildlife is fascinating as well: iguanas that cannot be found anywhere else, hummingbirds, unique parrots, turtles and dolphins all suggest that you have arrived in Paradise. On the Cayman Islands, there is a turtle farm – which is a reef lagoon of 23 hectares – where visitors can learn

about the native wildlife of the islands through a guided tour, what is more, instructors are also there for anyone who wants to try freediving. Another attraction of the place is the so-called Stingray City, where you can swim with stingrays in the shallow waters and even pet them, as they are used to the presence of humans feeding them with squids.

The rich culinary world of the region deserves its own section: the French and English colonial past has influenced it strongly, but still – generally speaking – visitors can enjoy rich and spicy flavors, and varied seafood and fish dishes, besides the endless variety of fruits. Rum is a must – whichever island you visit, you must try the rum or rum-based drink of the given island, as it is a local specialty, and varies somewhat from place to place. Another specialty of the Caribbean is cigar, which is also worth trying, perhaps combined with a visit to a tobacco plantation or a handmade cigar factory.

A trip to the Caribbean region would not be round without music and dancing. The Caribbean feeling would not be full without rumba, salsa, mambo or even merengue... Jamaica awaits tourists with its world-famous rum and reggae, but the innumerable holidays also always provide an excuse for a little fun. During the carnival season, there are many street festivals, spontaneous parades, and carnivals of varying sizes that create a magical atmosphere.

This exotic world, which is considered to be the favorite

látóvaló, míg mások a karibi természet kincseiből mutatnak többet. A Franciaországhoz tartozó Guadeloupe teljes területe védett övezet, ahol csodálatos vízesések, rezervátumok, túraútvonalak és egy vulkán is fellelhető. A térség többi szigetén is mesés természeti csodák várják az idegent: Grenadán a fűszerültetvények, Jamaicán a mészkőbarlangok vagy a kék hegyek, a Dominikai Köztársaságban a lefolyástalan Enriquillo-tó, vagy Arubán az Arikok Nemzeti Parkban található szív alakú barlangbejárat. Szinte mindegyik sziget bővelkedik esőerdőkben, barlangokban, korallzátonyokban, ugyanakkor a látogatót vonzó strandok rendkívül változatosak, visszaigazolván a homokos-pálmafás képeslapra emlékeztető, már-már valóságos karibi idillt.

A tenger szerelmesei számára minden adott: porcukorra emlékeztető hófehér homokos és sziklás partszakaszok, szélcsendes vagy akár szörfölésre alkalmas szeles fekvésűek is, például Barbados keleti partján, ahol a szörfös strandokon olcsó bárokban pihenhet a megfáradt idegen. Antigua kifejezetten arról híres, hogy az év minden napjára juthat egy új helyszín, hiszen



destination of the rich and famous, will not disappoint those with more moderate needs either, but it must be admitted that the Caribbean area is not the most economical among destinations. The diversity, the splendour of nature, the slow, calm tropical pace will help you forget the high room prices and large restaurant bills. The magical power of the islands will not release those who visit them – the "Caribbean" must be visited again and again!

pontosan 365 kristálytisza vízű strand található a szigeten. Akik az aktív kikapcsolódást részesítik előnyben, szintén imádják a Karib-térséget, számukra a szigeteken megannyi golfpálya, lovasklub található, de a vitorlázás, a hajózás, búvárokodás, sőt a kerékpározás szerelmesei sem unatkoznak.

A változatos állatvilág lenyűgöző, sehol máshol nem honos iguánák, kolibrik, különleges papagájok, teknősök és delfinek jelzik: a látogató valóban a paradicsomba érkezett. A Kajmán-szigeteken található a teknősök farmja, amely egy huszonhárom hektáros zátonylagúna, ahol egy vezetett túra keretein belül megismerhető a szigetek őshonos élővilága, valamint oktatók segítségével a szabad tüdősnemű merülés is kipróbálható. Szintén itteni látványosság az ún. „ráják városa”, ahol sekély vízben lehet a ráják közé alámerülni, simogatni őket, hiszen hozzászoktak az őket tintahallal etető emberek közelségéhez.

Külön fejezetet érdemel a régió gazdag kulináris kínálata, amelyen erős nyomot hagyott a francia és angol gyarmati múlt, de általánosságban elmondható, hogy a végeláthatatlan gyümölcskínálat mellett gazdag és fűszeres ízeket, változatos tengeri és halételeket fogyaszthatnak az idelátogatók. A rum kihagyhatatlan, bármely

szigetre is látogat az ember, az adott szigetre jellemző rumot, illetve rumos italt kötelező megkóstolni, hiszen ez helyi specialitásnak számít, és mindenhol egy kicsit más. A karibi szigetek másik különlegessége a szivar, amit szintén érdemes kipróbálni, akár egy dohányültetvény-látogatással, akár egy kézműves szivargyár megtekintésével egybekötve.

Nem lenne teljes egy karib-térségi látogatás zene és tánc nélkül. Rumba, salsa, mambo vagy akár a merengue nélkül nem lehet teljes a karibi életérzés... Jamaica világhírű rummal és reggae-vel várja a turistákat, de a számtalan ünnep mindig alkalmat ad egy kis kikapcsolódásra. Farsang környékén utcabálok, spontán felvonulások, kisebb-nagyobb karneválok teremtik meg a varázslatos hangulatot.

A gazdag és híres emberek kedvenceként számon tartott egzotikus világ nem hagyja cserben a szerényebb igényű utazót sem, de valljuk be, a karibi térség nem a legolcsóbb úti cél. A változatosság, a tündöklő természet, a lassú, békés trópusi tempó feledtetni a magas szobaárakat, a drága éttermi számlákat. A szigetek mágikus ereje nem engedi el az utazót, a „Karibra” újra és újra el kell látogatni!

Eight Things You Can Only See in South America

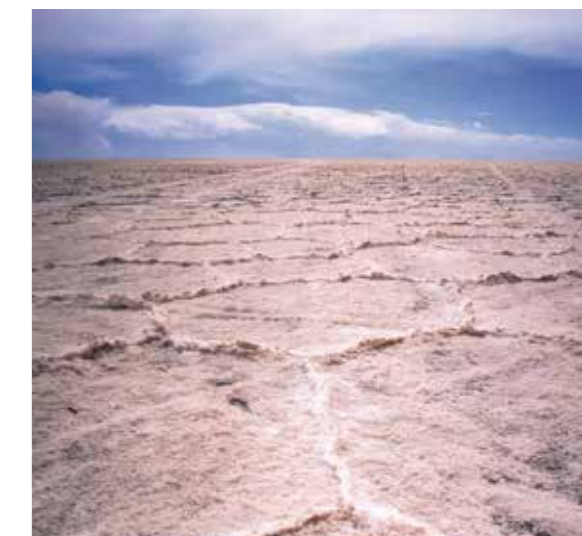
by Zsuzsanna KASZAB, Journalist,
University of San Francisco

Sdolog, amit csak Latin-Amerikában láthatsz

Szerző: KASZAB Zsuzsanna, újságíró, San Francisco-i Egyetem

Uyuni sósvatag, Bolívia

Ez is sivatag, de ilyen tényleg nincs máshol a világon, és a fotózás szerelmeseinek egy álom: a végtelen fehérség olyan lehetőség



az objektívvel, a perspektívával és a fényekkel való játékokra, amely igazán egyedülálló. S nem muszáj fotózni, csak nézni és csodálni Uyuni végtelen sóföldjeit. S ha megnézed, hogy erre a mintegy 4000 négyzet mérföld területre – ahol a szintkülönbség minden irányban kevesebb egy méternél – mikor érkeznek a flamingók: akkor kell odamenned. Képzeld csak el a pink madarakat ebben a végtelen fehérségben! A színekavalkád, ahogyan tömegesen megérkeznek – beleborzad már a képzelet is...

Ezüstbányák Potosiban, Bolívia

A spanyol korona első számú ezüstofforrásánál járunk, fent a magas Andokban, a világ egyik legmagasabban fekvő városában, Potosiban. Négyezer méterre a tenger szintje felett kicsit ritkább a levegő oxigéntartalma, így érdemes egy-két napot szánni arra, hogy megszokjuk a ritka levegőt, aztán előre...! Itt mélyen a történelem útjait tapossuk, ez az a kor, amikor a spanyolok rábukkantak az ezüstre, és a lámák, szamarak ezrei roskadoztak vagy pusztultak

It is not next door, and it is not accessible by car, but if you have explored all the exciting places around you, have seen the attractions of the neighboring countries, and would like to see beyond Europe, set out to the Americas. And why not start in the south, if you are longing for adventures, curiosities never heard of, and you might also catch the last train to see what the natural environment has to offer. Instead of what the tourist industry wants you to see.

Before we get into details, let me tell you a few names: Huacachina, Belén, Uyuni or Atacama, which are unrepeatably in themselves. Actually, they sound incredibly good. Shall we start?

Huacachina, Peru

This desert oasis with its unutterable name lies in the southwestern part of Peru. Huacachina is a natural lake surrounded by sand dunes that are over a hundred meters tall. A lake with natural water in the desert is already a miracle in itself, but it is not enough for an adventure. If you want to try sandboarding and mix it with bugging as well, you can take a selfie that will have you covered in likes from head to toe.



Nincs a szomszédban, autóval nem érhető el, de ha már bejártad a környezetben lévő izgalmas helyeket, túl vagy a szomszédos országok látványosságain, és Európa is kevésnek bizonyult, akkor jöhetnek az Amerikák. S miért ne kezdheted délen, hiszen izgalomra vágysz, soha nem hallott ritkaságokra, és talán még eléred az utolsó vonatot, hogy azt lásd, amit a természetes környezet nyújt. Ne azt, amit a turistaipar neked szán.

A részletek előtt hadd mondjak neveket – Huacachina, Belén, Uyuni, Atacama –, amelyek már önmagukban is megismételhetetlenek. Sőt, kimondhatatlanul jól hangzanak. Kezdjük?

Huacachina, Peru

Ez a kimondhatatlan nevű sivatagi oázis Peru délnyugati részén fekszik. A Huacachina egy természetes tó száz méternél is magasabb homokdűnével övezve. Egy természetes vízzel teli tó a sivatagban már önmagában is csodával felérő, de ez még kevés az izgalomhoz. Viszont ha homokboardozni akarsz, és azt egy kis buggyutazással vegyíted, akkor olyan selfie-t készíthetsz, hogy alig találsz ki a lájkok alól.

Uyuni Salt Flats or Salar de Uyuni, Bolivia

Although it is a desert as well, this one is really unique all over the world, and a dream for the lovers of photography: the infinite whiteness is a truly unrepeatable opportunity for playing with the objective, the perspective and lights. But you do not have to be taking photos, you can just look at and admire the endless salt fields of Uyuni. And if you figure out when flamingos are arriving to this area of 4000 square miles – where the height difference is less than one meter in all directions –, then, that is the time you should go there. Imagine the pink birds in the infinite whiteness! The dance of colors as they arrive in masses – it gives you goose bumps just imagining it...

Potosi Silver Mines, Bolivia

We are at the number one silver source of the Spanish Crown, in the high Andes, in one of the highest cities in the world, Potosí. 4000 meters above sea level the oxygen content of the air is a little lower, so it is worth spending a few days to just acclimatizing to the thin air, and then, go ahead! We are treading deeply on the paths of history here: this was the era when the Spanish found silver, and thus thousands of llamas and donkeys were struggling or dying because of the insatiable hunger of the Spanish Crown for silver. Poor animals – there were not too many animal rights activists at that time... – walked all the way to Panama with their loads, where the treasures were transferred to ships. And what about the animals? They were too skinny to be eaten, so they were left out even from the culinary chronicles.



Wandering on the Cordillera Huayhuash, Peru

This Spanish sounding place – although it is more of an Indian name – the Cordillera Huayhuash in Peru reaches a height of about 4000 meters (12,000 feet), and offers a real mountain landscape for the eyes of the persistent traveler. The image of the huge Andean bird, the condor – flying over the high mountain lakes that lie along the road –, is reflected in the deep blue water, while on their shores, llamas quench their thirst. The clear, slightly cold air of the mountains nearly stings your lungs. And above us, the clear sky, fluffy and soft clouds, as well as when the darkness falls, the Southern Cross in the starry night sky accompanies us to our shelter. And stars... Did I mention them?

el a spanyol korona fékezhetetlen ezüstésvágya miatt. A szerencsétlen állatok – hol voltak akkor még az állatvédők – egészen Panamáig bandukoltak rakományokkal, ahol aztán hajóra rakták a kincseket. Az állatokkal mi lett? Húsnak túl soványak voltak, így még a kulináris krónikákból is kimaradtak.

Vándorlás a Huayhuash Cordillerán, Peru

Spanyolosan mondva – persze ez inkább indián név – a Cordillera Huayhuash Peruban négyezer méter (12.000 láb) körüli magasságba ér, és igazi hegyvidéki látványt ígér a kitartó vándornak. Az úton magashegyi tavak mélykék vizében tükröződik vissza a tó felett elrepülő andokbeli óriás madár, a kondor képe, a partján eközben lámák

Stars above the Atacama Desert, Chile

“Cross of the South, forgotten ship of my homeland, brooch upon the swelling breast of night” – Pablo Neruda, the Chilean poet, wrote once to the characteristic constellation of the South American sky. But, let’s not forget that stars are set up differently over there, and if you would like to know them more closely, you should go to the state-of-the-art observatory in the Atacama Desert, in Chile, which is unique in the world. Besides being the biggest and combining everything that science has achieved in the field of astronomical observation, it is also so far away from all the light pollution of the world – meaning cities – that it gives you an unparalleled opportunity to get to know the stars and the Milky Way.

Stars will accompany you even when

csillapítják szomjukat. Szinte hasít a tüdőnkben a hegyek tiszta, kissé hűvös levegője. Felettünk pedig a tiszta égbolt, a fodrosan puha felhőzet, és ha beesteledik, a csillagos égen a Dél Keresztje kíséri el szállásunkig. Apropos, csillagok...

Csillagok az Atacama-sivatag felett, Chile

„Dél Keresztje, nagy hajója hazámnak, te mellű a duzzadó éj keblén...” – írta egykoron Pablo Neruda chilei költő a dél-amerikai égbolt jellemző csillagképéhez. Ne feledjük, ott másként állnak a csillagok, és ha közelebbről szeretnénk megismerkedni velük, akkor Chilében, az Atacama-sivatagban felállított, a világon egyedülálló high-tech csillagvizsgálóban a helyünk. Azon túl, hogy a legnagyobb, és egyesíti

kezünkbe vesszük a gondosan becsomagolt útitársunkat, a piscót, az andokbeli népek pálinkáját. Salud...

Belén piac, Iquitos, Peru

Gondolom, elég volt már a sivatagokból, magas hegyekből, sóborította kietlen földekből, lássuk, mit tud a helyi ember! Hol látni legjobban egy ország lüktetését, ha nem a piacon. Iquitos – Amazónia legnagyobb városa – pedig nem akárhol fekszik, hanem mélyen bent az Amazonas-őserdőben. Itt adnak randevút egymásnak a környék indiánjainak kulturális hagyományai: az Amazonas legnagyobb hagyomány-őrző piacán járunk. Kóstolgathatjuk a környék konyhájának izgalmas ízeit – garantáltan biotermékekből –, megcsodálhatjuk a szép szötteket és az indián kultúrát őrző árukat. S ha már az ízeiről beszélünk...



mindazt, amit a csillagvizsgálás területén a tudomány fejlődése elért, olyan távol van a világ összes fényszennyezésétől – értsd városoktól –, hogy egyedi lehetőséget nyújt a csillagokkal, a tejútrendszerrel való közeli ismerkedésre. A csillagok akkor is elkísérnek majd, amikor a csillagvizsgálótól kicsit távolabb sátrat verünk a fényes pontokkal teli égi takaró alatt, és

A legendásan jó perui konyha

Peru áldhatja a természetet, mert megajándékozta gazdag mezőgazdasági termelésre alkalmas földekkel, sokszínű növényvilággal és hozzá a tengerrel, amely nemcsak halat ad a helyi konyhának, hanem tengeren érkeztek egykoron a távolból



RESTAURANT

Café 57 opened in May 2001 in the Rózsadomb or Rose Hill district of Budapest and was the first minimalist bar in the city.

The unique creations on our fusion menu are replaced every six months to offer variety and these are augmented by a weekly menu.

We accomplish our menu with some unique wine from our dynamic wine list.

Contact us:

Table reservation: +36 1 325 6078

Address: 1025 Budapest, Pustaszeri út 57.

E-mail: cafe57@cafe57.hu

f cafe57BP i restaurant57

www.cafe57.hu



MUST SEE

you set up your tent a little further away from the observatory, under the celestial blanket sprinkled with luminous dots, and take your well-wrapped companion into our hands: the pisco, or in other words the "brandy" of the Andean peoples. Salud...

Belén Market in Iquitos, Peru

I guess you have had enough of deserts, high mountains and desolate lands covered in salt, so let's see what local people have to offer! Where else could you meet the juice of a country if not in the market. Iquitos – the biggest city in Amazonia – lies deep in the middle of the Amazon rainforest. The cultural traditions of the Indians of the region rendezvous with one another right here: this is the biggest traditional market of the Amazon. We can taste the exciting flavors of the region's cuisine – all bio and organic – as well as we can admire beautiful rugs and other goods that preserve the Indian cultures. And by the way, flavors...

The legendarily amazing Peruvian cuisine

Peru can be very grateful for nature for having gifted it with rich lands fit for agriculture, a varied flora, and also the sea, which has not only given fish to the local cuisine, but also the seafarers that once arrived from faraway lands bringing their – as you would call it now – culinary know-how, that is, the eating habits of their mother countries. In the course of several centuries, quite a few things have landed in the "Peruvian pot," which resulted in one of the richest fusion cuisines of the world: you can have everything here, from Inca to European and Southeast Asian to a brand new culinary art that combines all of these. Then, it is not a surprise that in traditional culinary competitions Peruvians win regularly, thanks to the diversity that cannot be found packed in such a small area anywhere else in the world.

Barranquilla's Carnival or Carnaval de Barranquilla, Colombia

And now something you might not try. You must be super courageous to taste the grilled "big-bottomed ants." Each year on Ash Wednesday, the northern Colombian city of Barranquilla hosts the biggest carnival in the world. This is not the crowd of the Rio Carnival, but it is a UNESCO cultural heritage. Here, the music, the dances, and – of course – the cuisine have Indian, African and European influences. The carnival lasts for four days, and then, only then, they offer the grilled big-bottomed ants – the hormigas culonas. Bon appétit!

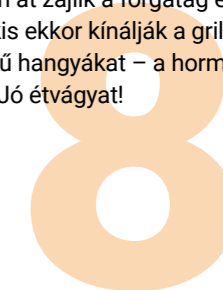


MUST SEE

a hajósok is, hozva magukkal – ahogy ma mondanánk – a kulináris know-how-t, vagyis távoli hazájuk étkezési szokásait. Hosszú évszázadok alatt sok minden került a „perui fazékba”, és kialakulhatott a világ egyik leggazdagabb fúziós konyhája: itt mindent meg lehet kóstolni az inkától az európain és a délkelet-ázsiaián túl egészen egy új, mindezt összevegyítő konyhaművészetig. Nem véletlen, hogy a hagyományos latin-amerikai kulináris vetélkedésben a peruiak viszik rendre el a pálmát annak a sokszínűségnek köszönhetően, amit sehol máshol a világon nem találunk meg ennyire kis területen.

Barranquillai karneval, Kolumbia

S most valami, amit nem biztos, hogy kipróbálsz. Ahhoz nagyon bevállalósnak kell lenned, hogy megkóstold a grillezett nagy fenekű hangyákat. Minden évben, hamvazó szerdán az észak-kolumbiai város, Barranquilla ad otthont a világ legnagyobb karneváljának. Ez nem a riói karnevál forgataga, de az UNESCO az emberiség kulturális kincsei között tartja számon. Itt indián, afrikai, európai hatások érvényesülnek a zenében, a táncban és persze a konyhában. Négy napon át zajlik a forgatag és ekkor, csakis ekkor kínálják a grillezett nagy fenekű hangyákat – a hormigas culonast... Jó étvágyat!





by Kata SZABÓ, Journalist
Szerző: SZABÓ Kata, újságíró

Amor Porteño – VALPARAÍSO

120 kilometers from the capital of Chile, Santiago de Chile, on the coast of the Pacific Ocean, there is a vibrant and bohemian city that cannot be compared to anything else: Valparaíso, or as the locals call it, Valpo. Valpo is a real character. When you first arrive here, what you may notice first are the colorful old minibuses that pick you up wherever you hail them, and getting off works in the same way. Only you have to insist that the driver stop and drop you off where you want. This totally fits to the spontaneity of Valpo: constructed bus stops would probably only spoil this picture. What attracts most tourists to Valparaíso is the artistic atmosphere of this seaside town surrounded by a total of 42 hills. On its hilly streets, a sea of graffiti is waving through. However, these masterpieces of street art – with their vivid colors and unique shapes that tell various stories – make the city even more loveable.

The name of the city may have a familiar ring for the lovers of literature – you could even feel like a character from an Isabel Allende book here. Because indeed, Allende's *Daughter of Fortune* starts in Valparaíso, and tells the story of Elisa, adopted by a Victorian British family living according to strict morals. In the 1800s, Valparaíso was an important center of sea commerce, what is more, the most prosperous city of the continent. Thanks to this, approximately 33,000 British settled in the port city between the beginning of the 1800s and the

Chile fővárosától, Santiago de Chilétől 120 kilométerre, a Csendes-óceán partján található egy pezsgő és bohém, semmivel össze nem hasonlítható város: Valparaíso, vagy ahogy a helyiek nevezik, Valpo. Valpo igazi egyéniség. Amikor először érkezik ide az ember, a színes, régi mikrobuszok tűnhetnek fel elsőként, amelyek ott veszik fel az embert, ahol éppen integet, és ez pont így van a leszállással is. Csak ragaszkodni kell ahhoz, hogy a sofőr megálljon, és lerakjon bennünket ott, ahol szeretnénk. Ez Valpo

street art sokféle történetet elmesélő, élénk színekben és egyedi formákban pompázó remekművei teszik a várost még szerethetőbbé.

Az irodalom szerelmeseinek is ismerősen csenghet a város neve, akár egy Isabel Allende-könyv szereplőjének is érezhetik itt magukat. És valóban, Allende „A szerencse lánya” című könyve Valparaísoból indul, és meséli el Elisa történetét, akit egy itt élő viktoriánus és szigorú erkölcsök szerint élő brit család fogad örökre. Az 1800-as években Valparaíso fontos



spontenitására abszolút befér, a kiépített buszmegállók ezen a képen valószínűleg csak rontanának. Ami a legtöbb turistát Valparaísoba csábítja, az a művészi hangulat, ami belengi ezt az összesen 42 dombbal körbezárt tengerparti várost. Dimbes-dombos utcáin hullámzik a graffititenger. A

tengeri kereskedelmi központ volt, a kontinens leggazdagabb városa. Ennek köszönhetően az 1800-as évek végétől az 1900-as évek elejéig nagyjából 33.000 brit települt le a kikötővárosban. Ebben az időben az Atlanti- és Csendes-óceán közt utazó hajókat és személyzetét szolgálta ki Valparaíso. A Panama-csatorna megépítése viszont véget vetett Valpo gazdagságának, lecsökkent a hajóforgalom, és számos gazdag család el is hagyta a várost. A gazdaság hanyatlani kezdett, és ma már csak az impozáns brit stílusú épületek emlékeztetnek a letűnt aranykorra. Kereskedők és matrózok helyett a hangulata ma már inkább a szabadságra, alkotásra vágyó fiatalokat vonzza.

A street art és a színes házak éjszaka meglevenednek. Sötétedés után fényárba borulnak a kikötőt körbeölelő dombok, és olyanná válik a város, mint egy hosszan elnyúló karácsonyfa. Valparaíso híres cerroj, azaz dombjai egyébként jellemzően latin-amerikai hangulatot kölcsönöznek





end of the 1900s. During this time, Valparaíso was serving ships that travelled between the Atlantic and the Pacific Oceans, and their crew. However, the construction of the Panama Canal put an end to the prosperity of Valparaíso, since its maritime traffic plummeted, and several wealthy families left the city. The economy started to decline, and by today, it is only the imposing British-style buildings that remind us to the old

golden days. Rather than merchants and sailors, today its atmosphere attracts young people looking for freedom and creativity. The street art and the colorful houses come alive at night. After dark, the hills that embrace the harbor are illuminated with lights, and the city starts to resemble a long Christmas tree stretching out in the distance. The famous cerros, or hills of the city, lend it a typically South American



a városnak. Túlszűfolt városrészei a város fölé nyúlnak, ezek nagy része szegéynegyed. Latin-Amerikáról köztudott, hogy a szélsőségek kontinense, és ez itt is tapasztalható. A szegéynegyedeket a hegyein viselő Valparaísotól 5 kilométerre, Viña del Marban toronyházak magasodnak, ahol leginkább a felsőosztály él és nyaral. Van viszont Chile szinte minden városában egy közös pont: a kóbor kutyák és a chileiek irántuk érzett szeretete. Etetik és öltöztetik őket. Bár elsőre úgy tűnhet, a legtöbb utcakutya a betegségekől se lát, se hall, akadnak olyanok, amelyek igazán szívélyesen elkísérnek mindenhol, hatalmas vágyakozó szemmel kérnek csak

atmosphere. Its overcrowded districts stretch out above the city, but most of these are the homes of the poor. Latin America is well-known for being the continent of extremes, and it can be felt here as well. Five kilometers from Valparaíso, a city that wears its slums on its hills, the towers of Viña del Mar stand tall, where the upper classes live and go on vacation. There is, however, one common feature that nearly all Chilean cities have: stray dogs, and the Chileans' love for them. They feed and clothe them. Although at first sight it may seem that most street dogs can barely see or hear due to diseases, there are a few that are very happy to accompany you everywhere, and are asking for just a little care and



egy kis törődést és lehetőleg valami jó zsíros helyi ételmezt is. A chilei étrend nem igazán diétás ugyanis: a helyi hot dog, a híres completo avokádókrémmel, majonézsel, ketchuppal teli. A kólát itt 3 literes tételekben árulják, és a boltban furcsán megnézik azt, aki csak sima vizet kér. A történelmi személyiségek közül is akadnak bőven, akiket elvarázsolt Valparaíso, pedig az ő idejükben még completo vagy street art sem létezett. Közéjük tartozik Pablo Neruda chilei Nobel-díjas író, költő, politikus, diplomata, helyi polihisztor, Salvador Allendének, a volt chilei elnöknek a barátja. Szíve csücske volt a La Sebastiana nevet viselő valparaísoi háza, ahol a szilvesztereket különösen szerette ünnepelni. Így írt a városról: „Ha Valparaíso összes lépcsőjét lefelé, majd felfelé is megjártuk, akkor körbe is jártuk a világot” – utalva ezzel arra is, hogy a házához felfelé vezető út is könnyen megizzasztja az embert, ha nem veszi igénybe az egyik mikrobuszt. Kommunista politikusi tevékenységének ellenére Nerudának három különleges helyszínen volt háza. Mind a három egyedi stílusban épült, és tele van gyűjteményekkel. Míg Santiagóban lévő háza az Andokra néz, addig az itteni egyenesen az óceánt szemléli. Neruda jó kedélyű ember volt, viszont állítólag nem nagyon tudott viccet mesélni, de imádta, ha neki meséltek. „Imádom Valparaíso-t – írta egykor Neruda. „A világ összes

INTERESTING

possibly some good greasy local food, with huge, longing eyes. Yet, Chilean cuisine does not exactly fit into a strict diet: the local hot dog – the famous completo – is full of avocado cream, mayonnaise and ketchup. Coke is sold in three-liter units, and if you ask for just plain water in a shop, you will get weird looks.

There are also many historical personalities that were enchanted by Valparaíso, even though in their time there was neither completo nor street art. One of them is Pablo Neruda, the Chilean Nobel Prize-winning writer, poet, politician, diplomat, a local polyhistor, and the friend of Salvador Allende, the former President of Chile. He had tender feelings for his house in Valparaíso, named La Sebastiana, where he liked to celebrate New Year's Eves. He wrote the following about the city: "Once you have climbed all the stairs of Valparaíso, both the way up and the way down, you have walked around the entire world" – referring to the fact that even the way to your own house can make you sweat if you do not take a minibus. Despite his activities as a communist politician, Neruda had houses in three special locations. All three were built in a unique style and are full of collections. While his house in Santiago is facing the Andes, the one he has here is looking over the ocean. Neruda was a man of good humor, although they say



that he was not good at telling jokes, but he loved listening to them.

"I love Valparaíso," Neruda wrote back in the day. "The queen of all seashores of the world, the true center of waves and ships, ... I love your sinful alleyways." If one can trust in the infatuation of a Nobel Prize-winning writer, then Valparaíso should be included in the travel list. Be it poetry, music, or the street vendors that stay up until the wee hours, the atmosphere of Valpo will captivate you, and the attraction you felt after the first few days may well turn into a harbor love – an amor porteño.

tengerpartjának királynője, hullámok és hajók valódi központja, ...imádom bűnös sikátoraidat." Ha egy Nobel-díjas költő rajongásának lehet hinni, akkor Valparaíso fel kell kerülnie az utazási listára. Legyen szó költészetéről,



zenéről vagy hajnalig talpon lévő utcai árusokról, Valpo hangulata magával ragadja az embert, és pár nap után az első érzett szimpátia nagy eséllyel alakulhat át kikötőbeli szerelemmé – amor porteño.



A négycsillagos OnRiver Hotels MS Maribelle**** egyedülálló élményt nyújt a Dunán, kiemelkedve a már megszokott városi szállodák tömkelegéből.

Célunk, hogy a hozzánk érkező vendégek budapesti tartózkodása olyan feledhetetlen élmény legyen, amelynek során valóban átélhetik a város és a Duna varázsát.

Ha magas minőségű pihenésre vágyik egy különleges helyszínen, válasszon minket!



OnRiver Hotels – MS Maribelle ****

H-1027, Budapest, Angelo Rotta Rakpart I Tel.: +36 (30) 340 7686 | E-mail: frontoffice@maribelle.hu
Web: www.maribelle.hu

CANE RUN
Estate
 ORIGINAL RUM

Sailors' Drink, the RUM

by Miklós HERENDI, Capo Skipper, f7sailing

A hajósok itala, a RUM

Szerző: HERENDI Miklós, vezetőskipper, f7sailing

Most Hungarian readers may know rum in the Hungarian or Austrian versions. Although these beverages have high alcohol content, they have nothing to do with the Caribbean region. They are mainly made from corn or potato alcohol, aromas and water, thus can be used for cooking, flambéing or flavoring the tea. However, according to EU regulations, these beverages cannot be called as rum nowadays.

A magyar olvasók többsége a rumot magyar vagy osztrák gyártású változatokban ismerheti. Ezek magas alkoholtartalmú italok, a Karib-térséghez szinte semmi közük sincs, főként kukorica- vagy burgonyaszeszből, aromákból és vízből készülnek, főzéshez, flambírozáshoz, esetleg teába használhatóak, ma már az uniós szabályok alapján nem is nevezhetőek rumnak.

Apart from these exceptions, the basic requirement is that the drink called rum should be made from intermediate or by-products (e.g. syrup) produced during the production of cane sugar, or perhaps from the juice of sugar cane. The pure sugar cane origin is very important, because the sugar cane contains much less undesirable elements compared to other beverages

accelerated, and rum – either straight or diluted with water in 1:4 ratio (grog) – became the official and traditional drink of the English Navy as early as the 1700s. For centuries, every British marine received a daily rum portion which was 0.7 deciliters of 54% strong rum. But in 1970, the tradition was abolished, because marines were required to operate heavy technical equipment as well as weapon systems. However, rum can still be served during



produced from different seeds and corps (e.g. vodka, whiskey or pálinka). Therefore, a really good-quality rum does not cause a hangover, and that is why rum does not require long fermentation.

Fermented drinks have been made from sugar cane or other types of sugars for hundreds of years in many parts of the world. However, the creation of today's rum can be associated with the slaves of the Caribbean sugar plantations in the 17th century, who produced the spirituous beverage by fermentation of the leftover by-products of sugar manufacturing. Rum production quickly

festive occasions on British warships, but only the Queen is entitled to issue the command – “Splice the mainbrace” – today, who sometimes lives with the opportunity.

After the fermentation and distillation of the raw sugar cane, the resulting white rum can be consumed, or it can be further aged in wooden barrels to make brown rum. Ageing begins in burnt oak barrels, and later rum can be further processed in used barrels that contained Bourbon, Cognac or Sherry before, in order to achieve the desired taste, since the aromas of oak and previous beverages can enrich the taste of the aged rum. During the ageing

Ezekről a vadhajításoktól eltekintve azért az alapvető elvárás, hogy a rumnak nevezett ital a nádcukor előállításában előálló köztes vagy melléktermékekből (pl. melasz), esetleg tisztán a cukornád levéből készüljön. A tisztán cukornáderedet azért nagyon fontos, mert a különböző magvakból és terményekből előállított más párlatokhoz képest (pl. vodka, whiskey vagy pálinka) a cukornádpárlat sokkal kevesebb nemkívánatos összetevőt tartalmaz. Ezért az igazán jó minőségű rum nem okoz másnaposságot, illetve ezért van az, hogy a rum nem igényel hosszú érlelést.

Cukornádból és más cukrokból már több száz éve készültek erjesztett italok a világ számos részén, de a mai rum létrejötte a 17. századi karib-tengeri cukornádujtatványok rabszolgáihoz köthető, akik a cukorgyártás során visszamaradt melléktermékek erjesztésével állítottak elő szeszes italt. A rumtermelés hamar lendületet kapott, és a rum – tisztán vagy 1:4 arányban vízzel hígítva (grog) – már az 1700-as évek közepére az angol haditengerészet hivatalos és hagyományos italává vált. Évszázadokon keresztül minden angol haditengerész megkapta napi rumfejadagját, mely 0,7 deciliter 54%-os rumból állt, míg aztán 1970-ben a nehéz műszaki berendezések és fegyverrendszerek üzemeltetési biztonsága érdekében végül beszüntették ezt a hagyományt. Ünnepi alkalmakra viszont mind a mai napig adható rum az angol hadihajókon, erre a parancsot – „Splice the mainbrace” – ma csak a királynő jogosult kiadni, aki néha él is a lehetőséggel.

A cukornád-alapanyag erjesztése és a lepárlás után az előálló fehér rum már fogyasztható, illetve fahordós érleléssel készülhet belőle érlelt vagy más néven barna rum. Az érlelés égetett tölgyfa hordókban kezdődik, később pedig a kívánt ízhatás eléréséhez egyszer használt bourbonos, konyhakos vagy sherry hordókban folytatódhat, ennek során a tölgyfa aromái, és a korábban a hordóban érlelt italokból ott maradt aromák is gazdagíthatják az érlelt rum ízét. A hordós érlelés során évente 10%-ot meghaladó lehet a párolgási veszteség, mivel legtöbbször az érlelés

process in barrels, the evaporation loss can be more than 10% annually, because the process is usually done in warm climate as well. So, it is easy to calculate that for a 12-year-old rum the evaporation loss (called “angels’ share”) is above 70%!

In general, in English speaking areas (e.g. Antigua, Trinidad and Tobago, Grenada, Barbados and Jamaica) darker rum, that preserves more from the taste of the sugar cane syrup, is produced in higher quantities. While in Spanish territories (e.g. Cuba, Panama, Guatemala and the Dominican Republic) the aged, brown rum is made, which one is called “ron” and tastes much softer. However, quality is guaranteed only by the producer, since there are no official rules or regulations. Finally, my favorite region, the French-language area (Guadeloupe, Martinique and Haiti) comes where the drink is called “rhum” or “rhum agricole.” The insignia “agricole” guarantees that only fresh cane syrup was used for distillation: in this way the distillate preserves more from the original citrus aromas of the sugar cane. However, the total quantity must be distilled immediately at harvest, in exchange for quality. In English and Spanish speaking areas, the freshly pressed sugar cane juice is heated and boiled brown; then, fermentation and distillation comes from the syrup (which can be done all year long now). The method of crystallizing (and selling) sugar from the syrup results even lower quality, when the distilleries work with the leftover by-product, the molasses.

To sum up: in my opinion, the best rums are the agricole ones from the French territories. So, anyone who wishes to look after, I recommend the Clément White Rum as a reference, which is available in Hungary, too. But we do not usually drink white rum in itself, it is more like a cocktail ingredient. For instance, Ti’Punch can be made from white rum, lime, cane sugar and ice; though, it can be mixed with fruit juices and many other ways. High quality aged rums are typically consumed clean, very slowly, in tiny sips, thus high alcohol content does not compromise the enjoyment of flavors.

is meleg éghajlaton történik. Könnyen kiszámolható, hogy egy 12 éves rum esetében a párolgási veszteség (amit „angels’ share”-nek neveznek, magyarul az angyalok jutaléka) 70% fölött van!

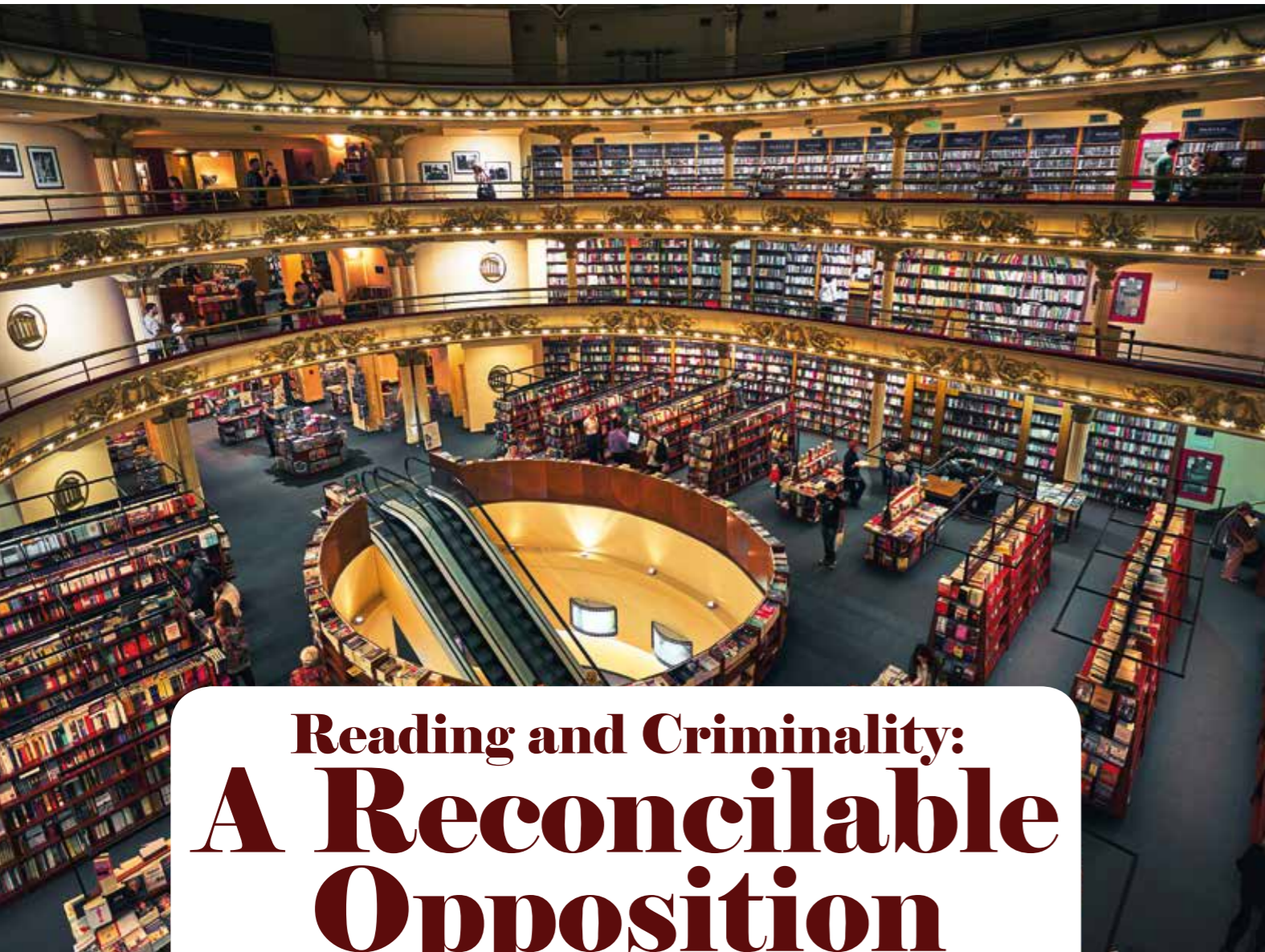
Általánosságban az angol nyelvterületeken (pl. Antigua, Trinidad és Tobago, Grenada, Barbados és Jamaica) sötétebb, a gyártáshoz felhasznált nádcukormelasz ízéből többet megőrző rumokat készítenek, míg a spanyol területeken (pl. Kuba, Panama, Guatemala, Dominikai Köztársaság), ahol az ital neve spanyolul „ron”, leginkább lágyabb ízű, érlelt, barna rumokat állítanak elő. A minőséget csak a termelő garantálja, hivatalos szabályok nincsenek. Végére hagytam a nekem legkedvesebb francia nyelvterületet (Guadeloupe, Martinique és Haiti), ahol az ital neve „rhum”, illetve „rhum agricole”. Az „agricole” megjelölés garanciát jelent arra, hogy a lepárlásnál kizárólag friss cukornádlevet használtak fel: az így készülő párlat sokat megőriz a cukornád eredeti, citrusos aromáiból. Ez azonban azt jelenti, hogy – a minőségért cserébe – a teljes mennyiség lepárlása közvetlenül aratáskor kell történjen. Az angol és spanyol nyelvterületen gyakoribb az a módszer, hogy a frissen préselt cukornádlevet felhevítik és besűrítik, majd az így előálló szirupból történik az erjesztés és lepárlás (ez így már egész évben mehet). Még alacsonyabb minőséget ad az a módszer, ahol a



szirupból először kikristályosítják (és eladják) a cukrot, a rumlepárló pedig a visszamaradó melléktermékből, a melaszból dolgozik.

Összefoglalva: a legjobb rumok véleményem szerint a francia területekről származó agricole rumok. Aki szeretne maga is utánajárni, referenciaként a Magyarországon is beszerezhető Clément fehér rumot javaslom, ezt érdemes összehasonlítani bármely más, az olvasó által ismert márkával. A fehér rumot magában jellemzően nem isszuk, ez koktélalapanyag, legegyszerűbben például lime, nádcukor és jég hozzáadásával készíthetünk belőle Ti’Punchot, de gyümölcslevekkel és számtalan más módon is keverhető. A magas minőségű érlelt rumokat pedig tipikusan tisztán, nagyon lassan, apró kortyokban érdemes fogyasztani, hogy a magas alkoholtartalom ne akadályozza az ízék élvezetét.





Reading and Criminality: A Reconcilable Opposition

by Cseperke Orsolya TIKÁSZ, Journalist
Photos: Péter MARTON

Olvasás és bűnözés: egy nem kibékíthetetlen ellentét

Szerző: TIKÁSZ Cseperke Orsolya, újságíró
Fotók: MARTON Péter

In Argentina, corruption and criminality form the greatest challenge – according to the Washingtonian Freedom House's latest data from last year. Simultaneously, the number of bookshops per capita is the highest in the world in Buenos Aires, according to the comparison made by World Cities Culture Forum. But how do these two go together?

Even though Argentina is only the second largest country in South America, it is still the Argentinians who read the most on this part of the planet, bypassing Chileans and Mexicans. Worldwide, Argentinians are the 18th nation who reads the most, by 5 hours and 54 minutes weekly. World Culture Score Index counts reading books, newspapers and on electronic devices in its score.

The World Cities Culture Forum's

Argentínában a korrupció és a bűnözés jelentik a legnagyobb kihívást – derül ki a washingtoni Freedom House legfrissebb, tavalyi adataiból. Ugyanakkor az egy főre jutó könyvesboltok aránya Buenos Airesben a legmagasabb az egész világon a World Cities Culture Forum összehasonlítása alapján. Hogy fér össze ez a kettő?

data enables us to gain insight into the reading habits of metropolises. According to which, there were 22.1 bookstores for every 100,000 residents in Buenos Aires in 2016. The highest ranking on the list, the capital of Argentina, bypassed Hong Kong (20.1), New York (10.3), Paris (9.4) and London (4.3) as well. But besides the statistical data, there were many other indices proving that Argentinians love to read.

Around a hundred years ago, Buenos Aires was called the Paris of South America. Being one of the richest countries back in those days, immigrants flooded it from all parts of the world, and such diversity led to the forming of a lively cultural sphere. And besides the countless Spanish newspapers and journals, there were



Bár Argentína Dél-Amerikának csak a második legnagyobb országa, mégis az argentinok olvasnak a legtöbbet a földrészen, maguk mögé

utasítva a chileieket és a mexikóiakat. Világviszonylatban a 18. legtöbbet olvasó nemzet az argentin heti 5 óra 54 perc olvasási idővel. A World Culture Score Index a könyv, az újság és az elektromos eszközök olvasását is beszámítja összehasonlításába.

A nagyvárosok olvasási szokásairól a World Cities Culture Forum adatai alapján alkothatunk képet. Eszerint 100.000 Buenos Aires-i lakosra 22,1 könyvesbolt jutott 2016-ban. A listavezető argentin főváros Hong Kongot (20,1), New Yorkot (10,3), Párizst (9,4) és Londont (4,3) is megelőzte. Nem véletlen tehát, hogy az UNESCO 2011-ben a könyv világfővárosának választotta Buenos Airest. A választást azonban nemcsak a statisztikai adatok segítették, hanem sok más is bizonyítja, hogy Argentína szeret olvasni.

Buenos Airest jó száz évvel ezelőtt Dél-Amerika Párizsának hívták. Az akkori világ egyik leggazdagabb országába özönltek a bevándorlók a világ minden szegletéből, és a sokszínűség pezsgő kulturális életet eredményezett. A számtalan spanyol újság és folyóirat mellett több angol és német nyelvű lap is működött az országban.

A dicső múlt mellett a jelen gazdasága is növeli az olvasás népszerűségét. A könyvekre például nem vonatkozik az amúgy 21 százalékos adókulcs. Viszont az elektromos olvasókat és a tableteket magas adókkal sújtják. A szigorú szabályozások miatt a könyvek online vásárlása és az importja rendkívül nehézkes, az Amazon internetes



also several English and German publications in the country.

In addition to its glorious past, the economy of the present also helps popularize reading. For example, the 21% tax does not apply to books, but electronic readers and tablets are fined severely. Because of the strict regulations, buying books online is incredibly difficult, and even the online bookstore, Amazon, does not have an Argentinian website.

Upon seeing the El Ateneo Grand Splendid bookstore in Buenos Aires, it is no wonder that locals prefer to procure their reading materials from there, as opposed to the Internet. The building – considered to be the most beautiful bookstore in the world – opened its doors originally as a theater, in 1919. Later on, it worked as a movie theatre, where the showings of the first talkies were held.

It was closed due to the unfavorable financial circumstances in the 1990s, and they even wanted to demolish it. But the fatal blow was avoided thanks to the El Ateneo publishing house, in 2000, when it bought the old theatre and fashioned it into a bookstore. Chairs were replaced by shelves, while

played on the stage, thanks to the latter's good acoustics. The shelves are mostly lined with books in Spanish, but their English and music collections are not negligible either.

The secondhand bookshops in Argentina are worth a visit as well. In 2015, the British newspaper, *The Guardian*, was aware of the existence of 102 just in Buenos Aires. At that time, London only had 68. Because of the financial crisis, a third type of bookstore appeared in the capital of Argentina: numerous "home restaurants" attempted to generate their revenue with books. The places that were furnished to resemble libraries became rather popular – who would not fancy a good read next to dinner?

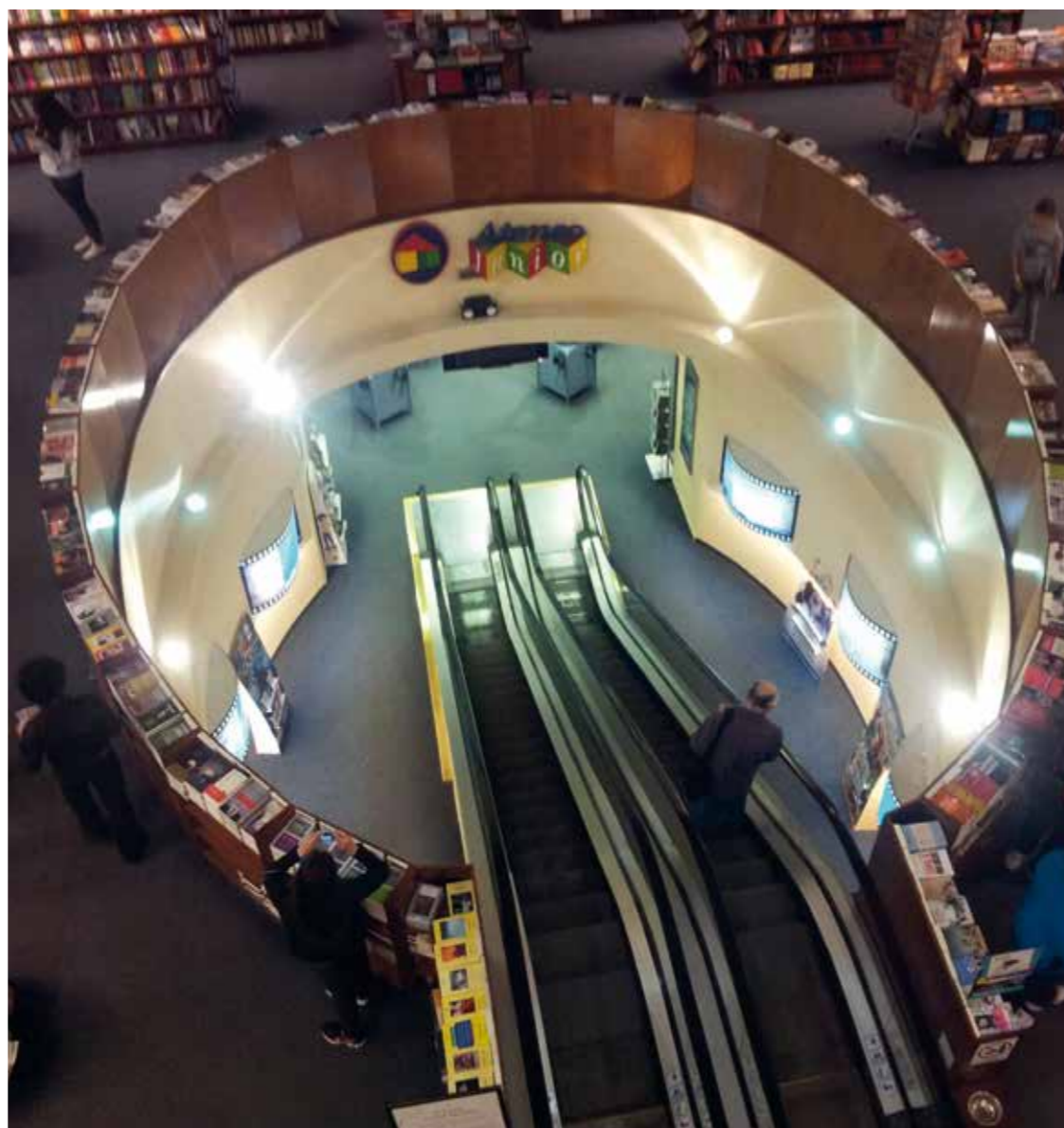
After the famous bookstore, Buenos Aires was stirred by a café in 2011: the English, Graham Greene's, and the Literature Nobel Prize-winner, Jorge Luis Borge's haunt – the Café Richmond – was to be turned into a Nike store. Thus, thousands signed the petition against it. Many cited law-breaking as Café Richmond was one of the 60 café-monuments that were under protection by the city. However,



the stage was changed into a café. However, the rest of the interior design was left untouched. Consequently, the Italian Nazareno Orlandi's ceiling fresco – commemorating the end of the World War I – can still be viewed. The daily 3000 visitors can flip through the pages of books in the ancient boxes, and listen to live music, being

they did not succeed. The legendary café's furnishings were removed, and the sports apparel store opened its doors in 2014. Presently, only the building's facade is reminiscent of the literary citadel of yore.

The salient literary tendency can be explained by the lifestyle as well. The day begins late in Argentina, and it is



könyvárúháznak nincs is külön argentin oldala.

Látva az El Ateneo Grand Splendid könyvesboltot Buenos Airesben, nem is csoda, hogy a helyiek inkább innen szerzik be olvasmányukat az internet helyett. A világ legszebb könyvesboltjának tartott épület eredetileg színházként nyitotta meg kapuit 1919-ben. Később moziként működött, ahol az első hangosfilmeket is bemutatták.

A nehéz gazdasági körülmények miatt az 1990-es években bezárták, és le is akarták bontani az épületet. A szörnyű csapást az El Ateneo Könyvkiadó akadályozta meg 2000-ben, ugyanis megvásárolta és könyvesboltta alakította az egykori színházat. A székek helyére

common to eat dinner at 11 o'clock, and stores close much later than midnight. It is not hard, therefore, to immerse one's self into an interesting story while sipping a drink.

But talking about immersion... Worldwide, the highest number of psychologists per capita is in Argentina. And those who like to analyze themselves like to read as well. Psychoanalysis, reading and arts are interwoven to begin, as all dissect the inner world of a human being, as pointed out by Virginia Ungar – member of the Society of Psychoanalysts of Buenos Aires – in her article that appeared in *The Guardian*.

könyvespolcokat tettek, a színpadon pedig egy kávézó kapott helyet. A berendezés többi részét változatlanul hagyták. Így ma is látható az olasz Nazareno Orlandi hatalmas mennyezetfreskója, amely az I. világháború végének állít emléket. A napi 3000 látogató az egykori páholyok foteljeiben ülve mazsolázhatja a könyveket, és a színpadról délutánonként élő zenét hallgathat a jó akusztikának köszönhetően. A polcokon persze nagyrészt spanyol nyelvű könyvek sorakoznak, de sem az angol nyelvű, sem a zenei gyűjtemény nem hanyagolható el.

Az antikváriumokra is érdemes egy pillantást vetni Argentínában. A brit *The Guardian* 2015-ben 102-ről tudott csak Buenos Airesben. Akkor Londonban csak 68 volt. A gazdasági válság miatt egy harmadik típusú könyvesbolt is megjelent az argentin fővárosban: több lakáséterem is a könyvekkel próbált nagy forgalmat generálni. A leginkább könyvtárszobaként berendezett helyek igen népszerűek lettek – ki ne szeretne egy jó vacsora mellett újdonságokat olvasgatni?

A híres könyvesbolt után Buenos Aires egy kávézó mozgatta meg 2011-ben: az angol Graham Greene

és az irodalmi Nobel-díjas Jorge Luis Borges törzshelyét, a Cafe Richmondot Nike üzletté akarták alakítani. Ezek írták alá a tiltakozó petíciót. Sokan törvénysértésre hivatkoztak, mivel a Cafe Richmond egyike volt a város által védett 60 műemlékkávézónak. Célt azonban nem értek. A legendás kávézó bútorait eltávolították, és 2014-ben megnyílt a sportruházati üzlet. Ma már csak a homlokzat emlékeztet az egykori irodalmi fellegvárra.

A kiugró olvasási arányt az életformával is magyarázzák. Argentínában későn indul a nap, általános, hogy vacsorázni este 11-kor mennek, az üzletek pedig jóval éjjel után zárnak. Így nem nehéz egy pohár mellett belemerülni egy izgalmas történetbe.

És ha már merülés. A világon Argentínában a legmagasabb a pszichológusok egy főre jutó aránya. Aki pedig szereti önmagát analizálni, az olvasni is szeret. A pszichoanalízis, az olvasás és a művészetek egyébként is összefüggenek, hiszen mindegyik az egyén legbensőjével foglalkozik – mutatott rá szintén a *The Guardian* cikkében Virginia Ungar, a Buenos Aires-i pszichoanalitikusok szövetségének tagja.



The Thousand Faces of Colombia

by Imre GARAI KAPITÁNY



by Imre GARAI KAPITÁNY
Szerző: GARAI KAPITÁNY Imre

Az ezerarcú „Kolombia”

Szerző: GARAI KAPITÁNY Imre

The name of the country is correctly Colombia, and not the American version “Columbia,” as used in some languages. But what are the first ideas of people when this country is mentioned? I guess, many people think of drugs and violence, and probably only a few have Gabriel García Márquez come to mind. Who is reminded of a robustly developing economy, huge mountains, vibrant cities, the desert, the rainforest or even the Caribbean Sea? Even though Colombia is much better characterized by these. Nearly all foreigners arrive first in Bogotá. We arrived at El Dorado International Airport – which is one of the most modern airports in the world – in the evening. The first thing you notice physically is the high humidity of the air, which is not surprising if you know that Bogotá lies more than 2000 meters above sea level, and the annual average temperature is around 20 °C, but the climate is unfortunately quite rainy. After going through the controls of the Immigration Office at the airport, we finally stepped outside, got into a car, and the first thing we saw was the incredibly crammed traffic in the city. It does not matter when you leave, one

Már a főcímet is sandán nézheti a kedves olvasó, pedig bizony helyesen Kolombia, és nem az amerikaiak által elterjedt Kolumbia lenne az ország neve. Kinek mi jut először eszébe erről az országról? Gondolom, sokan asszociálnak a kábítószerre, az erőszakra, és talán csak keveseknek jut eszébe Gabriel García Márquez. Kinek jut eszébe egy erősen fejlődő gazdaság, a hatalmas hegyek, a lüktető városok, a sivatag, az őserdő vagy éppen a Karib-tenger? Pedig Kolumbia már inkább ezekkel a jellemzőkkel bír. Szinte minden külföldi először Bogotába érkezik. Mi este éreztünk meg az El Dorado repülőtérre, ami a világ egyik legkorszerűbb reptere. Az első, amit az ember fizikálisan érez, a magas páratartalom, ami nem meglepő, ha tudjuk, hogy Bogotát több mint 2000 méterrel a tengerszint felett fekszik, és az egész évi átlaghőmérséklet 20 °C fok körül



of the specialties of Bogotá are traffic jams.

The metropolis of nearly 10 million inhabitants is active all the time, and car traffic often drives travelers – and also locals – crazy. It is not a rare event that when you type the address of your destination into the navigation app, it displays the duration of the seven-kilometer-trip as two hours. However, public transport is not very good, so unless you have a hired car, the best thing is to use Uber. It is safer than taxi. Since Bogotá does not have many tourist attractions, and it is written about in many other places, I do not want to elaborate on it too much. For us, it was always our starting point, as we had our apartment there. What can strike visitors is the huge number of policemen and military or security personnel that can be seen in the streets and communes. First, we visited the island of San Andrés, which lies in the middle of the Caribbean – as it was December, we were craving a little warm weather, and wanted to gather some strength for our trip around the country. So, we took a flight from Bogotá with a local low-cost airline, and flew over to this characteristically Caribbean island in a little over two hours. And the island was absolutely magical.

Locals call its water "seven-colored sea," because the sea there indeed has seven shades. The first thing you see from the airport are the many palm trees, and the fleet of unsignalled taxis – you have to bargain with drivers about the fare to your accommodation. These cars, similarly to the ones in Cuba, are not very nice, but quite old. Yet, they will get you to your destination for just a few pesos. We started to change our clothes already at the airport, because after the 20 °C of Bogotá, our long jeans proved too much in the 34 °C that we arrived into. We chose a middle range little hotel that had its own pool, although we were planning to go to the sea for swimming. The temperature of it is 25 °C even in December. And its color... The atmosphere was constantly cheerful, we could hear the melodies of salsa and merengue from everywhere. Most shops were not selling low quality things, as all products from the US can

be sold duty-free here. As a result, to our biggest surprise, we saw clothes stores that belong to the biggest US-based clothes brands, with Black Friday prices, only without the crowds. The most common drinks on the island



are alcoholic and non-alcoholic drinks served in coconuts.

But prices seemed ridiculous, even to us, Hungarians. While most of the food was – as it is an island – fish and seafood. One day, we hired a quad and rode around the island in a few hours. We even ventured into the local colonies, but no atrocities happened to us. On the contrary, it is true of the whole country, as well as of this place, that Colombian people are very helpful and kind. And not in hopes of extra money: they simply love life, and they express it. On the island, we ended up in a military base, too, where taking photos was not allowed – as a smiling military policeman pointed it out to us. There is a serious presence of security personnel on the island as well, but it was not intrusive. Our most surreal experience on the island was a pre-Christmas party where – in the heat of 30 °C – one of the singers was singing about snowy Christmas sceneries, and the image of a snowy Alpine scenery were being projected on the huge screen with presumably German children pulling sledges. This sight made us smile to say the least, because we – Europeans – would much rather choose a Caribbean

alakul, de sajnos az időjárás elég csapadékos. Mikor a repülőtéren a bevándorlási hivatal ellenőrzésén túlestünk, és végre kiléptünk, autóba szálltunk, az első, amit láttunk, hogy iszonyú nagy a forgalom a városban.

Szinte mindegy mikor indulunk útnak, Bogotá egyik fő sajátossága a forgalmi dugó. A közel 10 milliós lakosságú metropolisz állandóan lüktet, az autósforgalom sokszor az örületbe kergeti az ideutazót, de a helyieket is. Nem ritka, hogy a navigációba a címet bepötyögve kiírja az alkalmazás, hogy a hét kilométeres távot két óra alatt tehetjük meg. A tömegközlekedés azonban nem túl jó, ezért ha nem bérelt autóval megyünk, az Ubert érdemes használni. Biztonságosabb, mint a taxi. Bogotá nem túl sok turisztikai látványossággal bír, ezekről sok helyen lehet olvasni, ezért nem is foglalkoznék ezzel behatóan. Nekünk állandó kiindulási pontunk volt, lévén, hogy ott volt a lakásunk. Ami feltűnő az ideutazónak, az a rengeteg rendőr, katona és biztonsági ember, akik az utcán és kommunákban láthatóak. Első utunk a Karib-tenger közepén fekvő San Andrés szigetére vezetett, mivel december volt, vágytunk egy kis melegre, és erőt akartunk gyűjteni a körutazásunkhoz. Bogotából egy helyi fapados járással valamivel több mint két óra alatt repültünk át erre a hamisítatlan karibi szigetre. A sziget maga volt a csoda. Az ottaniak a hétszínű tengernek nevezik a vizet, mert valóban

Christmas, while they are longing for subzero temperatures and snow. After a few days stay, we went back to Bogotá, charged and tanned. It was before Christmas, so there were Christmas parties and markets everywhere in the capital.

The locals are looking forward to all Christian holidays, so to Christmas as well. There were Christmas-related performances everywhere, and we saw one street fair after the other. But they are expecting and preparing for this holiday with much more anticipation than we normally do in Europe. One day we went to an especially interesting place: to the Salt Cathedral of Zipaquirá, which is a two-hour car ride away from Bogotá. This construction, which is 200 meters below ground, used to be the center of salt mining in this region. The city itself is a very clean and nice place with a really good atmosphere. If you go to Colombia, I think, you should not miss this place. The old salt miners made a church for themselves within the mine, in which each object and

hétféle árnyalata van ott a tengernek. A repülőtérről az első, amit meglát az utazó, a rengeteg pálmafa, a jelöletlen taxik hada, a sofőrökkel meg kell alkudni, hogy mennyiért visznek el a szállásra. Ezek az autók hasonlóan a kubaiakhoz, nem túl szépek és régiek. De gyakorlatilag pár pesóért eljuttatnak a célhoz. Mi már a reptéren elkezdtünk átöltözni, hiszen a bogotáit 20 fok után túlzás volt a hosszú farmer, hiszen 34 fokos meleg fogadott minket. Egy közép kategóriás kis hotelt választottunk saját medencével, bár inkább a tenger tekintettük opciónak a fürdésre. A tengervíz decemberben is 25 fokos volt. A színe pedig... A hangulat egyfolytában vidám volt, hiszen mindenhol a salsa és a merengue dallamai szóltak. Az üzletek többsége nem a gagyi kategóriába tartozott, hiszen itt minden amerikai termék adómentesen áruhátható. Ezért legnagyobb meglepetésünkre olyan ruhaboltokat néztünk meg, amelyek a legnagyobb amerikai ruhamárkák szaküzletei. Olyan árak voltak, mint az amerikai fekete péntek akciókon, csak

itt nem kellett tolongani. Alapúditónak számítanak a szigeten a kókuszdióba öntött alkoholos és nem alkoholos italok. Az árak még nekünk, magyaroknak is viccesnek tündek. Az ételek java részét – sziget lévén – a halak és a tenger gyümölcsei tették ki. Egyik nap béreltünk egy kvadot, és pár óra alatt bejártuk a szigetet. Bemérészkedtünk a helyi kolóniák közé is, semmi atrocitás nem ért minket. Sőt, az egész országra, így erre a helyre is elmondható, hogy a kolumbiai emberek nagyon segítőkészek és kedvesek. És ez nem a borraivalóra áhító kedvesség, egyszerűen szeretik az életet, és ezt ki is mutatják. A szigeten elkeveredtünk egy katonai bázishoz is, ahol a fotózás nem megengedett, de erre is mosolyogva hívta fel a figyelmünket egy katonai rendőr. A szigeten is komoly a biztonsági jelenlét, de nem volt zavaró. A legszürreálisabb élményünk a szigeten egy esti előkarácsonyi parti volt, ahol a 30 fokos melegben az egyik énekes havas karácsonyi tájról énekelt, az óriás kivetítőn pedig egy havas



statue had been carved from salt. It may sound odd, but the atmosphere was infernal in certain places, as we were walking among mysterious lights, with Neo-Baroque music playing in the background. The musical laser and light show in one of the halls was bizarre, because we were watching the story of El Dorado projected onto the ceiling and lying down in bedlike chairs, while emotions were heightened with such house music that I felt I was in Ibiza. It is important to note that this place is not supported by the Vatican in any way, it does not have a bishop, so a pastor comes to celebrate a mass once a week.

In one of the restaurants of the town, whole oxen were being roasted on barbecues, and we knew we wanted to try them when we arrived. It was a good decision. We celebrated Christmas with our local family there, but I may write about that another time. What I would like to note, though, is that the value of the gift does not matter there at all. A few days after Christmas Eve, we left for Bucaramanga, looking for further adventures. So, we left by car in the early morning. It was raining nicely, which did not make me happy. We knew that we had a long but nice journey ahead of us, because we wanted to stop in Barichara, which looked very appealing in the photos. Thus, we were driving on winding mountain roads for 12 hours. The weather was getting warmer gradually. During each stop, we changed – or rather took off – some of our clothing. And then, finally, Barichara came into sight ... and we knew that it was worth travelling so much. We were staying in a private house that we rented for a few days. The place itself is the hub of mostly local artists, and it reminded us a bit of Szentendre-Köveskál. But I have to say that Barichara was more beautiful and better in every way. We had dinner in a small family-run restaurant, where our orders were taken by a little girl not more than ten or eleven years old. After dinner, which was good, we conquered the town. The sloping streets and the atmospheric lights will stay with us forever.

All kinds of handicrafts, the scent of freshly roasted coffee, kind locals and

huge mountains embracing the town. They are all an unforgettable memory. Personally, I slept 12 hours, and I cannot remember the last time when that happened.

As a result of the atmosphere of the area, we were overcome by total peace and calm. We visited Guane – a village mostly inhabited by Indians – which has a huge church built from



adobe and a beautiful main square. Here, also, the shops of local artists are the attraction of the village. Yet, this was a beautiful place, too. It was great to just have a coffee while sitting in the main square and looking at the landscape. I tried communicating with the locals, but unfortunately, hardly anyone spoke English, so we were miming to each other. Not surprisingly,

alpokbeli tájat vetítettek, ahol feltehetően német gyerekek szánkót húztak. Ettől a látványtól, finoman szólva is mosolyogtunk, hiszen mi, európai emberek inkább egy karibi karácsonyt választanánk, míg ők áhítoznak a mínuszokra és a havazásra. Pár nap ottlét után visszaindultunk Bogotába, feltöltődve, lebarnulva. Karácsony előtt voltunk, így

a fővárosban is jellemzően mindenhol karácsonyi partik, vásárok voltak. Mint minden keresztény ünnepet, a karácsonyt is nagyon várják a helyiek. Mindenhol a karácsonyt idéző előadások voltak, egymást érték az utcai kirakodóvásárok. Sokkal nagyobb várakozással készülnek erre az ünnepre, mint ahogy azt mi Európában szoktuk. Egyik alkalommal elmentünk

they did not know where Hungary is. But to reassure them, I told them that until then I had not known about Guane either, so we smiled at each other. The next day we continued our journey towards Bucaramanga. Apart from it, there was another place on the way that seemed interesting: the Chicamocha National Park. The Chicamocha River is a large, natural

river that is not regulated yet, so its flow is rather wild in certain places. The locals make use of it and live from fishing, because many kinds of fish are very popular all across Colombia. We also visited a coffee plantation, and used the chance to taste a few cups of coffee as well. In one word, the Chicamocha Canyon is wonderful. Standing on one of its highest points,

egy igazán érdekes helyre, a Bogotától kocsival egyórányi útra lévő Zipaquirá városában található sókatedrálishoz. Ez a 200 méterrel a föld alatt lévő építmény valamikor a sóbányászat központja volt ezen a vidéken. Maga a város nagyon tiszta, szép és jó hangulatú hely. Aki elmegy Kolumbiába, szerintem ne hagyja ki ezt a helyet! A valamikori sóbányászok a bánya területén csinálták meg a maguk templomát. Minden tárgy és szobor sóból faragott. Furcsa, amit mondom, de pokoli volt néhol a hangulat, hiszen a mélységben neobarokk zene mellett sejtelmes fények közt sétáltunk. Bizarr volt az egyik teremben tartott zenés lézer- és fényshow, hiszen inkább ágszerű széken fekvő a plafonon néztük meg El Dorado történetét, és olyan house-zenével fokozták a hangulatot, hogy lbizán éreztem magam. Fontos tudni, hogy ezt a helyet a Vatikán semmilyen formában nem támogatja, püspöke sincs, és hetente egyszer jár le egy plébános, aki misét tart. A városka egyik éttermében egész ökröket sütöttek nyáron, és már megérkezésünkkor tudtuk, hogy megkóstoljuk. Jó döntés volt. A karácsonyi ünnepet ottani családi körben ünnepeltük, erről majd talán máskor írok. Csak annyit jegyezni meg, hogy ott abszolút nem számít az ajándék értéke. Szenteste után pár nappal elindultunk Bucaramangába, ahol további kalandokat kerestünk. Kora reggel indultunk autóval. Szépen esett az eső, aminek nem örültem. Tudtuk, hogy hosszú, de szép út vár ránk, hiszen útba akartuk ejteni Baricharát, ami már a fényképeken is nagyon vonzóan tűnt. 12 órás hegyi szerpentes kocsikázás következett. Az időjárás fokozatosan melegedett. Így minden megállásnál alakítottunk vagy inkább könnyítettünk a ruházatunkon. Aztán végre megpillantottuk Baricharát, és tudtuk, érdemes volt ennyit utazni. A szállásunk egy privát ház volt, amit pár napra kibéreltünk. A hely maga többnyire az ottani képzőművészek törzshelye, kicsit Szentendre-Köveskál „fílingünk” volt. De azt kell mondjam, Barichara szebb és jobb minden értelemben. Hullafáradtan beültünk egy kis családi étterembe, ahol egy tíz-egynéhány éves kislány vette fel a rendelést. A jó

vacsora után bevettük a várost. A lejtős utcák, a hangulatos fények örökre belénk ivódta. Mindenféle kézműves termék, frissen pörkölt kávé illata, a kedves helyiek, a várost körbeölelő óriási hegyek. Felejthetetlen emlék maradt. Én személy szerint 12 órát aludtam, amire nem tudom, mikor volt utoljára példa. Egyszerűen olyan kisugárzása volt a környéknek, hogy a teljes nyugalom telepedett ránk. Ellátogattunk Guanéba, ami jellemzően egy indiánok lakta település. Hatalmas, vályogból készült temploma és egy szép főtér van. Itt is a helyi képzőművészek boltjai alkotják a falu látnivalóját. Gyönyörű hely volt ez is. Jó volt kiülni kávézni a főtérre, és egyszerűen csak nézni a tájat. Próbáltam kommunikálni a helyiekkel, de sajnos szinte senki nem beszélt angolul, így csak pantomimeztünk egymásnak. Nem meglepő módon nem tudták, hogy hol van Magyarország. De megnyugtattam őket, hogy én sem tudtam eddig Guanéről, ezért jót mosolyogtunk egymáson. Másnap folytattuk utunkat Bucaramanga felé. Azonban volt még egy érdekesnek tűnő hely, ami útba esett, a Chicamocha Nemzeti Park. Maga a Chicamocha folyó egy nagy, a mai napig természetes folyó, nincs szabályozva, így néhol egészen vad folyású. A helyi emberek ezt kihalászatot tartják megélhetőnek, hiszen a sokféle hal igen kedvelt egész Kolumbiában. Láttunk itt kávéültetvényt, és ha már ott voltunk, kóstoltunk is kávé néhány csészével. A Chicamocha-kanyon egyszóval leírva csodálatos. Ahogy álltunk az egyik legmagasabb pontján, elláttunk Bucaramangába, láttuk a gyönyörű tájat, a folyót és a kisebb falvakat. Arra gondoltam, hogy most értettem meg igazán a hegyászok fanatizmusát. Egészen elképesztő érzés volt a világ tetejéről szemlélni a tájat, az embereket, az életet. Egy kis faluban elidőztünk, és egy helyi étteremben olyan sült halat ettünk, amely megérkezésünkkor még élt. De ez cseppet sem zavart. Aztán folytattuk utunkat Bucaramangába. A város előtt azonban olyan forgalmi dugó alakult ki a sok kamion és teherautó miatt, hogy az autónk vize felforr. Félreálltunk az úton, de akkor sem idegeskedtünk, hanem

we could see Bucaramanga, the beautiful scenery, the river and some smaller villages.

I thought that I had finally really understood the fanaticism of mountaineers. Since, it was an incredible feeling, looking at the landscape, the people and life from the top of the world. We spent some time in a small village, and in a local restaurant we ate fried fish that was still alive when we arrived. But it did not bother us at all. Then, we continued our trip to Bucaramanga. However, there was such a huge traffic jam at the entrance to the city, due to the number of vans and trucks, that the coolant in our car started boiling. We pulled over to the side of the road, but we were not upset, just kept enjoying the beautiful scenery and were looking curiously at the interesting pointed trucks that were trying to climb up on the steep road. We reached Bucaramanga in the evening, where our relatives were expecting us with a delicious dinner. This city, with its population of two million, is the seat of Santander county. For me, it seemed more liveable than Bogotá. Of course, there were traffic jams here as well, but still, everything was more humane, and it was not just about rushing.

Security was still important here: there were check points and policemen or other security personnel dressed both in civilian and uniforms – which we were now used to – everywhere. We went to see the Statue of Jesus built on the top of the mountain, based on the one in Rio. We went up with an aerial cableway there. The city was lying underneath us, with its modern and old districts as well. From the viewpoint, which was above the head of Jesus, we could have a look at the panorama of the whole area. Then, we dived into the crowd of the city and visited an old timer car exhibition, just to realize again – as we had already several times – that this is just like America. Yes, I have to say that throughout our trip I felt many times as if I had been in America. Although the atmosphere, the prices, and the people are much closer to my heart than in the northern part of the continent. It is a usual thing to have the Colombian flag displayed on houses, it is normal to see people dancing in the streets as well as in all bars and clubs, they do not like to stress about things, and during our one-month stay we did not see a single serious argument either. We had the best Christmas feeling evoked in us while we were here, we had our

gyönyörködtünk a tájban, és néztük a számunkra érdekes csőrös kamionokat, amelyek próbáltak felkaptatni a meredek úton. Este értünk Bucaramangába, ahol a rokonságunk már finom vacsorával várt. Ez a város a maga kétmillió lakosságával Santander megye központja. Nekem élhetőbbnek tűnt, mint Bogotá. Persze itt is voltak forgalmi dugók, de valahogy emberközpontú volt minden, és nem csak arról szólt, hogy mindenki rohan. A biztonság itt is alaptézis, mindenhol ott voltak a már megszokott ellenőrző pontok, rendőrök, civil és egyenruhás biztonsági emberek. Elmentünk megnézni a Jézus-szobrot, amit Rio mintájára építettek a hegy tetejére. Drótkötélpályás felvonóval mentünk fel. Alattunk feküdt a város, amely modern és régi városrészekkel is bír. A kilátóból, ami Jézus feje felett van, megcsodálhattuk a környék panorámáját. Belevetettük magunkat a város forgatagába, ahol egy old timer autókiallást is megtekintettünk, és meglepődve állapítottuk meg már sokadszor, hogy ez tiszta Amerika. Bizony, azt kell mondjam, sokszor éreztem magam az egész utunk során úgy, hogy Amerikában vagyok. Viszont a hangulat, az árak és az emberek sokkal közelebb állnak a szívemhez, mint az északi földrészen. Megszokott dolog, hogy a kolumbiai zászló ki van tűzve a házakra, normális az utcán és minden szórakozóhelyen a táncoló emberek látványa, nem stresszelik magukat, és mi komoly veszekedést sem láttunk az egy hónapos ottlétünk során. A legjobb karácsonyi hangulatunk itt támadt, itt aludtunk a legjobbakat, és egy idő után már a forgalmi dugók sem zavartak minket. Embernek tekintik a szegényeket és az idegeneket is. Tisztelik a szokásokat, és a szó jó értelmében vett nacionalizmus is teljesen normális itt. Szeretik a hazájukat, és bizony bárhova akarnak menni pihenni, itt megtehetik, hiszen az országon belül mindenféle lehetőség adott erre. Vannak nagyon szegények, és vannak nagyon gazdagok, de most már remélhetőleg a politikai ellentétek is békés mederben folynak tovább azért, hogy a gerillákkal kötött békemegállapodás örök érvényű marad. Nem szeretik Pablo Escobart – bár innen romantikusnak tűnhet,

best sleep here, and after a while, we were not even bothered by traffic jams. Furthermore, poor people and foreigners are also considered human beings.

They respect customs, and a healthy kind of nationalism is also a totally normal thing here. They love their motherland, and wherever they want to go to relax a bit, they can, because there is a huge range of options within the country. Some are very poor, and some are very rich, but hopefully political antagonism will continue in a peaceful way if the peace agreement with the guerillas lasts indefinitely. They do not like Pablo Escobar – although it may seem romantic from here that he used to be the poor son of the people – because no one has caused as much harm to their country as the former drug lord. If you are looking for an extraordinary trip, do not hesitate! Colombia is one of the best places in the world.



hogy a nép szegény gyermeke volt –, mert annyi kárt még senki nem okozott a hazájuknak, mint a néhai drogbáró.

Aki nem egy szokványos utazást szeretne, bátran induljon neki! Kolumbia a világ egyik legjobb helye.



MENEDZSERSZŰRÉS A HOSSZÚTÁVÚ BEFEKTETÉS

Komplex orvosi vizsgálatok, intim, luxus környezetben a Borostyán Medical Centerben

Exkluzív szűrőcsomagok már 110.000 Ft-tól • Hatékony, gyors és pontos ellátás
Csúcstechnológiás német és amerikai berendezések • Tapasztalt orvosok, elismert szakemberek
Négycsillagos szállodai szolgáltatások: wellness központ, étterem, rendezvények akár 500 főig

Tegyünk együtt Ön és dolgozói egészségéért, cége sikeres működéséért!



Magánklinikánk további szolgáltatásait - 14- féle szakrendelés, GE diagnosztikai vizsgálatok, fájdalommentes lézeres esztétikai és szépészeti kezelések, plasztikai sebészeti eljárások, egynapos sebészeti műtétek, intim női wellness - keressék honlapunkon!



BOROSTYÁN MEDICAL CENTER | BOROSTYÁN MED-HOTEL****

Tel.: +36 20 3399 861 med@borostyanmedicalcenter.hu | Tel.: +36 20 566 8888 info@borostyanmedhotel.hu

www.borostyanmedicalcenter.hu NYÍRADONY-TAMÁSIPUSZTA, CSEMETE ÚT www.borostyanmedhotel.hu



Juan Manuel SANTOS, President of Colombia
Juan Manuel SANTOS, Kolumbia elnöke

The Latin American – Hungarian Union (LATIMO) was founded six years ago with the purpose of supporting and – as an NGO – help, in its own way, to revive the multi-faceted cooperation between Hungary and Latin American countries, as well as maintain the pre-existing friendly relations and the dialogue between the two cultures. The union began its work at a time when it was still necessary to “put back” the thought of Latin America into the minds of Hungarians. The constantly expanding network of the past years is a proof that LATIMO could be proud of their work in these years: Latin America is not as far as the kilometers would suggest.

The Latin American ambassadors, accredited to Hungary, has been won over to this noble cause, and during the past years, meetings and mutually organized events (to which the members of the union have done their best to provide assistance) have become frequent. And, perhaps, it is not exaggerating to state that LATIMO has become a useful partner of the embassy in this past period.

At the founding meeting of the union

Szerző: KASZAB Zsuzsanna, újságíró, San Francisco-i Egyetem

in 2012, where the Latin American consuls working in Hungary were also present, Sándor Balogh was chosen as its president, and Tamás Tóth, Hungary's former ambassador of Chile, was chosen as its secretary. The founding members include public figures, businessmen, ex- and current diplomats, representatives of the media and people who interested in the area for personal reasons.

In its first years, the union published a Latin American online journal called *Latimoport*, with Zsuzsa Kaszab working as editor-in-chief, and Márton Hardy as her associate: with daily updates, the online newspaper – in addition to political, economic, cultural and sports news – also published local reports, trivia and travel news. Today, Latin American news are published on the online platform called *Globoport*.

In the past years, it was LATIMO who remained in touch with all the official organizations and NGOs whose work was in some way connected to the South American continent's countries. These include Latin American performers' concerts, artists' and photographers' exhibitions that were financially supported or organized by LATIMO, as well as conversations centered around

A Latin-Amerikai - Magyar Egyesület Egyesület (LATIMO) azzal a céllal alakult meg immár hat éve, hogy támogassa, és civil szervezetként a maga módján elősegítse Magyarország és a latin-amerikai országok közötti sokoldalú együttműködés újjáélesztését, segítsen megőrizni a fennálló baráti kapcsolatokat, a kultúrák közötti párbeszédet. Az egyesület egy olyan időszakban kezdte meg tevékenységét, amikor még szükséges volt Latin-Amerikát „visszatenni” a magyarok gondolatvilágába. Az elmúlt évek egyre szélesedő kapcsolatrendszere mutatja, hogy a LATIMO büszkén tekinthet vissza ezekre az évekre: Latin-Amerika nincs olyan messze, mint ahogyan azt a kilométerek mutatják.

Sikerült megnyerni a hazánkba akkreditált latin-amerikai nagyköveteiket e nemes célnak, és az évek során rendszeressé váltak a találkozók, a közösen szervezett kulturális rendezvények, amelyek megrendezéséhez az egyesület tagjai is igyekeztek segítséget nyújtani a követségeknek. Talán nem túlzás állítani, hogy a LATIMO a nagykövetségek hasznos partnerévé vált az elmúlt időszakban.

Az egyesület alakuló ülésén 2012-ben, ahol az itt dolgozó latin-amerikai



current political issues with visiting Latin American government officials, businessmen, and prominent figures of the Latin American scientific sphere. One such example is the meeting with the President of Colombia, Juan Manuel Santos, who came to Hungary to an official visit, where LATIMO was present as well. The union keeps in contact with the departments of Hungarian universities that are connected to Latin America, and supports the dissemination of books or other publications.

nagykövetek is jelen voltak, az egyesület elnökévé Balogh Sándort és főtítkárává Tóth Tamást, Magyarország korábbi chilei nagykövétét választották meg. Az alapító tagok között közéleti személyiségek, üzletemberek, volt és gyakorló diplomaták, a média munkatársai és a térség iránt személyes motivációk által érdeklődők egyaránt megtalálhatók.

Az egyesület ez első években kiadott egy latin-amerikai online hírlapságot, a Latimoportot is, amelynek főszerkesztője Kaszab Zsuzsanna,

munkatársa pedig Hardy Márton volt: a napi rendszerességgel frissülő online újság a politikai, gazdasági, kulturális és sporthíreken túl helyi riportokat, érdekességeket és utazási híreket is közölt. Ma latin-amerikai hírek a Globoport online portálon jelennek meg.

Az elmúlt években a LATIMO tartotta a kapcsolatot mindazokkal a hivatalos szervezetekkel és civil csoportokkal, amelyeknek tevékenysége valamilyen módon kötődött a dél-amerikai kontinens országaihoz. Ide tartoznak a LATIMO támogatásával vagy kezdeményezésére megszervezett dél-amerikai előadók koncertjei, képzőművészek és fotósok kiállításai, valamint aktuális politikai tartalmú beszélgetések az ide látogató latin-amerikai kormánytagokkal, üzletemberekkel, az ottani tudományos élet kiemelkedő képviselőivel. Ilyen volt a legutóbbi találkozó Juan Manuel Santos kolumbiai elnökkel, aki hivatalos látogatáson tartózkodott Magyarországon, és a vele való találkozáson a LATIMO is képviseltette magát. Az egyesület tartja a kapcsolatot a hazai egyetemek Latin-Amerikával foglalkozó tanszékeivel, és támogatja a kontinenssel kapcsolatos kiadványok, könyvek megjelentetését is.

Egy érdekes ember,
egy különleges életút.

GLOBO PORTRÉ

Hetente új adás kedden
18 órakor a Globo Televízióban.



GLOBO TV[®]
www.globotv.hu

A műsor Kiemelt támogatója:



SZERENCSEJÁTÉK ZRT.

Indians, Pirates and the Modern Architecture – The Heritage of the Caribbean Region

by Tamás SZÚCS, Journalist Specialized in Foreign Politics

**INDIÁNOK,
KALÓZOK ÉS
A MODERN
ÉPÍTÉSZET –
A Karib-térség
öröksége**

Szerző: SZÚCS Tamás, külpolitikai újságíró

Beautiful little islands and white sandy beaches are preferred by tourists in every part of the world. Especially by those, who want to relax and be entertained, and are eager to spend a couple of days just by resting. But – it might be surprising – sometimes, even on these deserted islands and beaches, there are some sights that are worth watching, and none of the tourists should miss them. So, we have collected the best World Heritage Sites of the Caribbean region.

Antigua

The small archipelago, Antigua and Barbuda, is one of the most elegant as well as most exclusive travel destinations of this region. Many of the celebrities have a villa on one of the islands, therefore, it is not a surprise if you meet with film stars or very rich American bankers in one of the beach bars. Hence, it is not by chance that the only World Heritage location can also be connected to a historical “celebrity,” Admiral Nelson. Though his name is connected mainly to the Napoleonic wars, by the time he reached Trafalgar, he had already become one of the most well-known naval commanders of the British Empire. At the age of 27 – which was a serious achievement in that era –

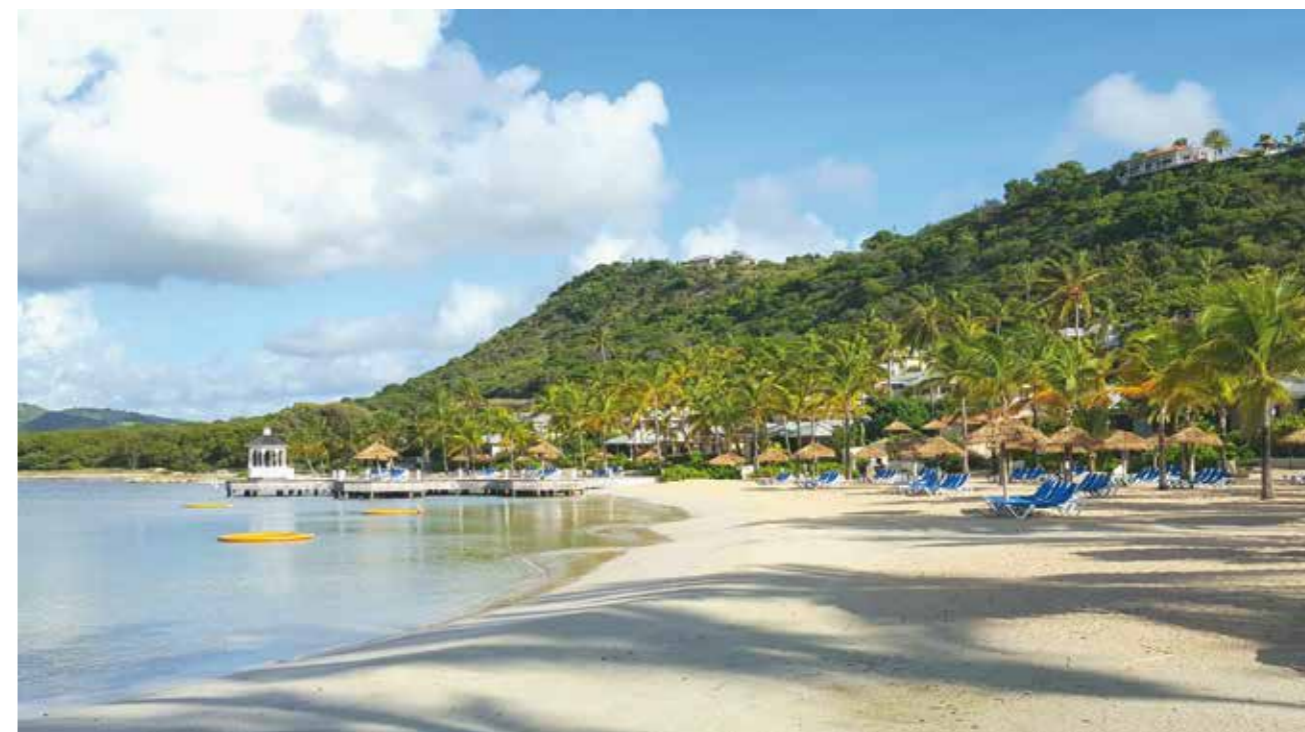
A csodás kis szigeteket és a fehér homokos tengerpartokat a világ minden táján kedvelik a turisták. Leginkább persze azok, akik a felhőtlen kikapcsolódást, ellazulást szeretik, akik arra vágnak, hogy semmi se zavarja meg azt a pár napot, amit magukra áldoznak. De – talán meglepő – néha ezeken a szigeteken, partokon is vannak olyan látnivalók, amelyeket a vérbeli kulturális turista se hagyyna ki. A Karib-térség legjobb világörökségi helyszíneit gyűjtöttük össze.

Antigua

Antigua és Barbuda kis szigetcsoport és a térség egyik legelegánsabb, legexkluzívabb üdülődesztinációja. A szigeteken számos hírességnek van nyaralója, így nem meglepő, ha a jobb tengerparti bárokban filmsztárokba vagy ismeretlen arcú, de annál gazdagabb amerikai bankárokból botlunk. Így nem is csoda, hogy egyetlen világörökségi helyszíne is egy igazi történelmi hírességhez, Nelson admirálishoz kapcsolódik. Bár Nelsont alapvetően a napóleoni háborúhoz kapcsoljuk, mire eljut Trafalgarhoz, már ő a Brit Birodalom egyik legkiemelkedőbb tengeri hadvezére, hosszú szolgálati múlttal. 27 évesen – ez azért komoly

eredménynek számított a korban – már parancsnoki rangot kapott, és rábízták az Antillákon állomásozó brit flotta parancsnokságát 1784-ben. Ekkor foglalta el állomáshelyét a – találón – English Harbournek, Angol kikötőnek nevezett helyen, ahol részint már ekkor álltak azok az építmények, amelyeket azóta Nelson dokkjának neveznek, és mára a világörökség részei lettek.

De miért itt épültek ki a masszív haditengerészeti létesítmények? A hajójavító és -építő műhelyeket a hozzájuk tartozó kiegészítő épületekkel akkor emelték, amikor az európai nemzetek a minél nagyobb befolyásért küzdöttek a cukornádtermelésük miatt fontos, a Karib-térség keleti részén fekvő szigeteken. Anglia, bár komoly tengerészeti erőt képviselt már ekkor is, a térségben korábban hegemon helyzetben levő Spanyolországgal, és az akkor első számú európai hatalomnak számító Franciaországgal szemben kemény harcokat kellett, hogy vívjon. Antigua kedvező elhelyezkedése komoly előnyt biztosított a briteknek riválisaik fölött – ezt erősítették meg a komoly építkezésekkel. A helyszínen hajójavító dokkokból és a hozzá tartozó régészeti lelőhelyből áll, amely falakkal körülvett, védművekkel megerősített György korabeli épületek csoportja. Az építkezéshez afrikai származású



he was already the Commander of the British Fleet of the Antilles in 1784. At this time, he took up his position at the site called English Harbor, where some of the works were named Nelson's Dockyard and has become the part of the World Heritage since then. But why were these massive naval facilities built here? Shipbuilding and ship construction workshops were raised with their ancillary buildings when the European nations struggled for greater influence on the important, sugar cane producer islands lying in the eastern Caribbean. England – even though representing a serious maritime power at that time – had to fight with the previously hegemonic positioned country, Spain, and also with France, which was the number one European power then. The favorable location of Antigua gave the British a big advantage over their rivals – so, this was reinforced by serious constructions. The venue consists of boat docks and an archaeological site, which is a group of buildings surrounded by walls from the Georgian era. For this construction, the workforce was provided with slaves of African origin, while the shape and layout of the buildings show the process of how the traditional British building types adapted to the local, tropical climate. This zone was declared protected in 1984. By now, it has been restored to a great extent, and is home to an elegant, fun-filled entertainment district.

Saint Lucia

Saint Lucia is probably the nicest and coolest one of all islands. Its peaceful mood as well as the overwhelming music attracts tourist there. And practically, we cannot avoid the World Heritage Site – the Piton Mountains are there, everywhere, in a stylized form. Not only in the paintings of street painters, in tourist brochures or on all

rabszolgákkal biztosították a szükséges munkaerőt, az épületek formája és elrendezése bemutatja azt a folyamatot, ahogy a tradicionális brit épülettípusok alkalmazkodtak a helyi, trópusi éghajlathoz. 1984-ben nyilvánították védett övezetnek – mára nagy részét szépen helyreállították, és elegáns, hangulatos szórakoztatónegyednek ad otthont.



Saint Lucia

Saint Lucia a legkedvesebb, leglazább talán az összes sziget közül. Békés hangulata, a mindent elárasztó zene mindenkit megragad, aki arra jár. És gyakorlatilag el sem tudjuk kerülni a világörökségi helyszínét – hiszen a Piton-hegy stilizált formában mindenütt ott van. Nemcsak az utcai festők festményein, a turisztikai kiadványokon vagy az összes létező ajándéktárgyon, de még az ország zászlaján is. Kétségtelen, van mire büszkének

the existing souvenirs, but even on the flag of the country. Undoubtedly, they have something to be proud of, since the special shape of the mountains is a natural wonder. The higher hill, the so-called Gros Piton ("Great Peak") is 771 meters tall, while the lower, the Petit Piton ("Little Peak") is 743 meters. The two mountain peaks are parts of a volcanic complex consisting of the remnants of one or more collapsed

stratovolcanoes. Although 60% of the underwater parts of the mountains were covered with corals, most of them were destroyed by Hurricane Lenny in 1999. However, the water around the mountains is the richest fish source in the Caribbean Sea. Up to now, several species – 170 fish, 60 jellyfish, 14 sponges, 11 echinoderms, 8 ring worms and 15 arthropods – have been identified from its variable wildlife. While on the land, small dry forests and tropical rainforests alternate, and give shelter to various types of exotic flowers.

lenniük, a különös alakú hegy igazi természeti csoda. A magasabb hegy, a Gros Piton („Nagy Csúcs”) 771 méter, az alacsonyabb, a Petit Piton („Kis Csúcs”) 743 méter magas. A két hegycsúcs egy vulkánegyüttes része, amely egy vagy több beomlott rétegvulkán maradványaiból áll. A hegyek víz alatt elterülő részének 60%-át korallok borították, de ennek nagy része áldozatul esett az 1999-es Lenny hurrikán pusztításának. A hegyek körüli vizek a Karib-tenger halban leggazdagabb területei közé tartoznak. Változatos élővilágából eddig 170 hal-, 60 medúza-, 14 szivacs-, 11 tüskésbőrű-, 8 gyűrűsféreg- és 15 ízeltlábúfajt azonosítottak. A szárazföldön trópusi esőerdők és trópusi száraz erdők kis térségei váltakoznak, és számos endemikus vagy ritka növénynek adnak otthont.

Dominikai Közösség

Dominika – nem keverendő össze a Dominikai Köztársasággal – a szigetvilág egyik legkülönösebb, legsajátosabb tagja. Itt őrződött meg az a régi karibi világ, amelyet még azok ismerhettek meg igazán, akik a tömegturizmus elterjedése előtt jöttek ide. Ez persze leginkább annak köszönhető, hogy a szigetnek máig nincs valamirevaló reptere vagy nagy hajókat fogadni képes kikötője. Van viszont olyan természeti környezete, amely megéri azt, hogy kicsit több energiát fektessünk az odajutásba. Akárcsak Saint Lucián, itt is Pitonnak hívják a hegyet – de a környezet egészen más. A Morne Trois Pitons Nemzeti Park vulkánja ugyanis öt működő kráterrel ma is aktív. A terület jellegzetességei közé tartoznak a meredek, szurdokokkal tagolt vulkáni halmok, gőz- és iszapforrások, kényes kigőzölgések, forró vízü tavak, sárbuborékok és vízesések. Látványosságai közé tartozik az iszap- és hőforrásokkal tagolt Sivárság völgye, a Smaragd-medence, amely zöldes színét a földfelszín alatti folyamatoknak köszönheti, valamint a sziklák között elterülő Forró-tó, a Föld második legnagyobb forró vízü tava. Ezenkívül a parkban található az úgynevezett

Büdös-lyuk, ami egy lávahenger, és egy látványos vízesés zúdul le belőle, a Boeri-tó, amely egy nem aktív kráterben alakult ki, és az Édesvízű tó, az ország legnagyobb tava.

Dominikai Köztársaság

A Dominikai Köztársaságba látogató turisták gyakran ki sem mozdulnak a nekik fenntartott sokcsillagos all inclusive szállodák elzárt világából. Pedig nagyon is érdemes, az ország fővárosa ugyanis igazi különlegesség, amit az is bizonyít, hogy óvárosát világörökségi címmel jutalmazták. Az első európai város az Újvilágban: itt nyílt Amerika első egyeteme (1530-ban), itt épült az első katedrális, az első kolostor, az első gyarmati stílusú spanyol főtér, itt székelt az első fehér alkirály, aki az újonnan meghódított gyarmatokat igazgatta. A település elrendezésére hatottak a reneszánsz várostervezési hagyományok a szigorúan geometrikus, sakktábla-szerűen kialakított utcákkal. Ezután ezt az elrendezést követte csaknem az összes újonnan alapított spanyol gyarmatváros is. Santo Domingo védelmére már 1503-ban megépítették az Ozama-erődöt, amely a Homenaje-toronnyal együtt feltehetően a legrégebbi ma is álló katonai helyőrség Amerikában. A macskaköves utcák régi házai sok száz év dicső és dicstelen történetét mesélik el. Már csak ezért is érdemes lenne ellátogatni a sziget fővárosába. De Santo Domingo ennél sokkal többet tud adni – véget nem érő fiesztát, reggelig tartó éjszakai életet, zajos, lelkes koncerteket a Malecónon, a tengerparti sétányon és számtalan boltot, kisebb-nagyobb éttermet, szórakozóhelyet, kávézót.

Venezuela Canaima Nemzeti Park

Venezuelát általában manapság veszélyes, a turista számára kimondottan kellemetlen országnak tartják, pedig vannak olyan részei, ahol máig ugyanaz a nyugalom és



Commonwealth of Dominica

Dominica – not to be confused with the Dominican Republic – is one of the most distinctive and unique members of the archipelago. The ancient Caribbean world was preserved here the most, but only those could experience this who had come here before the mass tourism started. Of course, this is mainly due to the fact that this island does not have a proper airport or a large port even today. There is, however, such a natural environment which worth investing a little more energy into entering there. Just like Saint Lucia, the mountain is also called Piton here, but the environment is completely different. The volcano of the Morne Trois Pitons National Park, with five craters, is still active today. What is more, here the area has some special features like steep, volcanic boulders, steam and mud springs, sulphur drains, hot water lakes, mud baths and waterfalls. Furthermore, its sights also include the Valley of Desolation interspersed with fumaroles and hot springs, the Emerald Pool – getting its greenish color owing to the processes taking place under the surface –, and the Boiling Lake between the rocks – considered to be the second largest hot water lake in the world. In addition, there is a so-called “Smelly Hole” in the park, which is a lava roller and a spectacular waterfall blowing off, the Boeri Lake, which is a non-active crater, and the Freshwater Lake, the largest lake in the country.

Dominican Republic

Tourists visiting the Dominican Republic often do not move away from the closed world of their all-inclusive hotels. Though, it would be very worthwhile, because the capital of the country is a real specialty, which is also proven by the fact that its old town was awarded the title of World Heritage. Since, it was the very first European city in the New World: the first university of America was established here (in 1530), the first cathedral was built here



as well as the first monastery and the first colonial-style Spanish square, not to mention the first white viceroy who lived here to govern the newly conquered colonies. The layout of the settlement was influenced by the Renaissance urban planning traditions with their strictly geometric, square-shaped streets. Then, this layout was followed by almost all the newly founded Spanish colonial towns. To protect Santo Domingo, the Ozama Fortress (or Fortaleza Ozama) was built in 1503, which – together with the Tower of Homage (or Torre del Homenaje) – is probably the oldest military construction in America today. Furthermore, the old houses of the cobbled streets tell the glorious – and inglorious – story of many hundreds of years. So, at least for this reason, it would be worthwhile to visit the island's capital. But Santo Domingo can do a lot more – endless fiesta, till the morning night life, noisy and enthusiastic concerts on the seaside promenade, the Malecón, as well as countless shops, smaller or bigger restaurants, and coffee shops.

Venezuela Canaima National Park

Venezuela is generally considered to be a dangerous and particularly annoying country for tourists, although there are parts where the same peace and tranquility still surrounds the traveler

béke veszi körül az embert, amely már évezredek óta sajátja a vidéknek. Itt máig is csak őslakosok élnek, és leginkább csak kis csónakokkal lehet közlekedni. És ez a vidék nem is kicsi – a Canaima Nemzeti Park egy teljes dunántúlyi területen fekszik, érintetlenül. A parkra sűrű növényzet, meredek sziklák, látványos vízesések, zuhatagok jellemzőek. Egyes részein szavanna, más részein áthatolhatatlan esőerdők és bozótosok találhatóak. Legfőbb látványossága az Angyal-vízesés (Salto Angel), a világ legmagasabb vízesése – a víz a döbbenetes 980 méteres magasságból zúdul le. Ezen belül a víz megszakítás nélkül 807 métert zuhan egy szikla pereméig, amelyen átbukva további 172 métert zuhan a hegy lábáig, egy hatalmas sziklamedencébe. Hogy mennyire eldugott, távoli helyen van, jól mutatja, hogy először – a bennszülötteken kívül – felfedező 1912-ben jutott csak el a vízeséshez, de mivel munkáját nem publikálta, 1933-ban még egyszer fel kellett fedezni, hogy a világ is tudjon róla. Nevét egy amerikai pilótáról kapta. James Angel kétfedelekes repülőgéppel egy folyót keresett Venezuelában, amelynek állítólagos gazdag aranytartalmára még évekkkel azelőtt hívta fel a figyelmét egy idős geológus. Angel a folyóiránnyal szemben repülve megpróbálta felkutatni a folyó forrásvidékét. Így jutott el az Auyan Tepuíhoz, vagyis az Ördög-hegyhez. Az ismeretlen folyó ennek a hegynek az oldalában, egy mély szurdokban haladt. A szurdok

that has been like thousands years ago. Only indigenous people are living here, and still using small boats for moving. Yet, this area is not too small, since the Canaima National Park lies on an area similar to the entire size of Transdanubia – untouched. The park is characterized by dense vegetation, steep cliffs, spectacular waterfalls and cascades. There are savannahs in some parts of it, while on other parts there are impassable rainforests and shrubberies.

Its most spectacular attraction is the Angel Falls (or Salto Angel), the world's tallest waterfall – the water spills from the astonishing 980 meters height above sea level. Within this, water goes without interruption to 807 meters as far as the edge of the cliff, then passes another 172 meters to the foot of the mountain, into a huge rocky basin. Here, the fact is, to understand how hidden this place is: only one explorer – apart from the natives – reached the waterfall by 1912, but since he had not published his work, the place needed to be rediscovered in 1933, so that the world could know about it. It got its name after an American pilot. James Angel was searching a river in Venezuela with a double-sided airplane, in the hope of finding gold – the idea was given to him by an old geologist years earlier. So, Angel flew upstream to try to find the headwaters of the river. Thus, he reached Auyántepeui, the Devil Hill, where the unknown river was moving along this side of the mountain, in a deep canyon. At the gorge's exit, he saw the huge two-part waterfall. However, the fact that it is the highest waterfall in the world was only proven in 1949.

The University City of Caracas

There are some World Heritage Sites that are mostly interesting because they were considered to be special at the time when they were built. Today, the University City of Caracas is not a peculiar sight – there are huge concrete blocks and parks. However, it was the miracle of modernity at the time it was built. Based on the blueprints of the architect Carlos Raúl Villanueva, the

kijáratánál pillantotta meg a hatalmas, két részből álló vízesést. Azt azonban, hogy ez valóban a legmagasabb vízesés a világon, csak 1949-ben sikerült bizonyítani.

Caracas egyetemi városa

Vannak olyan világörökségi helyszínek, amelyek leginkább azért érdekesek, mert akkor, amikor épültek, még különlegesnek számítottak. Ma Caracas egyetemi városa nem egy meglepő látvány – betonblokkok parkosítva. Amikor épült, azonban maga volt a modernitás csodája. A Carlos Raúl Villanueva építész tervei alapján 1940 és 1960 között épült városrész a modern városépítéssel és városstervezéssel egyik remekműve. Tervezések olyan megoldásokat is alkalmaztak, amelyek Venezuela gyarmatosításának korára vezethetők vissza, mint például az élénk színek, a rácsos ablakok és a sűrű növényzettel beültetett belső udvarok. Az egyetemváros leglátványosabb építményei a stadion és a nagy aula. A központi helyekre műalkotásokat tettek, köztük Alexander Calder „Felhők” című művét, amit a nagy aula mennyezetére és falaira rögzítettek.

Kolumbia Cartagena de Indias

Cartagena igazi történelmi hangulatú település, az első gyarmati város



Dél-Amerikában, és ma az ország egyik legfontosabb turisztikai központja. Cartagena rendelkezik a legkiterjedtebb erődítménnyel Dél-Amerikában, ami nem meglepő. Az itt székelő alkirályok küldték haza a híres és hatalmas aranyszállítmányokat, amelyek bearanyozták a Spanyol Királyság fénykorát. Nemcsak a galleonok, hanem maga a kincses város is kedvelt célpontja lett így a külföldi hatalmaknak, no meg a térségben garázdálkodó – gyakran brit vagy francia zsoldban szolgáló – kalózkodnak. 1533-ban a spanyol Pedro de Heredia alapította a mai város elődjét, amely a spanyolországi Cartagena után kapta a nevét, de hogy megkülönböztessék a két várost, ez a település a Cartagena de Poniente, azaz a Nyugati Cartagena nevet kapta. Főként a francia és angol támadás elleni védelemként a 16. századtól kezdve kiépülő erődítmény ellenére 1697-ben Pointis bárója hatalmas pusztítást okozott a városban. Az inkvizíció első szerzetesei 1610-től kezdve érkeztek meg Cartagenába. 1815-ben aztán már a spanyoloknak kellett – három teljes hónapon át – ostromolni a várost, miután az egykori gyarmat kikiáltotta függetlenségét. Az óvárost mára teljesen felújították, tarka házacskaival, elegáns andalúziai stílusú villáival igazán vonzó célpont, hiszen az autóforgalmat kizárták a falak övezte részről, ami így a turistáké. Telides-teli van kis kávézókkal, éttermekkel, amelyek a karibi konyha csodáit árulják – meglehetősen borsos áron. A falakon végig is lehet sétálni, ami szintén hatalmas élmény.

CULTURE

district was built between 1940 and 1960. It was a masterpiece of modern urban design and architecture. During the design process, they adopted several solutions – such as bright colors, latticed windows or densely planted inner courtyards – which can be traced back to the colonization in Venezuela. While the most spectacular buildings of the university city are the stadium and the great hall. Artworks were placed to the central locations, including Alexander Calder's *Clouds*, which is fixed to the ceiling and walls of the great hall.

Colombia Cartagena de Indias

Cartagena is a true historic town, the first colonial town in South America, and today it is one of the country's most important touristic centers. While, Cartagena has the most extensive fortification in South America, which is not surprising. The viceroys – ruling here – have sent home the famous and mighty gold consignments that gild the golden age of the Kingdom of Spain. Not only the galleons, but also the treasures themselves have become the popular destination for foreign powers, and pirates – often serving for Britain or France – in the area. In 1533, the Spanish Pedro de Heredia founded the predecessor of today's city, named after Cartagena in Spain, but in order to distinguish the two cities, this settlement was named Cartagena de Poniente, that is, the Western Cartagena. In spite of the defense against the French and English attacks from the 16th century onwards, in 1697, Baron de Pointis caused enormous destruction in the city. The first monks of the Inquisition arrived in Cartagena from the 1610s. But in 1815, the Spaniards had to besiege the city for three full months, after the former colony proclaimed its independence. By now, the old town has been completely refurbished: with its casual houses and Andalusian-style villas it is a truly attractive destination, and, as car traffic is excluded, it only belongs to the tourists. It is full of small cafés and restaurants that sell the

wonders of the Caribbean cuisine – at a rather high price. And you can walk around the walls as well, which is a great experience.

Mompox

Santa Cruz de Mompox (otherwise Mompox or Mompós) is a very special city that can be reached by bus or by boat from Cartagena, as the old town lies on an island. Perhaps, this is due to the preserved unique colonial-age architecture and mood during the past centuries. And this is the reason also, why it became part of the World Heritage Sites. The town was founded by Alonso de Heredia on 3rd May, 1537, on the location of the Malibu tribe, on behalf of the Governor of Cartagena, Juan de Santa Cruz. However, the Malibu Chieftain, Mompoy, helped the conquistadors in settling down. As a sign of their gratitude, the Spaniards created a mixture from the two leaders' – the Chieftain's and the Governor's – names, thus, it was named Santa Cruz de Mompox. Since Santa Cruz means "Holy Cross", it was displayed on the city's flag. The island is full of beautiful ornate temples that were built in the 17th century. But the place is also known as the city of music and dance in Colombia. African slaves were transported on the river of the city; moreover, the so-called cumbia dance spread through this channel as well. The diversity of ethnic influences is due to musical instruments used by musicians.



Mompox

Santa Cruz de Mompox (másképpen Mompós) egészen különleges város, amelyet Cartagenából busszal, majd hajóval érhetünk el, hiszen az óváros egy szigeten fekszik. Talán ennek is köszönhető, hogy megőrizte sajátos gyarmatosítás kori építészetét és hangulatát az elmúlt évszázadok alatt. Ezért is lett a világörökség része. Alonso de Heredia alapította 1537. május 3-án a malibu törzs területén a cartagenai kormányzó, Juan de Santa Cruz nevében. A malibu törzsfőnök, Mompoy segítette a konkvisztádoroknak a letelepedésben. Hálájuk jeléül a spanyolok a törzsfőnök és a kormányzó nevének összeillesztéséből alkották meg a város nevét, így lett Santa Cruz de Mompox. Mivel a Santa Cruz szó szerinti jelentése „szent kereszt”, ezt jelenítették meg a város zászlajában. A sziget teli van a 17. században épült díszesebbnél díszesebb templomokkal. De a várost a zene és tánc városaként is ismerik Kolumbiában. A város folyóján szállították az afrikai rabszolgákat, sőt még a cumbia nevű páros tánc is ezen a csatornán terjedt. Az etnikai hatások sokfélesége a zenészek által használt hangszereknek köszönhető.



SINCE 1916

LILLAFÜREDI

TERMÉSZETES ÁSVÁNYVÍZ

A LILLAFÜREDI ÁSVÁNYVÍZ
ELISMERT, TERMÉSZETES
ÁSVÁNYVÍZ, ÖSSZETÉTELÉVEL
ÜDÍTŐEN FRISSÍTŐ HATÁST NYÚJT.

A kedvező élettani tulajdonságokkal rendelkező ásványvíz alacsony nátriumtartalmával csökkenti a magas vérnyomás kialakulásának kockázatát, és különösen ajánlott a sószegény diétát tartóknak, valamint fluorra érzékenyek is korlátlan mennyiségben fogyaszthatják. Felső-Magyarország természetes ásványvize a Bükk ásványainak és ózondús kristálytisztá levegőjének jótékony hatását is magában rejt.

WWW.LILLAFUREDI.HU

f LILLAFUREDIASVANYVIZ



Interview with Tamás Tóth

by Zsuzsa DEMCSÁK, Journalist

Interjú Tóth Tamással

Szerző: DEMCSÁK Zsuzsa, újságíró

LATIMO. Maybe it is less well-known, but this is the organization that is working on encouraging the Hungarian – Latin American connections. And this is what we are talking about with Tamás Tóth, the secretary general of the association.

What was the aim, when you decided to build this relation?

– One of the founders of the organization, Mr. Sándor Balogh, the president of LATIMO, had a lot of good experience, for example in Africa. He was involved in successful, pioneering activities in the region, too. Then, during his life, he created lots of contacts with people who had some sort of Latin American connections. During these conversations, it became obvious for him that it would be necessary to establish such a formation in this region as well. Everybody who heard this idea was thrilled. And building the African connections served as a precedent. So with this background everybody was welcoming the idea.

Does Latimo have more of an economic focus?

– No. Not at all. We are talking about a traditional civil organization here. Though, sometimes we witness that the Hungarian – Latin American governmental connections are not so intense as in the case of LATIMO and some countries. But let me give an example. Not so long ago, when Juan Manuel Santos, the Colombian President was visiting Hungary, we were invited to the breakfast meeting too. First of all, we were talking about how to enhance the connection

between the two countries, and what the economic possibilities are? And this is the thing we are the most powerful in. We can bring people together, we can join the common aims. I would rather say that we are building channels for their common good.

What was the main objective when founding LATIMO?

– LATIMO is mainly a supporter of activities related to Latin America that, of course, take place in Hungary. To be more precise, we promote the organization of conferences as well as support those who would like to publish in this field – as far as we are able. I can say without being immodest that we have reached this goal. LATIMO became a reference in Hungary as far as Latin American connections are concerned. It clearly showed when – in the near past – the Argentinean ambassador's and the Argentinean security expert's travelling from Paris to Budapest were organized with the help of LATIMO.

What other fields are you working in?

– It is well-defined that we are working in the field of culture. For example, we have created a film about Pál Rosti – he was a Hungarian photographer and ethnographer who discovered the beauties of Venezuela, Cuba and Mexico. We have showed this film in the Cervantes Institution, a Spanish institution in Hungary. I am also very proud of that every year we keep a Latin American day for the students of the Károlyi Mihály Bilingual Secondary School to highlight the beauties of this region. We have a complete library

LATIMO. Talán kevesen tudják, de ez a szervezet munkálkodik azon, hogy a magyar–latin-amerikai kapcsolatokat elmélyítse, illetve építse. Erről beszélgetünk Tóth Tamással, az egyesület főtítkárával.

Mi volt a cél akkor, amikor elhatározták, hogy Magyarország a latin-amerikai térségben kapcsolatokat épít ki?

– Egyik alapítónk, Balogh Sándor, aki a LATIMO elnöke, korábban nagyon jó tapasztalatokkal rendelkezett, például Afrikával kapcsolatban. Úttörő és sikeres tevékenységet folytatott abban a térségben is. Aztán az ő élete úgy alakult, hogy rengeteg olyan ismerősre tett szert, akiknek latin-amerikai kötődésük volt. Ezen beszélgetések alapján körvonalazódott az, hogy jó lenne ebben a térségben is kapcsolatokat kialakítani, és egy hasonló szervezetet létrehozni. Ezt a kezdeményezőket pedig nagy örömmel fogadták. Az afrikai kapcsolatok kiépítése precedensértékű volt. Ilyen előzmények alapján mindenki nagy örömmel fogadta ezt az elhatározást.

Inkább gazdasági irányultsága van a LATIMO-nak?

– Nem. Hagyományos civil szervezetről beszélünk. Ugyanakkor a magyar–latin államközi kapcsolatokat sem olyan erősek vagy intenzívek, mint adott esetben a LATIMO és egyes országok között. Egy konkrét példa alapján tudnám ezt érzékeltetni. Amikor nemrég meghívtak minket, mert Juan Manuel Santos kolumbiai elnök itt tartózkodott Magyarországon, akkor a munkareggelin mi is részt vehettünk.

of Latin America, we are publishing in magazines but also in literary and scientific journals. What is more, we have a member in this organization who is a wine expert. So, we are always writing about the wines of that regions, and also about Hungarian wines in local magazines there. And we have members with literary background also, thus they are helping us with publishing and republishing famous books in Hungary.

How could you describe the two cultures. Are there any parallels?

– The culture of humanity is built by diversity. If you understand this meaning, you can say, they are parallel. However, this also shows the differences and the diversity, but not just between these cultures. When I lived in Latin America, an Indian tribe lived at the side of the River Xingu in Brazil. They were practically isolated from civilization, so some Brazilian documentary filmmakers made a series of their life. And there is a moment of these series that I will never forget: the leader of the tribe is standing there in Adidas sneakers and holding a portable radio in his hand. The filmmakers were right to ask how this was possible in a rainforest. The leader of the tribe answered, "Why shouldn't achievements of humanity reach the jungle too? Why should they walk barefoot?" They keep their ancient traditions, but they also live with the possibilities of modern life. I do believe that we also learn these habits and traditions from each other, which help us getting to know each other better. And that is exactly what LATIMO is working on.

As a diplomat, do you think we can speak a common language?

– We understand each other. We talk about the same, we have a similar religion, similar ethnic composition, similar rules and activities. We do like the same good wines, we prefer the same sports and Latin America has such deep European roots (nem routes!) that they connect it deeply with Hungary.

Itt elsősorban a kolumbiai gazdasági lehetőségekről és a kolumbiai–magyar kapcsolatok fejlesztéseiről cseréltünk eszmét. Mi pontosan ezekben a kapcsolatokban vagyunk erősek. Össze tudjuk hozni a megfelelő embereket, összekapcsolni az érdekeket. De inkább azt a kifejezést használnám, hogy a csatornát teremtjük meg nekik egymáshoz.

Mi volt az elsődleges cél az alapításkor?

– A LATIMO leginkább támogatóként, esetleg kezdeményezőként lép fel csaknem minden olyan tevékenységgel kapcsolatban, amely Magyarországon Latin-Amerikát célozza meg. Hogy érthető legyen, egy-egy magyar egyetem, egy-egy konferencia szervezését elősegítjük. Bárkinek, aki ebben a témakörben publikálni szeretne, a lehetőségeinkhez mérten anyagi támogatást nyújtunk. A célunkat – szerénység nélkül állíthatom – elértük, vagyis a LATIMO Magyarországon latin-amerikai vonatkozásban referencia lett. Ez a referenciájelleg jól látszott akkor is, amikor a közelmúltban az argentinai nagykövét egy argentin biztonsgpolitikai szakértő Párizsból Budapestre történő utazását és az itteni latin-amerikai biztonsgpolitikai előadásának megtartását is a LATIMO segítségével szervezte meg.

Milyen feladatkörök vannak?

– Nagyon markáns a LATIMO kulturális tevékenysége. Példaként elmondom, hogy úttörő jelleggel Rosti Pálról – aki egy múlt századi magyar fotográfus, etnográfus volt, és nem mellékesen feltérképezte Venezuela, Kuba és Mexikó akkori adottságait – készítettünk egy filmet. Ezt az itteni spanyol intézetben, a Cervantes Intézetben mutattuk be. Szintén büszkeséggel tölt el, hogy a Károlyi Mihály Két Tannyelvű Gimnáziumban minden évben tartunk egy latin-amerikai napot, hogy a gyerekeknek bemutassuk a térséget. Tudástárat állítottunk össze Latin-Amerikáról, publikálunk folyóiratokban, irodalmi és szakfolyóiratokban, olyan tagunk is van, aki például borszakértő, ő a térség borairól ír, illetve ottani lapokban a magyar borokról. Olyan tagjaink is vannak, akik irodalmi háttérrel

rendelkeznek, ők például híres irodalmi regények magyarországi publikálását, illetve republikálását segítik elő.

A két kultúrát milyen szempontból lehet párhuzamba állítani?

– Az emberiség kultúrája a különbözőségekből épül fel. Ilyen értelemben párhuzamba lehet állítani a latin-amerikai és a magyar kultúrát, de ez a párhuzam a különbözőségeket is megmutatja. Amikor én még Latin-Amerikában éltem, akkor a Xingu folyó mentén, Brazíliában olyan indián törzs élt, amelyik gyakorlatilag el volt zárva a civilizációtól, és brazil dokumentumfilmek készítették egy sorozatot az ő életükről. A sorozat általam soha el nem feledhető mozzanata az volt, amikor Adidas tornacipőben és akkori táskarádióval állt a törzsfőnök. A sorozat készítői joggal tették fel a kérdést, hogyan lehetséges ez az őserdőben? Ő pedig erre azt felelte: az emberiség vívmányai miért ne érhetnének el az őserdőbe is? Miért kellene nekik meztláb járniuk? Megtartják ugyan az ősi szokásaikat, de átveszik a modern élet adta lehetőségeket is? Én azt hiszem, hogy mi is átvesszük egymástól azokat a szokásokat, hagyományokat, amelyek segítenek abban – a LATIMO pontosan ezért dolgozik –, hogy többet tudjunk egymásról.

Önnek mint diplomatának mi a véleménye, lehet-e egy nyelvet beszélni?

– Értjük egymást. Ugyanarról beszélünk, hasonló a vallásunk, hasonló az etnikai összetételünk, hasonlóak a szokásaink, hasonlóak a kedvteléseink. Ugyanazokat a jó borokat szeretjük, ugyanazokat a sportokat preferáljuk, és Latin-Amerikának olyan mély, európai gyökerei vannak, amelyek még a nem kolonizáló hatalomként a történelemben élt Magyarországgal is erősen kötik őket össze.



info@latimo.hu | www.latimo.hu
facebook.com/LatimoEgyesulet/

Alexandra Bráz: BRÁZIA



Alexandra Bráz is a girl from Eger who, although loves her hometown, found her true self in Budapest at the age of nineteen. At that time, her studies pushed her away from her passion. In 2010, however, she dreamed a big one and created her own brand, named BRÁZIA. Today, almost all of her time is devoted to design and business, but she often lives for her other passion, travel. Nonetheless, work cannot ever stop. Hence, she always has time for photo shooting while resting at inspiring places.

by Anita SZABÓ-KÓRÉ, Fashion Editor



Bráz Alexandra egeri lány, aki – bár rajong a szülővárosáért – tizenkilenc éves korában Budapesten találta meg igazi önmagát. Tanulmányai akkor messzire sodorták szenvedélyétől, 2010-ben azonban álmódott egy nagyot, és létrehozta saját márkáját, mely a BRÁZIA nevet kapta. Mára szinte minden idejét a tervezésnek és az üzletnek szenteli, de szabadidejében gyakran él másik szerelmének, az utazásnak. A munka akkor sem állhat meg, a számára inspiráló helyeken mindig beiktat a pihenésbe egy-egy fotózást.

Szerző: SZABÓ-KÓRÉ Anita, divatszerkesztő



How did you decide to establish your own clothing brand? Was it an old plan of yours or you were driven by a sudden idea?

– I've always been very interested in design, but I didn't think I would ever be more concerned about it. Whatever I bought, I always reshaped it, or I just made my own clothes. When I moved to Budapest because of modeling, I got to many places. At this time, I got so many positive feedback on my clothes that I started to be more interested in designing. My former boyfriend, who worked in the fashion industry, also encouraged me. So, I got into it in the second year of my college studies. I was nineteen years old at that time.

Have you ever studied some kind of fashion?

– I studied an entirely different subject at college. I was interested in Math,

Programming and Computer Science. I've learned this profession from books and videos, I'm self-taught. But it has been a lot of work to develop myself from the amateur level, and get where I am today.

Tell me a little about the birth of BRÄZIA, please!

– When I decided to start building my own brand, I was still a rookie. Me and my environment had no experience in business. Before my first meetings, I tried to learn how to do it from movies; then, I expressed myself as much as I could, while my knees were shaking. Fortunately, people soon became aware of my work, since after my second presentation I received an offer immediately, and by the end of the year I had my own business. You should know that I'm not just drawing my designs, nor do I trust the further steps

Hogyan döntötted el, hogy saját ruhamárkát szeretnél alapítani? Régi terv volt, vagy egy hirtelen ötlet vezérelt?

– Mindig is nagyon érdekelt a tervezés, de nem gondoltam volna, hogy valaha is komolyabban fogok ezzel foglalkozni. Bármit vettem, azt biztos, hogy átalakítottam, vagy saját magam készítettem ruhákat. Mikor Budapestre költöztem a modellkedés miatt, nagyon sok helyre eljutottam. Ebben az időben annyi pozitív visszajelzést kaptam a ruháimra, hogy elkezdett komolyabban érdekelni a dolog. Az akkori párom, aki a divatiparban dolgozott, szintén biztatott. Így a főiskolai tanulmányaim második évében belevágtam. Akkor voltam tizenkilenc éves.

Folytattál valamilyen divattal kapcsolatos tanulmányokat?

– Teljesen mást tanultam a főiskolán. A programozás, a számítógép és a matematika érdekelt. Autodidakta módon tanultam bele a szakmába különböző könyvekből és videókból. Nagyon sok munkába került, hogy teljesen amatőr szintről saját magamat fejlesztve eljussak oda, ahol ma tartok.

Meséj, kérlek a Brázia születéséről!

– Amikor elhatároztam, hogy belekezek egy saját márká építésébe, még nagyon zöldfülvű voltam. Semmilyen üzleti tapasztalatom nem volt, és a környezetemnek sem. Az első tárgyalásaim előtt filmekből lestem el, hogy is kell ezt csinálni, és előadtam magam, amennyire csak lehetett, közben pedig remegtek a térdeim. Szerencsére hamar felfigyeltek a munkáimra, hiszen a második bemutatóm után rögtön kaptam egy ajánlatot, és az év végére már saját üzletem is lett. Azt tudni kell, hogy én nem csak a terveimet rajzolom le, a további teendőket sem bízom szakemberekre. Azonkívül hogy megtervezem a ruhát, én állítom össze a szabásmintáját, megcsinálom a mintadarabot, kiválasztom az anyagot hozzá, szállítom a szabászatra, varrodába, boltba, sőt a kézi díszítéseket is sokszor én végzem, és a viszonteladókkal is én tartom a kapcsolatot. Maximalista vagyok, ezért mindent próbálok száz-tíz százalékosan csinálni egyszerre és egyedül, de mára

to professionals. Apart from designing the dresses, I put together the cutting design, make the sample pieces, choose the material for it, I deliver it to the dressmaker, the needle-man and the shop. Furthermore, I even do the handcraft decorations quite often, and I also keep in touch with the resellers. I'm a maximalist, so I'm trying to do everything more than 100% on my own at the same time. However, I already realized that I need help sometimes. Thus, I've given one or two tasks out of my hands that do not affect the design process.

Starting your own brand is not an easy task. Did you have any help?

– Yes, it was very difficult. I've been doing it for almost eight years, and maybe, I can tell you now that I have the team I'm willing to work with, and we have the trust in each other. In the beginning, my mother helped me because she can sew. So, she helps me to prepare the sample pieces even today. Since I was not a professional in the beginning, it meant a lot. Occasionally, dresses didn't look the way as I designed them, but we managed to fix them right away "in-house."

Since I started with modeling, I had many friends from the profession, so I could count on them during my presentations. Some of the girls work for me from the very beginning. In addition, I did it all by myself, and built the brand from scratch. Thus, it was a very long and difficult journey.

Who inspired you? What is your style?

– I design in several styles, but my real love is the long evening dress. I started with that long ago, and now I'm trying to trace this style back to BRÄZIA. The gorgeous dresses of Elie Saab and Michael Costello are the closest to me. I'm always amazed by the way they emphasize femininity in two different ways in their collections. And, when it comes to cocktail dresses or streetwear, my absolute favorite is Olivier Rousteing, the designer of Balmain. He is a genius.



Who do you recommend your clothes to?

– I used to say that from 16 to 40 anyone can find their style in my collections. I still believe it, because my collections are made in such a wide spectrum that really everything

and and I've changed a lot since I started the brand. At first, I favored the more daring cocktail dresses. Today, I prefer the more ordinary and comfortable wears. I like combinable pieces and the one size dresses, that I simply tie on myself and they stand



is available: cocktail dresses, evening dresses, bikinis, pants, T-shirts and skirts. Every piece has a solid and an extra version as well. You should know that the pieces of my first collection are still available upto this day. So, a lot of styles have gathered in the past eight years.

How would you determine yourself? Your clothes reflect your style only, or are you trying to fulfill individual wishes too?

– My style of clothing is very varied,

their ground with a pair of sports shoes or high heels. They absolutely reflect my taste. But, I've never made a dress that I wouldn't wear myself, even if it is fashionable. However, there are some old pieces I wouldn't wear now. Though, they are still popular, and the younger generation still likes them. So, they are available in my collection even today. We also fulfil individual wishes, but rarely. I think, anyone can choose a favorite easily from the hundreds of styles I have created.



már beláttam, hogy jól jön a segítség, és egy-két olyan feladatot kiadtam a kezeim közül, amely nem érinti a tervezési folyamatot.

Saját márkát indítani nem könnyű feladat. Volt segítség?

– Igen, nagyon nehéz. Lassan 8 éve csinálom, és talán most mondhatom el, hogy összeállt az a csapat, amellyel szívesen dolgozom együtt, és megvan a bizalom is. Az indulásban annyi segítségem volt, hogy édesanyám tud varrni, így a kezdetektől mind a mai napig a mintadarabokat ő segít elkészíteni nekem. Mivel nem voltam profi az elején, ez nagyon sokat jelentett, hiszen előfordult, hogy nem úgy néztek ki készen a ruhák, mint ahogy azt elterveztem, és ezeket rögtön tudtuk korrigálni „házon belül”. Mivel modellkedéssel kezdtem, ezért sok barátnőm volt a szakmából, így a bemutatóimon tudtam rájuk számítani. Vannak, akik a legelejétől máig is kifutóznak nekem. Ezenkívül azonban teljesen egyedül csináltam végig, és építettem fel a márkát a semmiből. Nagyon hosszú és nehéz utat jártam be.

Kik inspirálnak, milyen stílusban érzed magad a legjobban otthon?

– Több stílusban tervezek, de az igazi szerelmeim a hosszú estélyiek. Ezzel is kezdtem anno, és most is igyekszem

What are your plans for the future?

– Now, I'm focusing on long evening dresses. This summer, they will be the main pieces of my collection. While the main goal with BRÁZIA is the further expansion of the brand in Hungary and the neighboring countries as well.



visszavezetni ezt a vonalat a Bráziába. Elie Saab és Michael Costello gyönyörű ruhakölteményei állnak hozzám a legközelebb. Mindig ámulatba ejtenek, ahogy a nőiességet két eltérő módon hangsúlyozzák a kollektívákban. Ha pedig koktéluhákrról vagy streetwearról beszélünk, az abszolút kedvenc tervezőm Olivier Rousteing, a Balmain tervezője. Egy zseninek tartom.

Kiknek ajánlod a ruháidat?

– Korábban azt mondtam, hogy a 16 évestől a 40 évesig bárki megtalálja a stílusát nálam. Ezt most is tartom, mivel a kollektívám olyan szerteágazó spektrumban készülnek, hogy tényleg mindent lehet kapni. A koktéluhákrtól az estélyiig, a bikiniktől a nadrágokig, a sima pólókon át a szoknyákig. És mindenből vannak visszafogottabb, illetve extrább változatok is. Az tudni kell, hogy az első kollektívám darabjai is elérhetőek mind a mai napig. Tehát a 8 év alatt elég sok fazon gyűlt össze.

Hogyan határoznád meg önmagadat? A ruháid teljes mértékben a saját stílusodat tükrözik, vagy próbálsz esetleg egyedi kívánságokat is teljesíteni?

– Az öltözködési stílusom nagyon változó, és mióta a márka van, én is

rengeteget változtam. Kezdetben a kihívóbb koktéluhákat részesítettem előnyben, ma már a kényelmesebb, hétköznapi viselet felé orientálok. Szeretem a kombinálható darabokat és a one size ruhákat, amelyeket egyszerűen magamra kötök, és sportcipővel, illetve magas sarkúval is megállják a helyüket. Teljes mértékben az én ízlésvilágomat tükrözik. Olyan ruhát sosem készítettem, amelyet én magam nem vennék fel, hiába tudom, hogy most divatban van. Vannak azonban olyan régi darabjaim, amelyeket mostani fejjel már nem hordanék, de annyira kelendők, és a fiatalabb generációnak még mindig nagy kedvencei, hogy a mai napig kaphatók nálam. Egyedi kívánságokat is teljesítünk, bár ezt ritkán. Úgy gondolom, hogy a több száz általam alkotott fazonból mindenki könnyen kiválaszthatja a kedvencét.

Mik a jövőbeni terveid?

– Most teljes erővel a hosszú estélyi ruhákra koncentrálok. Idén nyáron ezek lesznek a kollektívám fő darabjai. A Bráziával pedig a terjeszkedés a fő cél Magyarországon és a környező országokban egyaránt.



Tropical checklist

by Anita SZABÓ-KORÉ, Fashion Editor
Szerző: SZABÓ-KORÉ Anita, divatszerkesztő

↓ **SUGARBIRD**
SIRON ROSE SKIRT
WWW.SUGARBIRD.COM

↓ **DOLCE&GABBANA**
PRINTED COTTON JUMPSUIT
WWW.DOLCEGABBANA.COM

↓ **ALEXANDER MCQUEEN**
EMBELLISHED SATIN CLUTCH
WWW.MYTHERESA.COM

↓ **DIOR**
J'ADIOR VISOR SUNGLASSES
WWW.MYTHERESA.COM

GUCCI ↗
LUREX PAPIER HAT
WWW.GUCCI.COM

↘ **SUGARBIRD** ↗
REBECCA ROSE BODY
WWW.SUGARBIRD.COM

↘ **LOUIS VUITTON**
CLUNY BB
WWW.LOUISVUITTON.COM

GUCCI ↗
RAFFIA PRINCETOWN SLIPPER
WWW.GUCCI.COM

↘ **PINKO**
VELVET MINI LOVE BAG
WWW.PINKO.COM

↘ **CHLOÉ**
FOLKLORIC SILK GEORGETTE MINIDRESS
WWW.FARFETCH.COM

↘ **FENDI**
CAN EYE TWO-TONE RUNWAY SUNGLASSES
WWW.FENDI.COM

↘ **TOM FORD**
FACE PROTECT BROAD SPECTRUM SPF 50
WWW.TOMFORD.COM

DOLCE&GABBANA ↗
PRINTED COTTON DRESS
WWW.DOLCEGABBANA.HU

↑ **ACQUA DI PARMA**
ARANCIA DI CAPRI
WWW.ACQUADIPARMA.COM

DOLCE&GABBANA ↗
BROCADE SHORTS
WWW.DOLCEGABBANA.COM

↘ **BALENCIAGA**
ARENA LEATHER SANDALS
WWW.MYTHERESA.COM

↑ **MAC COSMETICS**
PREP + PRIME FIX + (SHIMMER)
WWW.MACCOSMETICS.HU

↑ **SAINT LAURENT**
JOAN SLIDE SANDAL
WWW.YSL.COM

↑ **CASADEI**
BLADE
WWW.CASADEI.COM

CULT GAIA ↗
LARGE GAIA'S ARK BAMBOO BAG
WWW.LUISAVIAROMA.COM



Listening to his songs, our hips began to rock, and we could nearly feel the Caribbean Sea splashing at our feet. Tibi Csordás, ex-singer of Fiesta, has left behind the period he had shared with the band in the past. After a seven-year break, his solo album will soon debut, with which he promised to bring the atmosphere of the Caribbean to us once again.

Dalait hallgatva a csípőnk ringani kezdett, és szinte éreztük, ahogy a Karib-tenger nyaldossa a lábunkat. Csordás Tibi, a Fiesta egykori énekese maga mögött hagyta azt az időszakot, amelyet a zenekarral élt meg. Hét év szünet után hamarosan debütál szólóalbuma, amivel ígérete szerint ismét elhozza nekünk a Karib-térség hangulatát.

My life is a birthday party

Interview with **Tibi Csordás**, the
Hungarian Icon of Latin Music

by Gabriella GYÖRGY, Journalist

“Egy szülinapi parti az életem”

Interjú **Csordás Tibivel**, a latin zene magyar ikonjával

Szerző: GYÖRGY Gabriella, újságíró

A 2000-es években itthon még gyerekcipőben járt ez a műfaj, külföldön viszont már hódító útjára indult. Tudatosan választottátok a latint?

– Tomi volt az (Knapik Tamás, a szerk.), aki egy karib-tengeri hajón zenélt, ott találkozott a latin muzsikával. Amikor hazajött, akkor támadt az az ötletünk, hogy hozzuk létre a Fiesta zenekart. Egyszerűen azért, mert szerettük ezt a fajta zenét, és hittünk benne. Igazából nem is tudtuk, hogyan kell ezt az egészet csinálni, én a popzenében nem voltam jártas. Rockzenészként néztem mindenre, ami körülöttem volt, mint borjú az új kapura. Nem sejtettük, hogy ekkora sikerünk lesz, csak hittünk benne, tepertünk érte, majd az első lemez meghozta a várva várt elismerést, dupla platína lett. Egy igazi hollywoodi történet, álmodozol valamiről, és egyszer csak valóra válik.

Mi lehetett szerinted a siker titka akkoriban?

– Biztos, hogy közrejátszott az is, hogy annak idején kezdtek el játszani a különböző szappanoperákat, amiknek a főcímdalában hasonló zenék mentek. Előtte nem nagyon jutott el a latin zene a magyar fülekhez, maximum azon a néhány európai zenekaron keresztül, amelyek egy erős szűrővel továbbították ezt az egészet. Nagy szerepe volt a Dáridónak és Lajcsinak is abban, hogy országszerte ismertté váltunk. Ha nem lett volna a műsora,



Many people are unaware that you were originally the singer of a rock band called Junkies, ergo Latin music and Fiesta only came afterwards. The contrast is rather stark, so how did you make the change?

– When I was young it was rock music that I liked, it was what had an effect on me. As I grew up, I began to discover the world and became more open – in music as well. I realized that it was only one thing to play rock music, but I could listen to other types of music, too. Latin music had the same gigantic effect on me as rock music did during my teenage years. I fell in love a second time, it was a new revelation. Moreover, Life was gracious enough to allow us to visit the home of Latin music and discover it in an authentic environment. It was a huge flash.

Sokan nem tudják, de eredetileg a Junkies rockzenekarnak voltál az énekese, a latin zene és a Fiesta csak ezután jött. Éles váltás a kettő, hogy következett az egyikből a másik?

– Fiatalon a rockzenét kedveltem meg, az ragadott magával. Ahogy felnőttem, és egyre többet láttam a világból, a zenében is egyre nyitottabb lettem. Az csak egy dolog, hogy rockzenét játszottam, de rájöttem, hogy hallgathatok mást is. A latin zene ugyanolyan gigantikus erővel hatott rám, mint tinédzserkoromban a rockzene. Ez volt a második szerelem, egy újabb felismerés. Ráadásul az élet volt olyan kegyes hozzánk, hogy el is juthattunk a latin zene hazájába, és autentikus környezetben tudtunk beleszagolni ebbe a világba. Hihetetlen nagy flash volt.

During the 2000s, this genre was just beginning to take off in Hungary, while it had already conquered other countries abroad. Was it a conscious choice to play Latin music?

– It was Tomi (Tamás Knapik – the editor's note) who played music on a Caribbean cruise ship, where he came across with Latin music. It was only upon his return when we had the idea of founding Fiesta. We did simply because we loved this genre and we believed in it. We didn't know, actually, how to do this whole thing; I didn't have much experience with pop music. As a rock musician, I was like a deer in the headlights. We didn't suspect that it would be so successful, we just believed in it, worked hard for it, and then, the first album brought us the desired recognition, it became a double platinum record. So, it's a real Hollywood story: you dream about something, and then, one day, it becomes true.

What would you credit as the key to success back in those days?

– At that time, TVs began to air various soap operas with theme songs similar to ours, thus it surely played a great part. Before that, Latin music didn't really reach Hungarian ears, except perhaps through the few European music bands who passed it on with strong filters. What is more, *Dáridó* and Lajcsi both played a huge role in making us famous nationwide. If

it weren't for his show, it would have been much harder to reach such a public audience. I'm grateful to God that it happened this way, so I could do what I enjoy for so many years, and still do. To tell the truth, my life is still a vacation.

What do you mean by this?

– My hobby is my job, and luckily, I can make a living from it. I'm surrounded by love only, no bad vibes. I'm really lucky. A birthday party began in 2000 which is still going on, even today. Back in those days, life was only about getting up in the morning, going to play music, womanizing, and truthfully, this is still my life, except the fact that now I'm happily married.

Numerous clips, commemorating the "vacation," have been made. You filmed them on the Caribbean Islands, but sometimes used green-screen as well. Where have you been?

– We have filmed in Cuba, Puerto Rico, Miami, but we made a lot of songs in Hungary, too. After our second album, though, we recorded most of our music in Puerto Rico.

Was it enough to take out the camera and simply press the 'Record' button, or did you have to script the scenes?

– We simply walked around searching for things that looked good, things we could record without getting into trouble. One day, for example, we were

akkor sokkal nehezebben jutottunk volna el a nagyközönséghez. Hálás is vagyok az égieknek, hogy így alakult, és ennyi éven keresztül azt csinálhattam/csinálhatom, amit akarok. Igazából az életem még mindig egy vakáció.

Ezt hogy érted?

– Abból élek, ami a hobbim, és szerencsére meg is tudok élni belőle. Pusztán szeretet vesz körül, nem kapok negatív megnyilvánulásokat. Nagyon nagy mázlim van. Elkezdődött 2000-ben egy születési parti, amely még most is tart. Régen semmi másról nem szólt az élet, csak arról, hogy felkeltünk, elmentünk zenélni, csajozni, és igazából ez mára sem ért véget, leszámítva a tény, hogy boldog házasságban élek.

A „vakációt” megörökítő jó pár klip is készült, amiket a karibi szigeteken forgattatok, de a stúdiós felvételek is sokszor ott készültek. Merre jártatok?

– Forgattunk Kubában, Puerto Ricóban, Miami-ban, de sok dal itthon készült. A második lemez után viszont a hanganyagok nagyobb részét már Puerto Ricóban vettük fel.

Elég volt csak elővenni a kamerát, és megnyomni a felvétel gombot, vagy azért ezek megrendezett jelenetek voltak?

– Egyszerűen körbenéztünk, mi az, ami jól nézne ki, és mi az, amit úgy tudnánk lefilmezni, hogy ne legyen belőle baj.



Ha nem ugyanazt élném meg a színpadon, mint 18 évvel ezelőtt, akkor már nem ezt csinálnám.

walking on the street and I saw an old-school, classic barber shop. The people sitting inside looked like they were from the '50s also. Heat, everyone is sweating, the ventilator in full swing. I went inside and asked him to pretend to have just shaved me. Then, one thing followed the other. I leave the hotel, look into the mirror, and realize I need shaving.

What was the thing that made you fall in love with these places? In what ways are the people who live there different?

– I love that the weather is always sunny, the sight of palm trees, the sea – I can simply never be tired of it. When you're at the beach and marvel at the strength of the sea, its superiority. These things surely contribute to the fact that locals are not characterized

Egyik nap például mentünk az utcán, és megláttam egy régi, klasszikus barber shopot. A bent ülők is úgy néztek ki, mint az '50-es években. Hőség, mindenkiről folyik az izzadság, forog a ventilátor. Bementem és megbeszéltem a bácsival, hogy csináljunk úgy, mintha most borotvált volna meg. Ezután már jött az egyik a másik után. Elindulok a hotelből, belenézek a tükörbe, rádöbbenek, hogy szükségem lenne egy borotválkozásra.

Mi volt az, ami elsősorban magával ragadott ezeken a helyeken? Miben mások az ott élő emberek?

– Imádom azt, hogy mindig jó idő van, imádom a pálmafa látványát, imádom a tengert, egyszerűen megunhatatlan. Amikor ott állsz a tengerparton, és rácsodálkozol az erejére, a

főlényességére. Ezek azok a dolgok, amelyek biztosan közrejátszanak abban, hogy milyenek az ottani emberek, az irigység és a melankólia abszolút nem jellemzi őket. Nemrégén újra jártam Kubában, ahol ismét megdöbbsentem azon az életörömmön, amely az ott élő emberekből árad. Pedig ott aztán tényleg nagyon sok esetben embertelen körülmények között élnek a helyiek, de ennek ellenére folyton mosoly van az arcukon, nem keseregnek. Amikor a zenefelvételeket készítettük, érdekes volt számomra az is, hogy soha sem késtek el, inkább előbb jöttek. Hozták magukkal az egész családot, a gyerekeket, és amíg mi dolgoztunk, ők bandáztak, senki nem szólt rájuk, hogy ne zajongjanak. Volt olyan zenész, aki csak úgy kíváncsiságból



by jealousy or melancholy at all. Recently, I returned to Cuba, and was again stunned by the joie-de-vivre emanating from its habitants. Despite the – often inhuman – conditions they live in, there is always a smile on their face, they do not commiserate. When we were recording the music, it was also interesting to me that they were never late, they would rather have come in advance. They brought their entire families with them: the children, while we worked, played together, and no one told them to quiet down. There were musicians who came only out of curiosity, because they heard that Europeans had come, and wanted to hear our music. They kept asking constantly: "Is it good in this way?" or "Do you want us to listen to it once again?" They work at a different pace, one that suits me much better.

Was the trip to Cuba just for fun, or were you looking for inspiration?

– Fifty-fifty. My wife had never been there before, and I absolutely wanted to take her there. Another reason for

my trip was the fact that I'm currently putting together my first solo album. It was just really good to be in the middle of it again.

What can we know about this album, when will it be released?

– There will be 10 songs on it, and it will be called *Libertad*. I think it's really great (laughs). Obviously, I'm going to say that, but I'm serious. Seven years have passed since we have gone our separate ways with Tomi, and that's a long time. I wanted to write new songs before too, but I simply couldn't push anything down the throats of the different media, they only played/play my old hits if they play anything of mine. This album will be like Fiesta never disbanded. There are several reggaeton songs and two salsa ones. This is a novelty, by the way, because we never made salsa music before. There is bachata too, so dance schools won't have anything to complain about either.

jött el, mert hallotta, hogy ott vannak az európaiak, és bele akart hallgatni a mi muzsikánkba. Biztos jó így? Akarod, hogy még egyszer meghallgassuk? Folyton ezt kérdezték. Más tempóban dolgoznak, és ez nekem sokkal jobb.

A kubai látogatás magánút volt, vagy inkább inspirációt kerestél?

– Is-is. A feleségem még sosem járt ott, őt mindenképpen el akartam vinni. Illetve az is az apropója volt, hogy most készítem az első szólólemezem. Egyszerűen jó volt ismét belecsöppenni ebbe az egészbe.

Mit lehet tudni erről a lemezről, mikor jelenik meg?

– 10 dal lesz rajta, Libertad lesz a címe. Szerintem nagyon szuper (nevet). Nyilván ezt mondom, de tényleg. Eltelt hét év, mióta külön zenélünk Tomival, ez hosszú idő. Már előbb is szerettem volna új dalokat, de egyszerűen nem lehetett áttolni semmit a médiumok torkán, ha valamit játszottak/játszanak tőlem, azok csak a régi slágerek. Ez a lemez viszont olyan, mintha még

The main theme of Fiesta songs was love, which is self-explanatory given the genre. What is the main focus of your new lyrics?

– Love, of course. I must add, though, that I wanted to create more serious songs for each album, but these attempts mostly had already failed in the practice room. People around me simply tried to talk me out of discussing serious topics. Therefore, there are few thought-provoking lyrics, and the songs are mostly about relationships, love or breakups. But, there is a song – I won't tell its title – discussing all that has happened to me in the past seven years after Fiesta disbanded.

Luis Fonsi's "Despacito" boasts huge international success. You must have experienced this when you played before him at his concert in Budapest. How much did you manage to uplift the audience?

– Reggaeton, a branch of Latin music, has taken over the entire world by now. The music itself is about dancing and feeling good. Hungarians like this, they can identify themselves with its message, but I think that can be said about the whole world. The concert was a huge success for me, because while they only sang "Despacito" together with Fonsi, they sang all of my songs with me, "chanting" them loudly.

Which achievement of yours are you the most proud of?

– I'm the most proud of realizing my childhood dream. The success we achieved, which I have managed to maintain, or at least a part of it, even to this day. They still invite me to a lot of places. I have been to every part of the world where there are Hungarians – from America to England as well as in Switzerland, Slovakia, Ukraine and Transylvania. This fall, for example, we'll go on a vacation to the Canary Islands, but in the meantime, they have asked me to do a show there, too. But be there an audience with 50 or 200 members, they simply love it. : If I no longer experienced the same thing on stage that I did 18 years ago, I would have stopped doing this.



most is lenne Fiesta zenekar. Van rajta több reggaeton és két salsa. Ez egyébként újdonság, mert előtte soha nem csináltunk salsát. Van bachata is, úgyhogy a tánciskoláknak sem kell majd panaszkodniuk.

A Fiesta-dalok fő témája a szerelem volt, nyilván a latin zene miatt is adja magát a téma. Mi köré összpontosulnak most a dalszövegek?

– Természetesen a szerelem köré. Hozzáteszem, minden lemezen megpróbáltam több komolyabb szöveggel, de volt, ami már a próbaterebben megdőlt. Egyszerűen a körülöttem lévők megpróbáltak lebeszélni arról, hogy komoly dolgokról beszéljek. Így kevés elgondolkodtató szöveg van, inkább a párkapcsolat, a szerelem vagy éppen a szakítás a téma. Lesz egy dal – azt nem mondom meg, hogy mi a címe –, amelyik azt meséli el, hogy mi történt velem a Fiesta utáni hét évben.

Óriási nemzetközi sikernek örvend a Despacito, Luis Fonsi slágere. Ezt te magad is tapasztalhattad, amikor előzenekaraként léptetek fel a budapesti koncertjén. Mennyire sikerült feltüzelned a közönséget?

– Most az egész világon a reggaeton megy, ami a latin zenének egy válfaja. Maga a zene a táncról és arról szól, hogy érezd jól magad. Ez fekszik a magyaroknak, ezzel tudnak azonosulni, de azt hiszem, az egész világ így van ezzel. A koncert abszolút sikeres volt számomra, hiszen míg Fonsival csak a Despacito című dalt énekelték együtt, addig velem az összeset, mindegyiket hangosan „kántálta” a tömeg.

Mire vagy a legbüszkébb azok közül, amiket a karriered alatt elértél?

– Arra, hogy a gyerekkori álmomat valóra váltottam. Arra a sikerre, amit elértünk, és amit sikerült a mai napig is fenntartanom, legalábbis egy részét. Még mindig rengeteg helyre hívnak. A világon mindenhol jártam már, ahol vannak magyarok, Amerikától Anglián át Svájcban, Szlovákiában, Ukrajnában, Erdélyben. Idén ősszel például a Kanári-szigetekre megyünk nyaralni, de közben arra is megkértek, hogy vállaljak el egy fellépést ott is. Legyen szó 50 vagy 200 fős társaságokról, imádják. Ha nem ugyanazt élném meg a színpadon, mint 18 évvel ezelőtt, akkor már nem ezt csinálnám.



If I would no longer experience the same thing on stage that I did 18 years ago, would have stopped doing this.

Luxury in the Wilderness: Exclusive Places to Stay South America

Luxus a vadonban: Dél-Amerika exkluzív szállásai

The giant continent of South America is an attractive tourist destination thanks to its diverse natural formations, exotic flora and original plant or animal species. Often, however, it is not easy to overcome the inconveniences when one wants to discover the wilderness. But, there are several accommodations that – if one uses them as headquarters – enables them to marvel at the wonders of the wilderness in luxurious circumstances.

by Ildikó KARAKAI, Journalist Specialized in Foreign Politics

Dél-Amerika óriás kontinense a legváltozatosabb természeti képződményeivel, egzotikus növényeivel és a csak itt őshonos állataival vonzó célpont az idelátogatók számára. Sokszor azonban nem könnyű megküzdeni a kényelmetlenségekkel, ha az érintetlen természetet akarjuk megismerni. De a kontinensen akad néhány olyan szálláshely, amelyet bázisként használva a vadon szépségeit luxuskörülmények között csodálhatjuk meg.

Szerző: KARAKAI Ildikó, külpolitikai újságíró

Ecuador's territory is greater than that of the United Kingdom, but it seems small on the map, compared to other South American states. While Ecuador is also the country where the oft-repeated cliché of the diversity of nature truly applies. This state – situated at the Equator – is worth visiting primarily because of its landscapes, as well as of its flora and fauna. If we also possess a non-negligible amount of money, we can enjoy the Ecuadorian biodiversity in suchlike luxurious conditions that the **Mashpi Lodge** provides.

Ecuador nagyobb területen fekszik, mint az Egyesült Királyság, Dél-Amerika óriási államaihoz képest mégis aprónak tűnik az ország a térképen. De Ecuador az az ország is, ahol a sokszínű természet gyakran hangoztatott közhelye valóban értelmet nyer. Az egyenlítői államot elsősorban valóban tájai, növény- és állatvilága miatt érdemes felkeresni. Ha pedig nem elhanyagolható mennyiségű pénzzel rendelkezünk, az ecuadori biodiverzitást olyan luxuskörülmények között élvezhetjük, mint amelyet a

természetvédelmi területen megbúvó **Mashpi Lodge** tud nyújtani. Az andokbeli fővárostól, Quitotól mintegy 40-50 kilométerre lévő 1200 hektáros terület megálmódója, Roque Sevilla korábban quitói polgármester volt. Ő az ország leghíresebb természetvédője is. A Mashpi természetvédelmi terület csak az itteni vendégek számára megközelíthető, éppen ezért a természetet is úgy ismerhetjük meg a legjobban, ha részt veszünk vezetett túráikon, vagy a lodge-tól pár perc sétával elérhető Life Space kényelmes kilátójához vándorolunk.

This 1200-hectare territory – with which Roque Sevilla, the former Mayor of Quito, has come up – is located 40-50 kilometers away from Quito, the Andean capital. Besides this, he is the country's most well-known environmentalist. But the Mashpi Nature Reserve is only accessible to the guests staying there; therefore, the easiest way to discover it is to partake in one of the guided tours or to go to the comfortable viewing point of Life Space situated only a few minutes' walk away. Furthermore, it is also possible that Nature itself will come knocking on our door, which is enabled by the lodge's spy-terraces and its glass walls that reach from the floor to the ceiling.

Finally, if we were tired of the sight of the special orchids, the 400 types of birds, the reptilians, the monkeys or the stray pumas, we can summarize the day's events in the wellness area. But, of course, one must prepare for all this financially as well: one night in the lodge costs, on average, 700-800 Euros.

Given that we are in Ecuador, it is also recommended to follow Charles Darwin's footsteps and make our way to the Galápagos Islands. Researches and examinations of the English scientist undertook here contributed greatly to the theory of human evolution in the second half of the 19th century. The volcanic formation, comprising 21 islands, has an eco-lodge on the Santa Cruz Island that surprises with its simplicity. While the **Pikaia Lodge** amazes with its views, first and foremost. But if we jump into the infinity pool, the aforementioned landscape will display an even more magical aspect of it.

The 31-hectare lodge has its own turtle reserve, but if that was not enough, we can encounter with the island's seals, large reptilians, and – if we dive underwater – its rich marine animal kingdom through the innumerable excursions. Since Pikaia Lodge is situated in the middle of the Galápagos Islands, it makes easy to access the rest of the archipelago. For example, the volcano tours are also a huge success as they provide exceptional sceneries. Those wanting to rest, will also undoubtedly visit one of the island's white sand beaches.



However, Pikaia is not famous for its cheapness, either, and the experience has a price: a night costs around 1000 Euros.

It might seem counter-intuitive that there is an accommodation, even in the world's driest desert, that takes one's breath away. The Atacama Desert, in the Eastern part of Chile, boasts a famous oasis called San Pedro de Atacama, situated at 2000 meters. This is where one can find the **Hotel Alto Atacama Desert Lodge & Spa**, which – with its terracotta colors and traditional forms – nearly blends into the similarly colored mountain area. The interiors of the semi-circle shaped lodges evoke the Andean Indian culture's forms in a strongly rustic way, while the gardens have been created to resemble the area's oasis character.

The lodges' terraces emanate a special atmosphere, that serve as

Persze az is megeshet, hogy maga a természet kopogtat be szállásunkra, ezt elősegítik a lodge kémlelőteraszai, illetve a szobák padlótól plafonig érő üvegfalai. Végül, ha megfáradtunk volna a különleges orchideák, a 400-féle madárfaj, a hüllők, majmok és kóbor pumák látványától, a wellnessrészlegben nyugodtan összegezzhetjük napi élményeinket. Minderre persze fel kell készülnünk anyagilag is: egy éjszaka ára a Mashpiban átlagosan 700-800 eurónyi kiadást jelent.

Amennyiben Ecuadorban vagyunk, érdemes Charles Darwin nyomába szegődni, és a Galápagos-szigetek felé venni az irányt. Az angol tudós itteni kutatásai és megfigyelései nagyban hozzájárultak az emberi evolúció elméletéhez a 19. század második felében. A 21 szigetet számláló vulkáni képződmény Santa Cruz



an ideal venue for brunch as well as nighttime wining. Since we are talking about wine, we cannot leave out the world-famous Chilean nectars, on which we can sip on after consuming all the goods offered at the hotel's elegant restaurant or the grill terrace. Starting from Alto Atacama – either on two or four wheels, or even by foot – we can discover the treasures of the volcanic highlands and the desert, followed by gazing herds of lama and alpaca. For those seeking a trip into bygone times, the Inca Ruins will be of great interest, not to mention stars, which we can observe on the permanently clear night sky.

We can discover a totally different side of Chile if we head to the south and reach Patagonia, filled to the brim with natural wonders. The Torres del Paine National Park stands out from the rest: it was named after its main attraction, the enormous group of rocks that stretch steeply up to the sky (torres means "towers"). Paine is an indigenous Indian word meaning "blue," which dominates the landscape thanks to its transparent lakes and clear sky. The shore of Lake Pehoé, the most beautiful lake in the park, is home to one of the lodges of Explora Hotels. Thus, **Explora Patagonia** astounds, first and foremost, with its view – steep rocks stretch beyond the lake – as well as its multitude of programs.

We can choose from over 40 trips, and it only depends on our bravery whether we choose to take part in the trips – leading through azure blue lakes and rivers, steppes and beech-groves, glaciers and cracks – on horseback or by foot. While the unique specialty of

nevű szigetén egyszerűségében is felvillanyozó ökolodge-ot találunk. A **Pikaia** elsősorban kilátásával nyűgöz le. De ha belecsozbanunk a feszített víztükrű medencébe, az említett tájkép még varázslatosabb arcát mutatja. A 31 hektáros területű lodge saját teknőszervátummal rendelkezik, ha ez pedig kevés lenne, számtalan túra során ismerkedhetünk a sziget fókáival, nagytestű hüllőivel, és a víz alá merülve gazdag tengeri élővilágával is. A Pikaia a Galápagos-szigetek egyik középponti tagján kapott helyet, így innen könnyen bebarangolható a szigetvilág többi része. Nagy népszerűségnek örvendenek a vulkántúrák, amelyek nem mindennapi látvánnyal szolgálnak. A pihenni vágyók minden bizonnyal felkeresik majd a szigetek egyik fehér homokos strandját. A Pikaia sem olcsóságáról híres, az élményt itt is meg kell fizetni, egy éjszaka 1000 euró körül van.

Kevesen gondolnák, hogy a világ legszárazabb sivatagában is megbúvik egy olyan szállás, amelytől eláll a

lélegzetünk. A Chile északi részén elterülő Atacama-sivatag híres oázisa a 2000 méter magasságban fekvő San Pedro de Atacama. Itt található az **Alto Atacama** Hotel, amely terrakotta színével és a helyi hagyományokat követő formáival szinte beleolvad a hasonló színű hegyi környezetbe. A félkör alakban kialakított lodge-ok belső terei a hagyományos andokbeli indián kultúra formakincsét idézik fel erősen rusztikusan, míg a kert a vidék oázisjellegéhez igazodóan lett kialakítva. Különleges atmoszférát árasztanak a lodge-okhoz tartozó teraszok, amelyek a villásreggeli elfogyasztására és esti borozgatásra is ideális helyként szolgálnak. És ha már bor, nem maradhatnak ki a világhírű chilei nedűk, amelyeket a hotel előkelő éttermében vagy a grillterazon felszolgált finomságok után szopogathatunk el. Az Alto Atacamából indulva négy vagy két keréken, esetleg gyalogtúrázva fedezhetjük fel a vulkáni hegyvidék és a sivatag szépségeit, láma- és alpakanyájak tekintetétől kísérvé. Aki pedig a régmúltba révedne, annak sok érdekességet tartogatnak az inka romok, de még inkább az éjszaka csillagai, amelyeket az örökké tiszta égbolton kémlelhetünk.

Teljesen más arcát mutatja Chile, ha dél felé vesszük az irányt, és elérjük Patagónia sűrűn egymást követő természeti csodáit. Kiemelkedik a sorból a Torres del Paine Nemzeti Park, amely fő látványosságáról, a meredeken az égbe nyúló hatalmas sziklacsopotról kapta a nevét (torres, azaz tornyok). A Paine kifejezés a helyi őslakos indiánok nyelvén a kék színre utal, amely az



Explora Patagonia is that it boasts its own horse farm and stables, ready to fulfill the needs of horse riding visitors. And those who become tired of horse riding, can relax in the outdoor pool and jacuzzi of the lodge, in its inner bath or, naturally, at the high-class restaurant as well.

And no South American trip can forgo without visiting the world's longest waterfall, the Iguazu Falls, which is situated on the border of Argentina and Brazil. For those seeking luxury and a lush natural environment, we recommend the newly opened eco-lodge, locating on the Argentinian side, called **Awasi Iguazú**. Visitors can choose from 14 villas of varying sizes, which comprise – in addition to living rooms and bedrooms – indoor and outdoor showers, as well as a shallow pool. In the making of the above mentioned lodgings, they strived to use the greatest amount of natural substances: thanks to this, the interior design is dominated by wooden ceilings and walls.

Just like in the dining area that can accommodate up to 30 people, where we can taste the fruits and vegetables of nearby farms, as well as fish from the area. The primary attraction, besides marveling at the Iguazu Falls, is the numerous unforgettable programs provided by the Awasi Staff: we can discover the various bird



species and jaguars of the Atlantic Rainforest, go whitewater rafting on the Jatunyacu River ("Jatun Yacu"), visit the Indians of the Guaraní tribe, or do a pilgrimage to the Baroque ruins of the San Ignacio Jesuit Mission, which were founded in the 17th century, and today, are parts of the UNESCO World Heritage Sites.

átlászó vízű tavak és a tiszta ég színe miatt valóban uralja a tájat. A nemzeti park legszebb tava, a Pehoé partján szállhatunk meg az Explora hotelhálózat lodge-ában. Az **Explora Patagonia** elsősorban kilátásával – a tó vize mögött meredek sziklák magasodnak – és programjainak gazdagságával nyűgöz le. Mintegy 40 túraútvonal közül választhatunk,

és csak a bátorságunkon múlik, hogy az azúrkék tavak és folyók, sztyeppék és bükkösök, gleccserek és hasadékok mentén vezető utunkat gyalog vagy lóháton tesszük-e meg. Az Explora Patagonia egyedülálló sajátossága, hogy saját tenyésztésű ménessel és istállóval rendelkezik, készen állva a lóhátra szálló vendégek igényeinek kielégítésére. Aki megfáradt a lovaglásban, az a lodge kültéri medencéjében és jakuzzijában, beltéri fürdőjében és természetesen a luxuséttermében is lazíthat.

Egy dél-amerikai túra programjából sem maradhat ki a világ leghosszabban elnyúló vízesésének, az argentin–brazil határon található Iguazúnak a megtekintése. A luxusra és buja természeti környezetre egyaránt vágyók számára az argentin oldalon található, újonnan megnyitott ökolodge-ot, az **Awasi Iguazút** ajánlhatjuk. Itt választhatjuk a 14 különböző méretű villa egyikét, amelyhez a nappalik és hálószobák

mellett külső és belső zuhanyzó, illetve mártózómedence tartozik. A kialakított lakhelyek mindegyikéhez próbáltunk minél több természetes anyagot felhasználni, így a belső terekben a fából készült falak és plafonok dominálnak. Csakúgy, mint a 30 férőhelyes vendéglőrészben, ahol a közeli farmok saját termesztésű gyümölcseit és zöldségeit, illetve a környező vizek halait kóstolhatjuk. Az elsődleges látványosság, az Iguazú vízesésrendszerének megcsodálása mellett az Awasi csapata több maradandó élményt nyújtó programmal áll rendelkezésünkre: megcsodálhatjuk az atlanti esőerdő madárfajait és jaguárjait, kajakozhatunk a vadvízű Jatun Yacu-n, meglátogathatjuk a guarani törzs indiánjait, vagy elzarándokolhatunk a 17. század közepén alapított Szent Ignác jezsuita misszió barokk romjaihoz, amelyek ma az UNESCO Világörökség részét képezik.



The world is yours

TENERIFE spain@htcc.org.hu	BELGIUM belgium@htcc.org.hu	HUNGARY info@htcc.org.hu	IRAQ baghdad@htcc.org.hu	UAE dubai@htcc.org.hu	MONGOLIA mongolia@htcc.org.hu
MOROCCO morocco@htcc.org.hu	GAMBIA gambia@htcc.org.hu	GHANA ghana@htcc.org.hu	ETHIOPIA ethiopia@htcc.org.hu	INDIA india@htcc.org.hu	CHINA china@htcc.org.hu
FLORIDA florida@htcc.org.hu	NIGERIA nigeria@htcc.org.hu	UGANDA uganda@htcc.org.hu	MALAWI malawi@htcc.org.hu	ETHIOPIA ethiopia@htcc.org.hu	INDIA india@htcc.org.hu
SOUTH AFRICA southafrica@htcc.org.hu	BOTSWANA botswana@htcc.org.hu	THAILAND thailand@htcc.org.hu			



Guinea Pig, Maize and Raw Fish – This is the New Favorite, the Peruvian Kitchen

by Ildikó KARAKAI, Journalist Specialized in Foreign Politics

The American Restaurant Association is doing a trend research annually, regarding the gastronomical guidelines of the period ahead. According to specialists, the most important trends of 2018 will include not only African flavors, ancient cereals, but Peruvian cuisine as well.

Tengerimalac, kukorica és nyers hal–
Ilyen az új kedvenc, a perui konyha

Szerző: KARAKAI Ildikó, külpolitikai újságíró



Az Amerikai Étteremszövetség minden évben trendkutatást végez, hogy melyek lesznek az előttünk álló időszak gasztronómiai irányvonalai. A szakemberek szerint a 2018-as év legfontosabb trendjei között helyet fognak kapni nem csupán az afrikai ízek, a hagyományos, ősi gabonák, de a perui konyha is.

Peru's capital, Lima, is often covered by dense fog – and in such weather, those who walk in the parks of the high cliffs of Miraflores District might see the steel-blue Atlantic Ocean in the color of gray. In this metropolis, there are more than eight million residents. The Central Restaurant is located here, in the exclusive residential and shopping district, which is the empire of Chef Virgilio Martínez Véliz. In 2017, this restaurant was ranked fifth in the prestigious list of San Pellegrino, which counts the Top 50 restaurants in the world. In addition, Martínez won the Chef's Choice Award, which means that he was the best chef in the world last year according to his colleagues. The chef in his thirties carries the genuine Peruvian cuisine, but we look for the traditional dishes that moms usually put on the table for Sunday lunch in vain. Martínez wanted to create dishes inspired by the country's diverse ecosystem.

Peru is a truly diverse country. The easternmost region is dominated by the Amazon rainforest, and the bare peaks of the Andes rise 6000-meters high in the west. The dry plains of the Atacama Desert lie on the Atlantic Coast. And during a dinner, Martínez's goal is to escort his guests through the highlands of the vast country. According to the chef's concept, the ecosystems created in certain landscapes naturally offer ingredients with harmonizing flavors, thus unusual compositions are formed by dishes from distinctive regions. For instance, the Desert Plants dish includes the fruit of the huarango tree, sweet potato leaves and the loche which is an indigenous Peruvian pumpkin. In the Central, a total of 180 ingredients are used, almost half of which were previously unknown, while the other

Peru fővárosát, Limát gyakran borítja be sűrű köd, ilyenkor az, aki a Miraflores negyed magas, parti szikláinak parkjaiban sétál, szürkének látja az amúgy acélkék Atlanti-óceánt. Itt, a több mint 8 milliós metropolisz exkluzív lakó- és bevásárlónegyedében található a Central nevű étterem, Virgilio Martínez Véliz séf birodalma. Ez a vendéglátóhely az ötödik lett 2017-ben a San Pellegrino magas presztízsű listáján, amely a világ legjobb ötven éttermét veszi számba. Martínez



ráadásul 2017-ben a világ legjobb séfjének választották, pályatársai ugyanis neki ítelték a fontos Chef's Choice Awardot. A harmincas éveiben járó séf hamisítatlan perui konyhát visz, mégis hiába keressük itt azokat a hagyományos fogásokat, amelyeket errefelé az anyukák az asztalra tesznek a vasárnapi ebéd alkalmával. Martínez arra vállalkozott, hogy az ország változatos ökoszisztémája által inspirálódva alkosson ételeket.

Peru igazán sokszínű ország. Keleti

vidékét az Amazonas esőerdeje uralja, majd nyugat felé haladva az Andok hatezer méteres, kopár csúcsai magasodnak, az Atlanti-óceán partján pedig az Atacama-sivatag száraz síksága terül el. Martínez azt tűzte ki célul, hogy egy-egy vacsora alkalmával a vendégeit végigkíséri a hatalmas ország különböző tengerszint feletti magasságokon fekvő vidékein. A séf koncepciója szerint az egyes tájakon kialakult ökoszisztémák természetesen harmonizáló íz alapanyagokat

kínálnak, így az egyes fogások egy-egy területről származó finomságokat komponálnak szokatlanul összeálló egésszé. A Sivatagi növények névre hallgató fogás például a huaranagofa termését, édeskrumplilevelet és egy loche nevű, Peruban őshonos tökfajtát tartalmaz. A Centralban összesen 180-féle alapanyagot használnak, amelyeknek majdnem a fele korábban ismeretlen volt, és a már ismertek közül is több csupán egyes kis közösségeken belül kerülhetett fel a vacsoraasztalra.

Már utaltunk rá, hogy Martínez főztjét nemhogy mi, de a legtöbb honfitársa sem találná ismerősnek, ha megtehetné, hogy befizet egy vacsorára az elegáns Centralban. Például hiába kedvelt összetevő Martínez konyhájában is az itt őshonos, és rengeteg fajtában hozzáférhető burgonya, a perui mindennapokban máshogy nyúlunk ehhez az alapanyaghoz.





half of the ingredients were only used by a small community before.

As we mentioned before, Martínez's cook would not be familiar for most of his fellow countrymen, even if they could afford a dinner in the Central. For example, the indigenous potato is a beloved ingredient in Martínez's kitchen. Yet, this ingredient is rarely used in the everyday life of Peruvian people.

The Lomo Saltado is a classic Peruvian dish. The fries and the marinated sirloin are mixed with red sauce and soy sauce, enriched with chopped parsley. Finally, it is served with rice. But how does the soy sauce get into a South American dish? Many Chinese workers arrived in Peru in the 19th century, then in the 1920s the first Chifas – the Chinese-Peruvian restaurants in Lima – were opened. Wok fried potato with meat has grown out of the Chinese-Peruvian culinary culture and became the favorite dish of the whole country. However, the Peruvian cuisine was not only influenced by Chinese traditions: the Germans, the West Africans, the Italians and the Spanish also brought their own dishes. In 1999, Eric Asimov, an American restaurant critic, called the Peruvian cuisine as one of the world's most important kitchens because of its fusional, multicultural nature.



In spite of the many external effects of the country's culinary culture, there are also dishes that have been made almost unchanged by Andean people for centuries. Making pachamanca is a real celebration in the high-lying settlements. The melodious name of this dish means "ground pot" in the language of the Quechuan Indians. In fact, the pachamanca is nothing more than lots of meat and vegetables that they bake smooth in a ground pit with hot stones. They prepare soured pig, chicken and the unusual guinea pigs on this way too.

Besides the heavier, meat and potato dishes, there is also a light favorite.

The whole world loves the ceviche which is made of fresh white fish. The raw, chopped fish is marinated in lemon or lime juice and it is served with fresh onions, chili and coriander. The side dish is made of cooked sweet potatoes, salad, avocado and cooked maize. However, ceviche is served with huge and white choco most often, because this is the real favorite. It is consumed as a snack, just like salted peanuts.

Chicha morada is an unusual way to prepare maize. This refreshing, non-alcoholic beverage is made of purple maize, pineapple, cinnamon and cloves. Unlike the chicha, the Pisco Sour is a very alcoholic beverage. It contains freshly squeezed lime juice, sugar syrup, ice, egg white and



A lomo saltado egy klasszikus perui fogás, amelyhez az olajban sült krumplit wokban pirított, marinált hátszínnel, paradicsomos szósszal keverik össze, szójaszósszal locsolják meg, majd apróra vágott petrezselyemmel dúsítják, és rizzsel tálalják. De hogyan kerül a szójaszósz egy dél-amerikai fogásba? Peruba sok kínai munkás érkezett a 19. században, és az 1920-as években megnyíltak az első chifák, vagyis a kínai-perui éttermek Limában. A wokban sült krumplis hús a kínai-perui kulináris kultúrát kinőve az egész ország kedvence lett. A perui konyhára azonban nem csupán a kínai tradíciók hatottak: a németek, a nyugat-afrikaiak, az olaszok és a spanyolok is magukkal hozták a saját fogásaikat. Eric Asimov amerikai étteremkritikus 1999-ben a világ egyik legfontosabb konyhájának nevezte a peruit, éppen fúziós, multikulturális jellege miatt.

Hiába érte sok külső hatás az

Angostura bitter. If it is homemade, the ingredients are processed in a mixer that is a standard equipment in all Peruvian kitchens – of course, a shaker is used by professionals in elegant bars also. The final result will be an aromatic cocktail hidden beneath a soft foam layer.

ország kulináriáját, akadnak itt olyan fogások is, amelyeket feltehetően évszázadok óta közel változatlan formában készítenek az Andok lakói. A pachamanca készítése igazi népnepély a magasan fekvő falvakban. Ennek az ételnek a dallamos hangzású neve kecsuául, vagyis a hegyekben élő indiánok nyelvén

Potato is a gift for the world from the Andes, and here, it is grown in incredible variety even today. 3800 different types of potatoes have been created by the locals over the centuries. Furthermore, specialists believe that this plant was first grown on the southwestern highlands of the country. It is proven by artifacts dating back to 3400 BC.



Az Andok ajándéka a világnak a **burgonya**, amit itt hihetetlen változatosságban termesztnek a mai napig. 3800 különböző fajta krumplit nemesítettek az évszázadok során az itt élők, sőt a szakemberek úgy vélik, ezt a növényt az ország délnyugati fennsíkjai kezdték el először termesztetni. Már i. e. 3400 körüli időkből maradtak fenn leletek, amelyek ezt igazolják.

annyt tesz: „földedény”. Valóban, a pachamanca tulajdonképpen nem más, mint rengeteg hús és zöldség, amit egy földbe ásott gödörben, forró kövek segítségével sütnek puhára. Pácolt disznót, csirkét és egy számunkra szokatlan összetevőt, tengerimalacot is készítenek így.

A nehezebb, húsos, burgonyás fogások mellett akad egy könnyed kedvenc is. A friss, fehér húsú halból készült cevichéért az egész világ odáig van. A nyers, apróra kockázott halat citrom vagy lime levében marinálják, és friss hagymával, csilivel, korianderrel tálalják. Adnak mellé főtt édesburgonyát, salátát, avokádót és természetesen főtt kukoricát is. A ceviche köretként a hatalmas, világos szemű chocoval találkozhatunk leggyakrabban, ez a fajta igazi favorit. Pirítva, ropogtatnivalóként ugyanúgy fogyasztják, mint mi a sós magyort.

A kukorica egészen szokatlan felhasználási módja a chicha morada. Ez a frissítő, alkoholmentes ital lila kukorica, ananász, fahéj és szegfűszeg összeforralásával készül. A chichával szemben egy másik innivaló, a pisco sour nagyon is alkoholos finomság, amelynek frissen facsart lime-lé, cukorszirup, jég, tojásfehérje és Angostura gyomorkeserű az összetevői. Ha odahaza készítik, az alapanyagokat a minden perui konyhában alapfelszerelésnek számító turmixgépben dolgozzák össze – természetesen az elegáns bárokban shakert használnak a szakemberek. A végeredmény egy lágy habréteg alá rejtett, aromás koktél lesz.

Tricks for Making the Perfect Steak

by Petra SÁROSSY, Journalist

Apropo –
Demeter
Wine Bar



A tökéletes steak elkészítésének fortélyai

Szerző: SÁROSSY Petra, újságíró

The Apropo – Demeter Wine Bar on Király Street welcomes visitors in a cozy and friendly environment. Spacious interior, comfy sofas and chairs provide the comfort of guests. However, looking at the food and drink menu, it is difficult to choose from the delicacies. So, if we are clueless, polite waiters will help us, and we can trust their recommendations absolutely. There is a wide range of wines also, as well as the food service, which is adjusted to the wine bar. But, of course, this place is not only for wine enthusiasts. It is worth visiting the bar for a coffee with special aroma or fresh fruit lemonade, too. The chef of the restaurant, Daniel Kardos, gave us an interview, in which steaks were given special attention and some tips were shared with us about cooking.

Argentinean steak:

As a first step, we put the beef into the oven heated to 70 °C for 7-8 minutes. Yet, this also depends on the thickness

A király utcai Apropo – Demeter borbár hangulatos és barátságos környezettel fogadja az idelátogatókat. Tágas beltér, kényelmes kanapék és székek biztosítják a vendégek kényelmét. Az étel- és itallap láttán nehéz választanunk a sok ínycség közül. Ha tanácstalanok vagyunk, az udvarias pincérek a segítségünkre sietnek, és ajánlásaikban nyugodt szívvel bízhatunk. Széles a borkínálat, valamint a borbárhöz igazított ételsor. Természetesen nem csak a borimádóknak kedvez ez a hely, hiszen a különleges aromájú kávéért és a friss gyümölcsökből készült limonádékért is érdemes ide betérni. Az étterem szakácsa, Kardos Dániel adott nekünk interjút, melyben különös figyelmet kaptak a steakek, illetve néhány tippet is megosztott velünk a sütéssel kapcsolatban.

Argentin steak:

Első lépésként betesszük a marhahúst a 70 fokos sütőbe 7-8 percre. Ez a marhaszelet vastagságától is függ. Egyes húsoknál az érlelési idő lehet akár 70–180 nap is. Dani a steak mellé egy kávé barbacue-szószt is készít,



illetve egy burgonyakrémet, mely rengeteg vajjal, magas zsírtartalmú tejjel, valamint egy nagyon pici



of the beef. For some meats, the aging time may be up to 70-180 days. Then, Dani made some barbecue sauce with coffee and a potato cream – made with lots of butter, high fat milk and a very small amount of cocoa powder – for the steak. At serving, mustard seeds – made with alcoholic fermentation – along with salad and horseradish leaves got added to the plate for the sake of freshness.

After it, the meat gets fried in purified butter and a little oil. The purified butter has a slight peanut taste, and it is a bit like brown butter. Thus, this gives a different flavor to the meat, as if we were using just ordinary oil. While frying, we add salt and flip the meat over in every 40 seconds. But after the steak is done, it is very important to leave it to stand for a few minutes. Then, the serving comes, and the only limit is our imagination.

When did you come up with the idea of becoming a cook?

– After finishing primary school, I heard about the Gundel School from a friend. So, I applied there. By the end of the first year, I started to feel that this was my thing. But it is interesting because I had never thought this as my main profile. I always imagined that I was going to be a lawyer, and then, that was how it was.

What is the basis for making up the menu?

– The most important thing for me is seasonality, and what kind of inspiration comes to my face from life. I like to make it varied, so I try to update the menu in every one and a half month.

What is the most popular dish from the current menu?

– Pork with ratatouille cream, and Rib-eye steak are the all-time favorites of foreigners and Hungarians as well.

Do you have any favorites you like to prepare or consume?

– I really like each dish from the current menu. However, if I had to choose one, I would pick the Rib-eye steak.



Do you offer particularly Hungarian dishes?

– Currently, the ratatouille (“lecsó”) is the one that connects to the Hungarian cuisine. And the pork with ratatouille cream is in perfect harmony with the wine menu. While foreign and domestic guests really like the smoked trout with sour cream foam and Rösti.

Now let’s talk about steaks! What’s the difference between the steaks in each country? How is a Scottish steak different from an Argentinean steak?

– Essentially, what is the most important is the cattle’s origin, what kind of life it lived and what was fed to it. In our country, the angus beef is fed only with cereal, and it can be seen on its fat and the meat structure. It is much more marbled than a grass-fed cattle, which has a lot less fat in its meat. But steak roasting has very deep traditions. For instance, cattles from Ireland are very good, and I believe that they are competing with the American ones.

kakaóporral készül. Tálaláskor a tányérra kerül még az alkoholos fermentációval készült mustármag, valamint a frissesség kedvéért



Many Hungarians are concerned about consuming pink-roasted meat, since we eat all meat well-done. While in the Anglo-Saxon countries people tend to look strangely to those who order a well-done steak. What is your experience? Which one do you prefer?

– I especially love the bloody meat. However, it is a common misconception that these steaks are bloody, since there is absolutely no blood in them. The more heat and air the meat gets, the more quickly hemoglobin disappears. Therefore, the remaining liquid in it is the gravy of the meat.

Many people do not dare to start making a steak at home because they are afraid of doing it the wrong way or not keeping the right roasting time. Do you have any advice for beginners? What is the most important step or rule that you need to pay attention to?

– In my opinion, the most important thing is that you should never start roasting fridge-cold meat. Take it out from the fridge at least half an hour before roasting in order to warm it up to room temperature. In the restaurant, I prepare the meat preheated to 70 °C for 7 to 8 minutes. Then, I put it into the hot pan. I roast it in purified brown butter, and flip it over in every 30 seconds, depending on the guest’s request.

madársaláta és tormalevél. A húst ezután tisztított vajban és egy kevés olajban sütjük ki. A tisztított vajnak egy kicsit mogoróíze van, már-már hajlik a barna vaj íze felé. Ez a húsnak más ízt ad, mintha csak simán olajban sütnénk. Sütés közben sózzuk, és 40 másodpercenként forgatjuk. Miután elkészül a steak, nagyon fontos, hogy pihentessük néhány percig. Majd jöhet a tálalás, melynek csak a képzeletünk szab határt.

Mikor fordult meg a fejedben, hogy szakács szeretnél lenni?

– Az általános iskola befejezése után ismerősöktől hallottam a Gundel iskoláról, ahová beiratkoztam. Az első év után kezdtem el azon gondolkodni, hogy talán ez a nekem való. Érdekes, mert soha nem gondoltam volna, hogy ez lesz a fő profilom. Mindig azt hittem, hogy jogász leszek, aztán így alakult.

Mi alapján állítod össze az étlapot?

– A legfontosabb számomra a szezonális, illetve hogy milyen inspiráció jön épp velem szembe az életből. Szeretem változatosabbá tenni, ezért másfél havonta igyekszem frissíteni.

Melyik a legnépszerűbb étel a jelenlegi étlapról?

– Jelenleg a sertésszűz lecsókrémmel, valamint Rib-eye steak az, amit nagyon szeretnek mind a külföldiek, mind a magyarok.

Vannak kedvenceid, amiket szeretsz elkészíteni, illetve fogyasztani is?

– A mostani étlapról mindegyiket nagyon szeretem, de ha egyet ki kellene választanom, mindenképpen a Rib-eye steaket mondanám.

Kínáltak kifejezetten magyaros ételeket?

– A lecsó az, ami jelenleg kapcsolódik a magyar konyhához, és a lecsókrémes szűz nagyon passzol a borkínálatunkhoz. Amit még nagyon szeretnek a külföldi és hazai vendégeink is, az a füstölt pisztráng tejfölhappal, illetve rösztiburgonyával.

Most térjünk át kicsit a steakekre! Mi a különbség az egyes országok steakjei között? Mennyivel másabb egy skót

steak, mint egy argentin steak?
– Ami a legfontosabb, az a marha származása, hogy milyen életet él, illetve hogy mivel etetik. Nálunk angus marha van, kizárólag gabonával etetve, és ez meg is látszik a zsírján, illetve a hús szerkezetén. Sokkal márványosabb, mint mondjuk egy füvel etetett marháé, melynek sokkal zsírszegényebb a húsa. A steaksütésnek nagyon nagy hagyományai vannak. Az Írországból származó marhák nagyon kiválóak, szerintem felveszik a versenyt az amerikaival.

Nagyon sok magyar tart a rózsaszínre sült hús fogyasztásától, hiszen mi, magyarok minden húsfélét jól átsütve fogyasztunk, míg az angolszász országokban furcsán néznek arra, aki átsüti a marhahúst. Neked mi a tapasztalatod? Melyiket preferálsz jobban?

– Én kifejezetten véresem szeretem, de az egy általános tévhit, hogy ezek a steakek véresek, hiszen ez már abszolút nem vér. Minél többet van levegőn, illetve minél több hőhatást kap, egyre jobban tűnik el belőle a hemoglobin. Tehát ami benne van ilyenkor és folyik, az magának a húsnak a saftja, illetve a leve.

Sokan nem mernek otthon nekiállni a steaksütésnek, mert tartanak attól, hogy nem sikerül megfelelően elkészíteniük, illetve nem tudják eltalálni a sütési időt. Van valami tanácsod a kezdők számára? Mi az a legfontosabb szabály, lépés, amelyre oda kell figyelni?

– Szerintem az a legfontosabb, hogy soha nem szabad nekiállni hűtőhideg húst sütni. Sütés előtt minimum fél órával vegyük ki, és hagyjuk állni szobahőmérsékleten! Én itt az étteremben úgy készítem, hogy 70 fokra van előmelegítve maga a hús 7-8 percen keresztül. Ezután kerül bele a forró serpenyőbe. Tisztított barna vajban sütöm, és félpercenként forgatom, attól függően, hogy milyenre kéri a vendég.

Cím: 1077, Király utca 39.
Tel.: +36 30 193 3000
facebook.com/apropobudapest/

Ancient Traditions That Make Our Jaws Drop

Journey to the Festival Paradise of South America and the Caribbean

by Gabriella GYÖRGY, Journalist

**Ősi tradíciók, amelyektől
tátva marad a szánk**
Kirándulás **Dél-Amerika**
és a **Karib-térség**
fesztiválparadicsomába

Szerző: GYÖRGY Gabriella, újságíró

Enthralling music, colorful costumes, processions, tango and samba. These are the first things that come to mind concerning South America and the Caribbean, in addition to dancing, music and these combination, the festivals. For instance, who has not heard of the greatest party in the world, the Carnival in Rio? The competition of the salsa schools is, of course, but one out of many cultural and religious festivals worth attending. Take a little break, and – even if only mentally – travel with us to these aforementioned places!

Magával ragadó zene, színes kosztümök, felvonulás, tangó és szamba. Ha Dél-Amerikára és a Karib-térségre gondolunk, akkor mindenkinek elsőként jut eszébe a tánc, a zene és mindennek egyvelege, a fesztivál. Ki ne hallott volna már a világ legnagyobb bulijáról, a riói karneválról? A szambaiskolák versenye persze csak egy a sok kulturális és vallási vonatkozású fesztivál közül, ahova érdemes ellátogatni. Tartsanak egy lélegzetvételnyi szünetet, és ha gondolatban is, de utazzanak velünk ezekre a helyekre!

Inti Raymi, or the Festival of the Sun – June 24 – Cusco, Peru

In the golden days of the Inca Empire, its territory expanded from Ecuador to Chile, and its most important city was called Cusco. This is the place where the celebration of the Sun God (Inti) – one of the most important deities of the Inca religion – is held. Inti was the one to fructify Mother Nature by his light, thus helping the existence of each living being.

Inti Raymi, azaz Napfesztivál – június 24. – Cusco, Peru

Az Inka Birodalom területe fénykorában a mai Ecuadorától Chiléig terjedt, legfőbb városát Cuscónak hívták. Itt tartják az inkák vallásában az egyik legfontosabb isten, a Napisten (Inti) ünnepét. Inti volt az, aki fényével megtermékenyítette az anyaföldet, ezzel elősegítve minden élőlény létezését. Cuscóban található az inkák legjelentősebb temploma, a

a lámaáldozat bemutatására is (ma már inkább csak imitáció), erre azért van szükség, hogy elnyerjék a Napisten tiszteletét. Bámulatos, hogy a spanyol hódítás ellenére Peruban igyekeztek megőrizni az ősi civilizáció örökségét, ezt az is jelzi, hogy a produkciók az ősi kecsua nyelven folynak.

Halottak napja – november 1-2. – Dél-Amerika-szerte

Színes cukorkoponyák, földi javakban gazdag oltárok és temetői virrasztás. Összefoglalva ezek jellemzik a halottak napját Dél-Amerikában. Kezdetben a halotti ünnepeken – melyekből majd minden hónapra jutott – külön-külön emlékeztek meg a más-más módon elhunyt, így különböző istenekhez kötődő halottokról. A terület európai felfedezése és meghódítása után azonban a keresztény halottak napja lassan magába olvasztotta ezeket az ünnepeket, ami így november 1-jére és 2-ára esik. Guetamalában például színes sárkányokat ergetnek, és piknikeznek a sírok között, ahol a család együtt fogyasztja el az ételeket. Mexikóban, ahol a legnagyobb hagyománya van az ünnepségnek, házi oltárt készítenek. A halott kedvenc



Cusco is home to Qorikancha, the most important Incan church. Here is where the Inti Raymi's celebration begins at the crack of dawn, then the crowd will march over to Plaza de Armas, where the Sun God and Moon Goddess will be carried around. Afterwards, at another venue, a small play will follow, where the envoys of the four provinces of the country give a report. This is where the ceremonial sacrifice of a lama takes place (today, it is more of an imitation

Qorikancha. A nap első sugarainak megjelenésekor itt kezdődik az Inti Raymi ünnepsége, ezután a tömeg a Plaza de Armasra vonul, ahol körbehordozzák a Napistent és a Holdistennőt. Különböző színes ruhákba öltözött csapatok táncolnak, a tömeg pedig csak ámulja és bámulja őket. Később egy újabb helyszínen egy kisebb színdarabot is bemutatnak, majd az ország négy tartományának küldöttje beszámolót tart. Itt kerül sor



thereof) – this is necessary to gain the respect of the Sun God. It is marvelous that despite the Spanish influence, Peru strives to retain the legacy of the ancient civilization, which is also demonstrated by the fact that these productions are held in the ancient Quechua language.

All Saints' Day – November 1-2 – all over South America

Colorful candy skulls, altars filled to the brim with all sorts of earthly good, and cemetery vigils. In sum, these are the things that describe



All Saints' Day in South America. In the beginning, during various death-related celebrations – which were so numerous that there were at least one in a month – South Americans paid tribute to those who died in different ways in equally different ways: which deity they were connected to depended on how they had died. After the territory's discovery and subsequent conquest by Europeans, the Christian celebration of All Saints' Day fused slowly all of them into a single one that is held on 1st and 2nd of November. In Guatemala, for example, they fly colorful kites and hold picnics in cemeteries, where families dine together. In Mexico, where the celebration is of the utmost importance, they make altars in their

houses. The deceased – returning in these days according to their beliefs – is awaited with his or her favorite food, drink and fruit, but chocolate is added to the mix too, among them the skull candy, which has since become a symbol of the celebrations. To us it may seem grotesque, but to Mexicans, the skull represents not only death but rebirth as well. In Ecuador, they make sweets also: a baby-shaped, colorful cookie, which they consume surrounded by their families in cemeteries. In many places, they play the guitar or some other instruments,

as well as they sing and celebrate together amidst headstones.

Junkanoo – December 26 – the Caribbean region

Junkanoo commemorates a terrible period of history: the time of the African Holocaust, the heyday of the slave trade. For the slaves arriving to the islands of the Caribbean, Christmas was the only day when they were relieved of their duties, the only time they had the possibility to have fun. Starting from the 18th century, the streets of Jamaica became flooded by artists with painted faces and clad in costumes – they often received money and food in exchange for the entertainment they provided. The party, which starts at four in the morning,

ételével, italával és gyümölcsökkel is várják a hiedelem szerint ezeken a napokon visszatérő holtakat, de édesség is kerül az oltárhoz, köztük a szimbólummá vált színes cukorkoponya. Nekünk groteszk, a mexikóiak számára azonban a koponya nemcsak a halált, hanem az újjászületést is szimbolizálja. Ecuadorban is finomságot készítenek, baba formájú színes süteményt, amit családi körben fogyasztanak el a temetőben. Sok helyen előkerül a gitár vagy más hangszer is, és együtt énekelnek, vigadnak a síroknál.

Jonkonnu – december 26. – Karib-térség

A Jonkonnu egy szörnyű történelmi időszaknak állít emléket, az afrikai holokauszt, a rabszolga-kereskedelem időszakában járunk. A karibi szigetekre érkező rabszolgáknak a karácsony volt az év egyetlen olyan időszaka, amikor felmentették őket a munka terhe alól, és lehetőségük nyílt a mulatozásra. A XVIII. századtól kezdve maskarába öltözött, elmaszkírozott előadók özönlítették el Jamaica utcáit, akik gyakran ételt és pénzt is kaptak a szórakoztatásért cserébe. A hajnal 4 órakor kezdődő, egészen másnap hajnalig tartó örület hasonlóan zajlik, mint akkoriban. Az afrikai dob ütemére, az afrobahamai ritmusra, a

unfolds much the same way today as it did back then. The dancers shake it to the beat of the African or Goombay drum, and to the Afro-Bahamian rhythm, while their attires are also highly appreciated. The festival's name is related to John Canoe, who was a real historical figure, though his role is subject to debate. According to one version, he was the leader of a West

goombayra ropják a táncosok, akiknek őrült jelmezeit díjazzák is. A fesztivál elnevezése John Canoe nevére utal, aki egy létező történelmi alak volt, azonban szerepéről mást és mást olvashatunk. Az egyik verzió szerint egy nyugat-afrikai törzsi vezető volt, míg a másik szerint az afroamerikai rabszolgák nem hivatalos kormányzója. Létezik olyan teória is, amely arról számol be,

hogya a tömegeből egyet testesít meg a sok beöltözött táncoló közül John Canoe.

Riói karnevál – február 9–17. – Rio de Janeiro, Brazília

Míg nálunk javában tart a tél, Brazíliában január–február táján van a legmelegebb, ezért rendezik meg ekkor a szamba ünnepének számító



African tribe, while according to another, he was the non-official governor of the Afro-American slaves. There is also a theory stating that John Canoe embodies one of the many costume-wearing dancers.

Rio Carnival – February 9-17 – Rio de Janeiro, Brazil

While during the time period spanning from January to February, winter is in full swing in Europe, Brazil experiences the highest temperatures of the year, that is why the carnival – considered to be the celebration of samba – is held at this time. Samba schools prepare for months: 12-14 previously selected schools compete for the approval of the cheering crowds and the jury for two nights at the Sambadrome Avenue. Each school centers its production around a certain topic, which they present on a moving stage or car. One



EVENTS

could think it is nothing but dancing and a reckless party. However, this year, a dance school caricaturing Brazilian everyday life won the competition: the show featured a school shooting, government officials clad in sheep's clothing and carrying golden bags, as well as the Petrobas oil company who became tangled up in a corruption case.

Naturally, during this time of the year, everything is about the carnival, in the shops, on the metro and in the streets. An amazing ambience is guaranteed at the street parties (bloco), where not only dance schools, but music groups



perform, and anyone can join them to dance. Half a million tourists who come here yearly cannot be all wrong.



Fiesta de la Virgen de la Candelaria – February 2 – all over South America

In Hungary, Catholics organize processions during a celebration called the "Presentation of Jesus at the Temple." Meanwhile, in South America, a carnival is held in the honor of Candelaria – or the Virgin Mary – who presented her son, Jesus, at the temple in Jerusalem on this very day (2nd of February) 40 days after his birth. Copacabana is a calm, peaceful small town in Bolivia. During this time of the year, however, everything turns upside down: this is when the parade comprising colorful costumes, music and lots of drinks hits. A similar one is held in Peru, on the edge of Lake Titicaca, during which attendees make a pilgrimage to the nearby mountain, where they honor La Morenita – another appellation of the Virgin Mary – with songs and fireworks. After mass at church, a dance competition takes place, with approximately 7000 competitors partaking in it. During the festivities, one can enjoy the unique-sounding music of pan's pipes even until dawn, which marks the end of the festival. This celebration is held in high esteem not only in Bolivia, Peru and Uruguay, but in Chile and Venezuela as well, not to mention the colonizing country of Spain.

karnevált. A szambaiskolák hónapokon át készülnek, ilyenkor ugyanis az előzetesen kiválasztott 12-14 iskola két éjszakán át versenyez a Sambodromó sétányon az ujjongó közönség és a zsűri kegyeiért. Minden iskola egy téma köré építi fel a produkcióját, és egy feldíszített mozgó színpadon, azaz kocsin mutatják be táncukat. Önfeledt buli és szórakozás az egész, gondolhatnánk. Mégis idén egy, a brazil hétköznapokat kikarikírozó tánciskola nyerte a versenyt, amely aranytáskás, bárányszőrbe bújtatott kormányhivatalnokokat, a korrupciós ügybe keveredő Petrobras olajtársaságot és egy iskolai lövöldözést is megjelenített előadásában. Persze ilyenkor a sarki boltban, a metrón és az utcán is minden a karneválról szól. A fergeteges hangulat azokon az utcai bulikon (bloco) is garantált, ahol nem tánciskolák, hanem zenekarok vonulnak fel, és bárki becsatlakozhat hozzájuk táncolni. Az évente ide látogató másfél millió turista nem tévedhet.

Fiesta de la Virgen de la Candelaria – február 2. – Dél-Amerika-szerte

Gyertyaszentelő Boldogasszony ünnepén körmenetet tartanak a katolikusok Magyarországon. Eközben Dél-Amerikában karnevállal ünneplik Candelariát, azaz Szűz Máriát, aki ezen a napon, (február 2-án) születése után 40 nappal mutatta be fiát, Jézust a jeruzsálemi templomban. Copacabana egy nyugodt, csendes kisváros Bolíviában. Ilyenkor azonban minden a feje tetejére áll, ekkor köszönt be a parádé, amely színes jelmezekkel, zenével és sok itallal jár. Hasonló játszódik le a Titicaca-tó mentén Peruban is. Ekkor zarándokolnak el a közeli hegyre, ahol tűzijátékkal és énekkel róják le tiszteletüket La Morenita (egy másik elnevezése Szűz Mária) előtt. A templomi mise után táncverseny kezdődik, nagyjából 7000 fő részvételével. Ilyenkor a különleges hangzásvilágú pánsípok hangját akár hajnalig, a fesztivál végéig is élvezhetjük. Nemcsak Bolíviában és Peruban, hanem Uruguayban, Chilében és Venezuelában is fontos ünnepnek számít csakúgy, mint a gyarmatosító Spanyolországban.

The Art of Porcelain

PANNON
PORCELAIN



A PANNON PORCELÁN tervezőművészei által megálmodott termékek a dizájnorientált otthoni asztali edényektől a mives, kézzel festett porcelán díszműáruig széles területet ölelnek fel, figyelembe véve a különböző piaci igényeket.

WWW.PANNONPORCELAN.COM  PANNONPORCELAN

A technológiától távol: Három karib-térségi és dél-amerikai út, mely megéri az internettől való elszakadást

Szerző: BALOGH Klaudia,
Egészség és Életmód rovatvezető

Go Offline:
Three Vacations
in the **Caribbean** and
South America That's
Worth Unplugging For

by Klaudia BALOGH, Health and Wellness Correspondent



“Did you see that?” I hear my mom trying to get my attention as we are cruising on a boat off the coast of Florida. “No, what happened?” I respond with excitement, lifting my head up from staring down at my phone. “There were two dolphins playing in the distance and one of them jumped out of the water, but I can’t see them anymore,” she explains. “No! I can’t believe, I missed that!” goes my disappointed reaction.

Dolphins are one of my most adored animals, and I would have given anything to rewind time and see what had occurred just a few moments ago. But I didn’t, because apparently posting a new picture on social media was more important for me than embracing that experience with my family.

A similar situation might sound familiar, especially that it is hard to imagine nowadays to go on a vacation without sharing our trip online instantly. But our dedication to share

often costs us more, such as actually not living in the moment. We miss the most important things of the holiday, which is to go offline and switch off from home.

When you are thinking about filters, captions and hashtags, your mind becomes more concerned about what your friends and followers will think than the fact that it is your vacation to enjoy. If you miss a moment, a movement or too blind to appreciate what is right in front of you, keep this one thing in mind: you cannot go back in time, so make the most out of the present. When you are on vacation, enjoy the experience instead of looking for the perfect Instagram shot.

And now, here are three adventures including stunning sights, glamorous glacial lakes and exotic lands in the Caribbean and South America that are perfect for unplugging from technology and leaving your phone in airplane mode.

„Láttad, amit én?” Édesanyám izgatottan próbálja felhívni a figyelmemet valamire, miközben a tengeren hajózunk Florida partjai mentén. „Tessék, mi történt?” –kérdem a telefonomból feltekintve. „Két delfin játszott a távolban, és az egyik teljesen kiugrott a vízből, de már nem látom őket” – meséli, és én csalódva hallgatom. „El sem hiszem, hogy nem figyeltem!”

A delfin az egyik legkedvesebb állatfajtam, és nagy csalódás volt, hogy kihagytam azt a ritka pillanatot. Legszívesebben visszaforgattam volna az időt, de sajnos jobban el voltam foglalva egy új kép közösségi oldalra való feltöltésével, mint a családdal töltött idővel.

Az ilyen és hasonló szituációk ismerősek lehetnek sokak számára, hisz nehéz manapság úgy elutazni, hogy a legújabb élményeinkről készült képeket ne osszuk meg minél hamarabb az online felületeken. A

Chile-Patagonia, Torres Del Paine National Park and the Atacama Desert

Travel near the southernmost tip of the Earth, in South America, to explore Chile and its beautifully versatile landscape from deserts to glaciers and snow-capped mountains. Through different programs of the Cascada Expediciones travel agency, you can choose from several adventures, one of which is to visit the Torres del Paine National Park in Patagonia and stay at the EcoCamp luxury resort. It is the world’s first geodesic dome hotel which has won several awards for its sustainable design.

Far away from city lights, the domes and their window ceilings provide the

digitális függőségünk miatt azonban gyakran kihagyjuk a legfontosabb, esetleg megismételhetetlen pillanatokat. Elfelejtkezünk az utazás lényegéről, aminek a kikapcsolódásról kellene szólnia: kikapcsolódás az otthontól, a munkától, és elszakadás végre a telefonunktól és az internettől.

Amikor filterek és hashtagek között válogatunk, és a képaláírást fogalmazzuk, gondolataink azzal vannak elfoglalva, hogy mit szólnak majd mások az utazásunkhoz, és hány like-ot kapunk, ahelyett, hogy élveznénk a vakáció minden percét. Elvégre az út rólunk szól, az új élményeink átéléséről, és nem arról, hogy mások kedvében járjunk.

Ha valaha is kihagytál már fontos pillanatot, egy hirtelen mozdulatot, vagy vakon indultál útnak anélkül, hogy értékelted volna a kikapcsolódás fontosságát, akkor a következő dolgot tartsd szem előtt: az időben visszamenni lehetetlen, de ha a most minden pillanatában jelen vagy, akkor nem is kell. Ahelyett, hogy a tökéletes Instagram-fotót keresnéd, élvezd az utazás minden egyes percét!

Íme, három, kápráztató kilátással, gyönyörű gleccserekkel és egzotikus élményekkel teli utazás a Karib-térségben és Dél-Amerikában, melyek tökéletes lehetőséget nyújtanak, hogy kikapcsolódjunk, félretesszük a hétköznapi szokásainkat, és repülőgép-üzem módban hagyjuk a mobilunkat.

Chile: Patagónia Torres Del Paine Nemzeti Park és az Atacama- sivatag

Földünk legdélebbi pontja közelében, a dél-amerikai Chilében gyönyörű, sokoldalú táj vár ránk a sivatagtól a gleccsereken át a hófödte hegyekig.

A Cascada Expediciones utazási iroda különböző programjain keresztül számos kalandban lehet részünk, amelyek közül az egyik a Patagóniában található Torres del Paine Nemzeti Park felfedezése. A szállás igen különleges, ugyanis a luxus EcoCamp a világ első geodéziai dómszállodája, amely számos díjat nyert környezetkímélő és természetbe illő kivitelezésének köszönhetően.

Távol a városi fényektől a kupolás kialakítás és a mennyezeti ablak tökéletes lehetőséget nyújt arra, hogy az ágy kényelméből csodáljuk az éjszakai égboltot, és a csillagok alatt aludjunk el. Wifinek se híre, se hamva ezen a környéken, és ez ideális lehetőséget nyújt az internetmentes kikapcsolódásra.

A látni- és tapasztalható élmények listája oly hosszú, hogy a telefonon való görgetés az utolsó dolog lenne, amire gondolnánk. A különböző kirándulások közé tartozik a Francia-völgy meglátogatása, egy függőhídon való átsétálás, és a völgy különleges geológiai formációinak megtekintése, többek között a Hoja (Penge), az Espada (Kard) és az Aleta de Tiburón (Cápauszony).



perfect opportunity to explore the night sky and fall asleep under the stars.

By the way, it is wifi-free, thus giving you the perfect opportunity to unplug. There is so much to see and experience that scrolling on your phone will be the last in your mind.

These different hikes include visiting the Valle Frances ("French Valley"), stepping on a hanging bridge and marveling at the extensive mass of the valley's geological formations, such as the Hoja ("Blade"), the Espada ("Sword") and the Aleta de Tiburón ("Shark's Fin").

There are walks to the crystal clear glacial lakes that reflect the surrounding mountains, and a boat trip to the facade of Glacier Grey, a six-kilometer wide and over 30-meter high glacier wall.

It might sound like a frosty vacation, but Chile is not just snow and mountains. While the south can be icy at times, the north is rather dry. What is more, the Atacama Desert is considered to be the driest place on Earth since rain is rarely seen during the whole year. Nevertheless, its terrain is breathtaking as you embark on a journey through salt plains, geysers, volcanoes, and cultural history. One of the stops is the Laguna Chaxa, a lagoon in the middle of the Atacama Salt Flat, which is home to the beautiful Chilean and Andean flamingos.

Whether you enjoy cooler temperatures and an icy scenery, or want to see the driest place on Earth and the amazing El Tatio Geysers in action, Chilean landscape offers adventures that are very rare around the globe and will leave you with one-of-a-kind memories to share ... when you get home.

Jade Mountain Resort, St. Lucia

If you ever wondered whether there is paradise on Earth or not, I think we have just found it. Jade Mountain Resort was voted to the "Best Caribbean Resort" by *USA Today's* Readers' Choice Award in 2017 and will easily take your breath away.

The scenery of the Caribbean coastline resembles a view from a

magical world. The resort lies on a lush 600-acre estate overlooking to a UNESCO World Heritage Site: to the 2500-foot-high Gros and Petit Pitons twin volcanoes.

But do not even bother staying in a room. Here you will have an entire suite starting at 1,400 square feet where the bedroom, living area and the incredible infinite private pool glide into each other to form extraordinary platforms. The design of the sanctuaries reflects a tropical ambiance with hardwood flooring and an eclectic choice of furniture.

You could spend your days in complete luxury, having meals catered to your doorstep, but outside there is a whole new world to explore. Trek in the rainforest, visit botanical gardens and a volcano where you can literally drive right into the crater and walk between the bubbling sulphur springs. Have you ever tried a mud bath before? If not, here is your chance. Plus, there are deep sea fishing excursions, boat shopping trips to the capital, and hiking

Nem maradhat ki továbbá egy túra a kristálytisza gleccsertavakhoz, melyekben a környező hegyek tükröződnek, valamint egy hajókirándulás a hat kilométer széles és több mint 30 méter magas Glacier Grey gleccserfalhoz.

Habár úgy hangzik, hogy a chilei utazás csupán egy fagyos nyaralás, de nem csak hó és hegyek vannak ebben a dél-amerikai országban. Míg a déli térség csapadékos, az északi annál szárazabb. Az Atacama-sivatagot a föld legszárazabb helyének tekintik, hisz az egész év folyamán csapadékot alig látni. Ennek ellenére egy lélegzetelállító táj fogad. A száraz síkságon túl gejzírek, vulkánok és a kulturális történelem vár felfedezésre.

Az egyik megálló a Laguna Chaxa, egy lagúna az Atacama-sósvatag közepén, amely gyönyörű chilei és andoki flamingóknak ad otthont.

Függetlenül attól, hogy hűvösebb élményekre vágyunk-e, vagy a Föld legszárazabb helye vonz, ahol látni szeretnénk a csodálatos El



tours up the Gros Piton Mountain. And these are all within easy reach.

A holiday at Jade Mountain invites you into a world of wonders and will prove to be an escape from reality ... and technology.

Tatio gejzír működését, a chilei táj olyan kalandokat kínál, amelyek világszerte nagyon ritkák, és nem mindennapi élményeket tudunk majd az otthoniakkal megosztani, amikor hazaérünk.

Jade Mountain Resort, Saint Lucia

Ha bármikor azon tűnődne, hogy létezik-e valahol földi paradicsom, akkor a válasz igen. Szerintünk mi megtaláltuk. A Jade Mountain Resort lélegzetelállító, amit az is bizonyít, hogy az USA Today 2017-es olvasóinak díjai közül a „Legjobb karib-térségi hotel” címet kapta.

A szállodából való kilátást leginkább egy varázslatos világhoz lehet hasonlítani. A hotel egy 600 hektáros területen fekszik, a Gros és a Petit Pitons 2 500 méteres ikervulkánokra néz, amelyek az UNESCO Világörökség részei.

A szállás itt nem csupán egy szoba, hanem egy egész, 1 400 négyzetlábnyi lakosztály, ahol a hálószoba, a nappali és a végtelenített privátmedence egymásba olvadva rendkívüli képet alkot. A keményfa padlóval, az eklektikus bútorok választékával és a modern berendezéssel a lakosztály kialakítása trópusi környezetet tükröz.

Könnyű lenne a szabadság minden napját ilyen luxuskörülmények között

tölteni, arról nem is beszélve, hogy a reggelit, ebédet és vacsorát a lakosztályba lehet rendelni. De vétek lenne, hisz egy számunkra teljesen új világ vár felfedezésre. Esőerdőben való kirándulás, botanikus kertek, valamint egy könnyen megközelíthető vulkán, ahol kénforrások között barangolhatunk. Ezekon túl, ha még nem próbáltad a sárfürdőt vagy bűváradást, St. Lucián ezekre is van lehetőség.

A Jade Mountainban töltött idő egy csodás környezetbe kínál betekintést távol az otthoni megszokott napoktól, és távol a technológiától.

Út a Machu Picchun keresztül az amazonasi dzsungelig

A Dél-Amerika nyugati felén fekvő Peru két különleges tájjal fogad: a hegyekben egy történelmi civilizáció romjai, míg a völgyben az egzotikus Amazonas. Az Intrepid Travel utazási iroda egyik programja olyan kalandra hív, mely bemutatja az Andokban lévő UNESCO Világörökséget, valamint bolygónk legjelentősebb dzsungelét.

A Machu Picchu a világ legkiválóbb művészeti és építészeti alkotása, illetve az inkák legkülönlegesebb



From Machu Picchu through the Amazon Jungle, in Peru

Embark on a journey through altitudes and time in Peru as you travel from the Historic Sanctuary of Machu Picchu through the exotic lowlands of the Amazon. One of the Intrepid Travel's trips will take you from a UNESCO World Heritage Site embedded in a dramatic landscape between the eastern slopes of the Andes and the Amazon Basin, to the world's most remarkable jungle. Machu Picchu is among the utmost

artistic and architectural achievements of the world, as well as, the most significant tangible legacy of the Incas. Walking among the ruins of 15th century villages, you will encounter the charm of historic towns, and discover the heart and soul of the Inca civilization. And once you begin your descending journey towards the Peruvian Amazon, you will find an exotic flora and fauna in this incredible jungle. It is one of the most biologically diverse areas on Earth, providing home to more than 400 species of mammals and more than 3,000 species of butterflies.

From magnificent cities to world-renowned natural wonders, this trip shows you all corners of Peru.

kézzelfogható öröksége. A 15. századi falvak romjai között sétálva találkozhatunk a történelmi városok varázsával, és felfedezhetjük az inka civilizáció szívét és lelkét.

Majd ahogy útnak indulunk a perui Amazonas felé, a dzsungelben az egzotikus növény- és állatvilág otthonába csöppenünk, egy olyan térségbe, amely biológiailag a legváltozatosabbnak számít a földön – több mint 400 emlősfajnak, valamint több mint 3 000 pillangónak ad otthont.

Ez az utazás Peru összes részébe – a különleges városoktól a nevezetes dzsungeléken át a világhírű természeti csodákig – kínál betekintést.



Előfizetési kedvezmény

1 évre 10.440 Ft • 2 évre 19.600 Ft



Tropical
Travel & Lifestyle

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • +36 30 851 0000
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

Pour Clean Water into the Glass!

Or the time when the whole editorial board have a thirst for a good article to be born

There would be no life on Earth without it. About 65% of our body is made up of this, and as we grow older, the amount decreases in us. Many says that it might be a source of conflicts and wars in the future. If you still have not figured out what it is, I will help. It may come out from the tap, it might have healing effects or high mineral content. The answer is water – from which we have to consume more than average as the summer approaches. But which one should we choose? And how to decide? Let's start the big water test!

by Gabriella GYÖRGY, Journalist



Öntsünk tiszta vizet a pohárba!

Avagy amikor egy egész szerkesztőség szomjazik azért, hogy jó cikk születhessen

Szerző: GYÖRGY Gabriella, újságíró

www.tropicalmagazin.hu

The vital drinking water is the only foodstuff that cannot be substituted by anything else. It is strange, but we would last up to a month without food. However, we would have only a week to live without water, even if we have a strong immune system. And why is it so important for our body? Water provides the circulation and the osmotic pressure of the blood, while dissolving, absorbing and transporting the necessary nutrients, as well as affecting the acid-base balance of the blood at the same time. Moreover, it has an important thermostatic function that ensures our constant internal temperature.

In the last century, drinking therapy had a great tradition as well. People did not just sit in spas, but they were also sipping thermal waters. Although these waters might be effective medications for many diseases, they are not suitable for everyday consumption.

We are lucky, because in Hungary tap water is of the utmost quality, which is prepared by filtration and cleaning before it gets into the pipes. However, the bad condition of the internal network is ruining its taste in many cases. Substances – releasing from the aging pipes – may cause unpleasant taste or odor.

Mineral water might have spent thousands – or even millions – of years in the depths of the Earth, where soil and rock layers protect it against contamination coming from the surface. Thus, the inherently pure mineral water is the most suitable for everyday consumption. But which one should we choose from among the most popular brands on the market? So, we compared eight kinds of mineral water in our test. Where the first aspect was the composition.

Contents

Mineral waters contain trace elements that can be easily processed and built into the body. Most of the dissolved minerals are contained in Theodora, while the Primavera water has half of those in comparison.

Of course, the distribution of mineral content is also different. On some bottles, the label says: "Can

Nélküle nem létezne élet a Földön. Testünknek a 65%-a áll ebből, és ahogy öregsünk, egyre csökken a mennyisége a szervezetünkben. Sokak szerint a közeljövőben háborúk törhetnek ki miatta. Ha még nem találták volna ki, miről van szó, akkor segítünk. Létezik csapból folyó, gyógyhatású és ásványi anyagokban gazdag is. A megfejtés: a víz, amelyből a nyár közeledtével az átlagosnál is többet kell fogyasztanunk. És hogy melyiket érdemes választani? Mi alapján döntünk? Induljon a nagy vízteszt!

Az életvíz az egyetlen olyan élelmiszer, amit semmi mással nem lehet helyettesíteni. Bármilyen furcsa, étel nélkül akár egy hónapot is kibírnánk, víz nélkül viszont, ha erős is az immunrendszerünk, akkor is maximum csak egy hetet. És hogy miért olyan fontos a szervezetünk számára? A víz biztosítja a vérkeringést, a vér ozmózisnyomását, végzi a szükséges tápanyagok oldását, felszívódását, szállítását, és befolyásolja a vér sav-bázis egyensúlyát. Fontos hőszabályozó szerepe van, amely biztosítja az állandó belső hőmérsékletünket.

A múlt században az ivókúráknak nagy hagyománya volt. Nemcsak gyógyfürdőben ültek az emberek, de gyógyvizeket is kortyolgattak. A gyógyvizek hatékony orvosságai lehetnek sok betegségnek, de mindennapos fogyasztásra nem alkalmasak.

Szerencsések vagyunk, mert Magyarországon kiváló minőségű a csapvíz, amit szűrővel és tisztítással készítenek elő, mielőtt a vezetékekbe kerül. Sok esetben azonban a belső hálózat minősége ront az ízén. Előfordul, hogy az elöregedett vezetékekből kioldódó anyagok kellemetlen íz- és szaghatást eredményeznek.

Az ásványvíz több ezer, sőt akár több millió évet is eltölthet a föld mélyében, ahol a talaj- és kőzetrétegek védik a felszínről érkező szennyeződésektől. Az eredendően tiszta ásványvíz a legalkalmasabb a mindennapi fogyasztásra. És hogy melyiket válasszuk a temérdek, piacon kapható márkák közül? Tesztünk során 8-féle

ásványvizet hasonlítottunk össze. Az első szempont az összetétel volt.

Összetétel

Az ásványvizet olyan nyomelemek tartalmazzák, amelyek a szervezet számára könnyen feldolgozhatók és beépíthetők. A legtöbb oldott ásványi anyagot a Theodora tartalmazza, az összehasonlításban szereplők közül a Primavera vizében szinte feleannyi van.

Persze az ásványianyag-tartalom megoszlása is eltérő. Némely palackon megjelenik a felirat: nátriumszegény diétát folytatók is fogyaszthatják. Hogy ez miért fontos? Biztosan mindenki ismeri azt a magyar népmesét, amelyikben az öreg király annak a leányának adta a legnagyobbik országát, aki azt mondta neki, úgy szereti őt, mint az emberek a sót. Ebben a történetben minden benne van a magyar étkezési szokásokról, vagyis arról, hogy képesek vagyunk a sóskát is megsózni. A túl sok nátrium nemcsak lassítja a testsúlycsökkenést, de a magas vérnyomást és a keringési betegségeket is elősegíti. Ebből a szempontból a Jana víz ért el előkelő helyezést a csupán 1,7 mg/l-es nátriumtartalommal. A legmagasabb értéke a Theodorának van (32mg/l), úgy tűnik tehát, hiába van valamiből sok, az nem mindig jelent jót. Szintén alacsony a nátriummennyiség a Nestlé Aquarelben, a Primaveraban, valamint a Lillafüredi Ásványvízben.

A kalcium-foszfat-kristályok adják a csontok és a fogak keménységét. Döntő fontossága van az izmok, az idegrendszer, a véralvadás és néhány enzim működésében. Átlagos szükséglet egy felnőtt számára

www.tropicalmagazin.hu

TROPICAL 125

be consumed during **sodium-poor** diet.” And why is this important? Certainly, everybody knows the Hungarian folk tale in which the old king gave his largest country to the daughter who says that she loves him as much as people love salt. This story describes everything about Hungarian eating habits; therefore, nothing is salty enough for us. However, too much sodium not only slows down weight loss, but also increases the risk of high blood pressure and other circulatory illnesses. From this point of view, Jana water has achieved a prominent position with only 1.7 mg/l sodium content. Theodora has the highest sodium content (32 mg/l); therefore, it seems that high values are not always good. There is also a low sodium content in Nestlé Aquarel, Primavera and Lillafüredi Mineral Water.

The crystals of **calcium**-phosphate provide hardness for bones and teeth. It has a decisive role in the functioning of muscles, the nervous system, the blood coagulation and some enzymes. The average need for an adult is between 800 and 1200 milligrams for a day. There is a particularly high calcium content in Theodora (144 mg/l), while there is only 23 mg/l in Primavera, which is very low. Nestlé Aquarel and NaturAqua stand between these two; though, Spar Verde and Lillafüredi have achieved very good results as well.

Irritability, insomnia and concentration difficulties may occur if we do not get enough **magnesium** into our body. Its presence is very important for energy recovery and functioning heart muscle. Among the listed products, Verde (41.4 mg/l) and NaturAqua (41 mg/l) showed outstanding results; however, the magnesium content is surprisingly low in Primavera (4 mg/l).

The HCO_3^- (**hydrogen carbonate ion**) accelerates metabolism. It exerts an alkalinizing effect on the body, and thus, affects the acid-alkali balance. Furthermore, it has a good effect on the diseases caused by gastric hyperacidity. According to the law of great numbers, Theodora scored first place again, followed by Spar Verde, and then, with Nestlé Aquarel.

The loser of price competition is clearly Jana. The price of one and a half liters is about twice as much (229 HUF) than in the case of others. Probably, due to the fact that it is an imported product, since the water has to be brought from the well of the city of Gorica Svetojanska, locating in Croatia. The second most expensive is, perhaps, the best-known brand, Szentkirályi mineral water (129 HUF), which is produced not far from Kecskemét. Private label brands are usually in the cheap category: our case is not different, because Verde costs only 79 HUF. Supermarkets tend to buy it in large quantities, so it worth for manufacturers to produce them with a lower profit margin, which might be the reason for their cheapness. The mid-price range includes Primavera (85 HUF) and Nestlé Aquarel (99 HUF).

Taste

Salted seeds, hazelnut, almond, cashew nut and various crackers were placed on the table of the editorial board. At first, I made my colleagues thirsty, and then, came up with the idea of the water (taste) test. They drank the contents of the unmarked glasses in a glimpse, but they still had one more task: evaluation them by points. Light, silky and moisturizing. These marks were received by Szentkirályi mineral water. “Refreshing, as if I was drinking from a crystal clear mountain stream,” was said by another colleague of mine. This is how he put his experiences with Lillafüredi into words. The brand is certainly on the podium – he was right for sure, because it carries the healing effects of the ozonic air and minerals of the Bükk Mountains. Theodora fell into the “love or hate” category, and it divided the opinions. It certainly has a stronger taste due to its high mineral content; therefore, it might have been the reason for this result.

Value for money

The first lesson is that even though the price is high, it does not mean that there are more minerals in our water. It is visible at Jana, which has the lowest content of dissolved minerals. While

napi 800–1200 mg között mozog. Kifejezetten magas kalciumtartalom (144 mg/l) van a Theodorában, a Primaverában pedig kifejezetten alacsony, csupán 23 mg/l. A kettő között pedig a Nestlé Aquarel és a NaturAqua áll, de nagyon jó eredményt ért el a Spar Verde és a Lillafüredi is.

Ingerlékenység, álmatlanság is jelentkezhet, de koncentrációs nehézségek is felléphetnek, ha nem viszünk be elég **magnéziumot** a szervezetünkbe. Jelenléte nagyon fontos az energianyéréshez, illetve a szívizom működéséhez. A listán szereplő termékek közül a Verde (41,4 mg/l) és a NaturAqua (41mg/l) hozott kiemelkedő eredményt, a Primaverában (4 mg/l) viszont meglepően alacsony a magnéziumtartalom.

A HCO_3^- (**hidrogén-karbonát-ion**) felgyorsítja az anyagcserét. A szervezetben lúgosító hatást fejt ki, és így befolyásolja a sav-lúg egyensúlyt. Jó hatással van a gyomorsavtúltengés okozta megbetegedésekre. A nagy számok törvénye alapján ismét a Theodora van az első helyen, öt követi a Spar Verde, majd a Nestlé Aquarel.

Az árverseny vesztese egyértelműen a Jana. Másfél liternyi ára körülbelül kétszer annyi (229 Ft), mint az összes többi. Minden bizonnyal azért kerül ennyibe, mert importtermékről van szó, a horvátországi Gorica Svetojanska városának kútjából kell ideszállítani a nedűt. A második legdrágább a talán legismertebb márka, a Kecskeméttől nem messze található Szentkirályi ásványvíz (129 Ft). A saját márkás termékek általában az olcsó kategóriába tartoznak, most sincs ez másként, esetünkben a Verde csupán 79 Ft. Az áruházláncok sokat vásárolnak belőle, ezért a gyártóknak kisebb haszonkulccsal is megéri gyártani őket, ez lehet az olcsóság oka. A közepes árkategóriában helyezkedik el a Primavera (85 Ft) és a Nestlé Aquarel (99 Ft).

Mineral Water Brand Ásványvíz	Total dissolved mineral content Összes oldott ásványianyag-tartalom	Sodium Nátrium	Calcium Kalcium	Magnesium Magnézium	Hydrogen carbonate Hidrogén-karbonát	Price 1,5 l Ár
LILLAFÜREDI	550 mg/l	19.4 mg/l	75 mg/l	17.8 mg/l	348 mg/l	119 Ft
SZENTKIRÁLYI	520 mg/l	21 mg/l	63mg/l	26 mg/l	400 mg/l	129 Ft
SPAR VERDE	630 mg/l	23.8 mg/l	77.7 mg/l	41.4 mg/l	466 mg/l	79 Ft
NESTLÉ AQUAREL	610 mg/l	6.9 mg/l	83 mg/l	39.9 mg/l	451 mg/l	99 Ft
NATURAQUA	627 mg/l	18 mg/l	82 mg/l	41 mg/l	327 mg/l	115 Ft
PRIMAVERA	472 mg/l	13.8 mg/l	23 mg/l	4 mg/l	323 mg/l	85 Ft
THEODORA	904 mg/l	32 mg/l	144 mg/l	34.4 mg/l	487 mg/l	109 Ft
JANA	487 mg/l	1.7 mg/l	64.2 mg/l	32.1 mg/l	372,3 mg/l	229 Ft

Theodora is the opposite, because it contains twice as much minerals for half the price. However, there is something which worth clarifying: the theory breaks when we look at the amount of sodium which, considering our eating habits, is better if it has a lower value. In this aspect, Jana scored ahead of all the other brands.

Somewhat disappointing is the second most expensive product, Szentkirályi mineral water. Although it is a well-known and acknowledged brand, it did not achieve outstanding results considering its contents. While the sodium content is the third highest, the calcium and magnesium content is not exceptional. However, the taste was clearly favored by the editorial board. Just like in the case of Lillafüredi mineral water, which – by the way – belongs rather to the medium price range. In addition, due to its low sodium content, it has a beneficial effect on the prevention of hypertension, just like Primavera, NaturAqua and Nestlé Aquarel do. In these waters, all the other minerals – such as calcium, magnesium or hydrogen carbonate – are present in sufficiently high amounts.

It also turned out that even if a product is cheap, it does not mean that it has poor quality. This is also the case for private-branded products with a high magnesium and hydrogen carbonate content. Though, the sodium content is also high.

Íz

Sós magvak, mogyoró, mandula, kesudió és különböző krékek kerültek a szerkesztőségi asztalra. Először kitikkasztottam kollégáimat, majd előálltam a(z) (v)ízteszt ötletével. A jelöletlen poharak tartalmát egy húzásra megitták, de még várt rájuk egy feladat: a pontozás. Könnyed, selymes és hidratáló. Ezeket a jelzőket kapta a Szentkirályi ásványvíz. „Frissítő, mintha csak egy kristálytisza hegyi patakából innék” – mondta a másik kollégám, aki már a szintén dobogós, a Lillafüredi ásványvíz által okozott élményeket öntötte szavakba. És tényleg, nem tévedett, utóbbi ugyanis a Bükk ásványainak és ózondús levegőjének jótékony hatását hordozza. Nagyon megosztó volt az a bizonyos „love or hate” kategória, a Theodora. Minden bizonnyal magas ásványianyag-tartalma miatt markánsabb ízzel rendelkezik, mint a többi, ezért született ez az eredmény.

Ár-érték arány

Az első tanulság, hogy hiába magasabb az ár, abból nem következik az, hogy több ásványi anyagot tartalmaz a vizünk. Láthatjuk ezt a legalacsonyabb az oldott ásványianyag-tartalma. Ellentéte a Theodora, amely fele annyiba kerül, mégis kétszer annyi ásványi anyag van benne. Érdemes tisztázni, az elmélet akkor dől meg, amikor a

nátriummennyiséget nézzük, amelyek, az étkezési szokásainkat figyelembe véve, jobb, ha alacsonyabb a száma. Ebben egyértelműen a Jana nyert az összes többi márkát megelőzve.

Némileg csalódást kelt a második legdrágább termék, a Szentkirályi ásványvíz, amely habár ismert és elismert márka, mégsem hozott kiemelkedő eredményt az összetételét tekintve. Míg a nátriumtartalma a harmadik legmagasabb, a benne lévő kalcium és magnézium nem kiemelkedő. Íze miatt azonban egyértelműen favorit lett a szerkesztőségben csakúgy, mint a Lillafüredi ásványvíz, amely – nem mellesleg – sokkal inkább a közepes árkategóriához tartozik. Emellett alacsony nátriumtartalmának köszönhetően kedvező hatással van a magas vérnyomás kialakulásának megelőzésére csakúgy, mint a Primavera, a NaturAqua és a Nestlé Aquarel. Ezekben a vizekben pedig az összes többi ásványi anyag, a kalcium, a magnézium és a hidrogén-karbonát is kellően magas mennyiségben van jelen.

Az is kiderült, hogy attól még, hogy egy termék olcsó, nem jelenti azt, hogy rossz minőségű. Így van ez a saját márkás termék esetében is, amelyben kifejezetten magas a magnézium- és a hidrogén-karbonát-tartalom, igaz nátriumban is gazdag.

The Caribbean Amsterdam and it's **Cunning Colors**

by Cseperke Orsolya TIKÁSZ, Journalist

A karibi
Amszterdam
és az ő
csalafinta **színei**

Szerző: TIKÁSZ Cseperke Orsolya, újságíró

Blue liqueur, colorful houses, kitchen walls with dots – although all of these excite those who visit the island of Curaçao, their colors are not that indisputable. For each of them, there is a twist, or a little mischief in it.

How is Amsterdam getting to the Caribbean region at all? The story has begun in the 16th century. Although the Spanish were the first who set foot on the island near Venezuela, they left, because they had found nothing valuable there. However, the Dutch West India Company realized the opportunity in the location of the island, and turned it into an important point of slave trade. For centuries, the Dutch, the French and the British competed for Curaçao, while in 1815 the island was placed under permanent Dutch authority. Currently, it is an associated state within the Kingdom of the Netherlands; moreover, its residents have Dutch citizenship. Since visa is not required of the citizens of the European Union, and there is a direct flight from Amsterdam, it is not difficult to get there.

After about ten hours of flying, the locally famous Curaçao Liqueur feels good immediately. Although it is known as a bright blue liqueur, the blue color is in fact not a required condition of this luxurious drink. The distillate itself

is the Laraha, which is made of the oil of the Curaçao orange, thus giving the original orange color to it. In the 17th century, probably Lucas Bols was who developed the liqueur from the Laraha in the famous Dutch distillery. And the chemical to reach the famous blue color was from the flower of the butterfly pea. Although many consider the blue liqueur as the exclusive original, it is in fact made in many colors – the only limit is the variety of coloring liquids and fantasy.

Sipping the blue liqueur on the turquoise beaches of the island is an experience in itself, but Curaçao is far more than just a cool beach paradise. For instance, its capital, Willemstad and its historic district along with its harbor, were added to the UNESCO World Heritage Sites in 1997.

The old town is mostly famous for its vibrant buildings, but there is a twist: the houses of Willemstad were painted white up until 1918. Their repainting was ordered by the former governor, Albert Kickert, as a painkiller. In tropical sunshine he was terribly tortured by headaches, and he hoped that his agony would ease by coloring the dazzlingly white houses. However, it is not known whether the method was successful or not. But the fact is that many building owners acquired the dye for coloring from the paint factory of the governor.

Now, let's talk about the harbor. The Bridge of Queen Emma, crossing St. Anna Bay, is interesting in many perspectives: the structure is actually a

A kék likőr, a színpompás házak, a pöttyös konyhafalak – bár ezek egytől egyig izgatják a Curaçao szigetére érkezőt, színeik valójában nem ennyire egyértelműek. Mindegyik esetében van valami csavar, kis turpisság.

Egyáltalán hogy kerül Amszterdam a karibi térségbe? A történet a 16. században kezdődött. Először a spanyolok vetették meg lábukat a Venezuelához közeli szigeten, de miután nem találtak ott maguknak semmi értékeset, elmentek. A Holland Nyugat-indiai Társaság meglátta a fantáziát a sziget elhelyezkedésében, és a rabszolgakereskedelemtől fontos pontjává tette. A hollandok, a franciák és a britek évszázadokon át versengtek Curaçaoért, mígnem 1815-ben végleg holland fennhatóság alá került. Jelenleg társult állam a Holland Királyságon belül, lakói holland állampolgársággal bírnak. Mivel az Európai Unióból érkezőktől nem kérnek vízumot, és Amszterdamból van közvetlen járat, nem is bonyolult az odajutás.

A mintegy tízórás repülés után persze azonnal jólesik a helyi nevezetesség, a Curaçao likőr. Bár a köztudatba a fényűző kék likőrként vonult be, a kék szín valójában nem feltétele a luxusitalnak. A párlat maga a laraha, amely a curacao narancsból nyert olajból készül, és eredeti színe így a narancssárga. A híres holland szeszfőzdében feltehetően Lucas Bols fejlesztette ki a likőrt a larahából a 17. században. A híres kék szín eléréséhez szükséges vegyi anyagot pedig a pillangóborsó virágából nyerte. Bár sokan a kék likőrt tartják a kizárólagos eredetinek, valójában számtalan színben készítik, határt csak a színezékanyagok és a fantázia szab a választéknak.

A kék likőrt a sziget türkiz strandjain kortyolgatni már önmagában élmény, de Curaçao jóval több egy menő strandparadicsomnál. Például fővárosa, Willemstad történelmi környete és kikötője 1997-ben felkerült az UNESCO világörökségi helyszínek közé.



pontoon bridge, which can be opened to make way for the ocean liners. The movement is supported by two diesel engines and the operation takes no more than a few minutes. The bridge was duty-bound at the time of 1888; however, those who crossed the bridge barefoot, did not have to pay. The regulation had resulted an odd phenomenon. The mean rich people wanted to avoid even the two-cent-duty, so they crossed the bridge barefoot. While, the proud poor people paid two cents for them to borrow and wear their shoes in the meantime.

Az óváros leginkább az élénk színű épületeiről híres, a csavar pedig a következő: Willemstad házai valójában egészen 1918-ig fehérre voltak meszelve. Átfestésüket az akkori kormányzó, Albert Kickert rendelte el fájdalomcsillapítóként. A trópusi napsütésben ugyanis szörnyen kínozza a fejfájás, és azt remélte, ha a vakítóan fehér házakat beszínezik, enyhül a gyötrelme. Hogy a módszer bevált-e, nem tudni. Az viszont tény, hogy sok épülettulajdonos a kormányzó festékgyárából szerezte be a színezéshez szükséges festéket.

És ha már kikötő, a Szent Anna-öblön átívelő Emma királynő hídja több szempontból is érdekes. A szerkezet valójában egy pontonhíd, amelyet ma is félrevonnak az óceánjárók útjából. A mozgatót két dízelmotor segíti, és a művelet nem több néhány percnél. A híd 1888-as elkészültekor vámköteles volt, csak azoknak nem kellett fizetniük, akik mezítláb keltek át rajta. A rendelet sajátos jelenséget eredményezett. A fukar gazdagok, elkerülendő a mindössze kétféle vámt, mezítláb keltek át a hídon, a büszke szegények pedig két centet fizettek a tehetőseknek, hogy arra a kis időre kölcsönkaphassák a levetett cipőket.

A holland befolyás mellett a szefárd zsidók is hatással voltak Curaçao életére. Ők a 17. század második felétől telepedtek le a Kis-Antillák szigetére a spanyol és portugál üldözések elől. 1703-ban alapították meg a Mikve Israel-Emanuel, az amerikai zsidóság legrégebbi zsinagógáját. Az épület különlegessége a homokpadlója. A kezdetekkor a közösség még titokban gyakorolta vallását, és a homok jótékonyan tompította a hangokat, nehogy a spanyol inkvizítorok gyanút fognak.

Mint mindenhol, Curaçao szigetén is érdemes a helyiek életébe is bepillantani. Ha más nem, a konyhájuk mindenképpen megér egy látogatást. A falakat ugyanis pirosra festik, és nagy fehér pöttyökkel díszítik, aminek nem valami újhullámos lakásdekoráció, hanem a rovarok az okai. A legyek és



In addition to Dutch influence, Sephardic Jews had an impact on Curaçao's life as well. From the second half of the 17th century, they settled down on the island of the Lesser Antilles, because they were running away from the Spanish and Portuguese persecutions. In 1703, they founded the Mikvé Israel-Emanuel Synagogue, the oldest one of American Judaism. But the specialty of the building is the sand floor. At the beginning, the community was still secretly practicing

things – such as iguanas – are placed on the plate. For example, an iguana can be prepared for soup or even a stew-like main course. According to various travel reports, it tastes mostly like chicken. And if we do not want to wash the dinner down with alcohol, feel free to chose tap water, which is the simplest solution. It is directly distilled drinkable from the sea.

Regarding to mosquitoes, the question is rightfully given: what about the Zika virus on the island?

szúnyogok ellen rendkívül okos és nem utolsósorban környezettudatos módszerrel védekeznek: a pöttös fal szó szerint szédítőleg hat a rovarokra, és azok távol maradnak a konyhától.

Curaçao konyháiban szokatlan dolgok, például leguánfélék kerülnek a tányérra. Az iguánát levesnek vagy akár pörköltszerű főételnek is elkészítik. Íze a különböző úti beszámolók szerint leginkább a csirkéhez hasonlít. Ha pedig a vacsorát alkoholmentesen szeretnék leöblíteni, nyugodtan válasszuk a



religion, and the sand softened the sounds, so that the Spanish inquisitors would not suspect anything.

Like everywhere else, it is worth to peek into the life of the locals in the island of Curaçao. If nothing else, but their kitchen is definitely worth a visit. The walls are painted red and decorated with large white dots, which is not the cause of a new wave of home decoration, but insects. They protect themselves against flies and mosquitoes with a very clever and, last but not least, environmental-conscious approach: the dotted wall has a dizzying effect on insects, thus they stay away from the kitchen.

In Curaçao's kitchens, unusual

Although one year after the 2016 peak, the presence of the virus in Curaçao has significantly reduced, additional preventive measures have been introduced by the director of the Caribbean Public Health Organization (CARPHA), dr. C. James Hospedales. So, it is better to gather information before departure. However, hurricanes do not pose a threat to Curaçao. Thus, only the wide variety of sights can affect our timing. And it is worth avoiding the peak period of December–April.

legegyszerűbb megoldást, a csapvizet. Azt ugyanis közvetlenül a tengerből desztillálják ihatóvá.

A szúnyoggal kapcsolatban joggal adódik a kérdés: a Zika-vírussal mi a helyzet a szigeten? Bár egy évvel a 2016-os csúcs után jelentősen csökkent a vírus jelenléte Curaçaoon, további megelőző intézkedéseket rendelt el a Karibi Közegészségügyi Szervezet (CARPHA) igazgatója, dr. C. James Hospedales. Indulás előtt mindenképpen érdemes tájékozódni. A hurrikánok azonban nem jelentenek veszélyt Curaçaoon. Így csak a zsúfoltság szólhat bele az időzítésbe. Érdemes elkerülni a december–áprilisi csúcsideőszakot.

www.globsmagazine.com

GLORBS

FOREIGN AFFAIRS & TRADE

JUNE 2018

MOROCCAN
AAA
STRATEGY

DISCUSSION
WITH JUAN
MANUEL
SANTOS,
PRESIDENT OF
COLOMBIA

KOSOVO
MISSION

Antonio Tajani

Sport is a Way of Life Sport is a Way Out

Photo by József SZAKA

MÉGÉRKEZETT!

A júniusi szám már elérhető az újságárusoknál is.

f in

€2 595 HUF \$2
ISSN 2559-8155
9 772064 633003

Backpacking in Tierra del Fuego

South America
for the **Lovers of Nature**

by Norbert CSIZMADIA, President of Advisory Board
at Pallas Athéné Geopolitical Foundation



Hátizsákkal
a **Tűzföldre**

Dél-Amerika a
természet
szerelmeseinek

Szerző: CSIZMADIA Norbert, kuratóriumi elnök,
Pallas Athéné Geopolitikai Alapítvány

Chile is the longest country on Earth with its 4,300-kilometer-long coastline. It has the Atacama Desert in the north, and Tierra del Fuego in the south. We are landing in the middle of the country, in Santiago de Chile, and start our journey to the southernmost point of the continent from here, on land.

The northern and central parts of Chile used to be a part of the Inca Empire, and Magellan was the first European to set foot on the land that is now Chile, in 1520. The Europeans arrived between 1536–41, and were especially drawn to the central valley, where they established the capital, in 1541. The city still resembles a Mediterranean European city: its most atmospheric place is the market hall, where we are welcomed by authentic Latin musicians, seafood specialties, and a great atmosphere. People are playing chess in the square next to the market, the nightlife is buzzing, and its modern pedestrian streets offer everything that you would find in Europe. Santiago is an ideal starting point for heading west to the Mediterranean Valparaíso, or Viña del Mar – known for its wines –, or north to the Atacama Desert, or even south to Patagonia and Tierra del Fuego, via the Chiloé Islands. And with a 5-hour flight, we can even reach the most distant

Chile a leghosszabb ország a földön a maga 4300 km-es partvonalával. Északon az Atacama-sivatag, délen pedig a Tűzföld található. Mi az ország közepén található Santiago de Chilébe érkezünk, hogy innen induljunk szárazföldön egészen a kontinens legdélibb pontjáig.

Chile északi és középső része az Inka Birodalomhoz tartozott, Magellán volt az első európai, aki 1520-ban Chile területére lépett. Az európaiak is 1536–41 között érkeztek, különösen a központi völgy vonzotta őket, és itt alapították meg a fővárost 1541-ben. A város ma is egy mediterrán európai városra hasonlít, lehangulatosabb helye a vásárcsarnok, ahol hamisítatlan latin zenészek, tengeri ételkülönlegességek és nagyon jó hangulat fogad, a csarnok melletti téren sakkoznak az emberek, este nyüzsg az élet, és a modern bevásárlóutcáin minden megtalálható, ami Európában is van. Santiago ideális kiindulópont ahhoz, hogy akár nyugatra a mediterrán Valparaísoba, és a borairól ismert Viña del Marba, vagy északra az Atacama-sivatagba, akár délre a Chiloé-szigetek érintésével Patagóniába és a Tűzföldre utazzunk, illetve egy 5 órás repülőúttal elérjük a világ legtávolabbi és legmisztikusabb szigetét, a Húsvét-szigetet, amely óriási

kőszobraitól híres, és Chiléhez tartozik.

Repülővel indulunk tovább Puerto Montba, amelynek érdekessége, hogy itt ér véget az egész amerikai kontinenst átszelő pánamerikai autópálya, innen már csak mellékutakon, aszfaltutakon vagy éppen göröngyös patakmedrekben utazhatunk. Chiloé szigete a világörökségi terület része, különösen érdekesek és értékesek azok a fatemplomok, melyeket a jezsuiták kezdtek el építeni. A 19. század végéig több mint száz templomot építettek, az érdekességük, hogy csak fát használtak hozzá (különösen ciprusfát), és a szöveget is fából készítették.

Egy óriási tankerhajón utazunk tovább az Andok fjordjai között, láthatóak a több mint 5000 méter magas vulkánok és a végtelen Csendes-óceán. Az éjszaka közepén a Puerto Aysén nevű kis településén kötünk ki, hogy a másnapi egész napos utazás után elérjük az Argentino-tavat, amelynek lenyűgöző karsztformái között motorcsónakokkal közlekedhetünk. Innen már csak valóban egy „ugrás”, hogy elérkezzünk egy fából tákolts kisvárosba, El Chalténbe, ahol a világhírű Fitz Roy meredek sziklái várnak. A Fitz Roy – füstölgő hegyet jelent a körbevevő





and mystical island in the world, the Easter Island, which is famous for its huge stone statues, and belongs to Chile.

Then, we travel to Puerto Montt by plane, the curiosity of which is that the Pan-American Highway – crossing the entire American continent – ends here, and from here we can only travel on

minor roads, asphalt roads or in bumpy stream beds. While the Chiloé Island is a World Heritage Site: the wooden churches that the Jesuits started to build here are particularly interesting and valuable. Over a hundred ones had been built by the end of the 19th century, and they are unique because only wood was used for their

felhők miatt – a sziklamászók paradicsoma, van, amikor heteket kell várni, hogy kitisztuljon az idő, és meg lehessen mászni a különösen nehéz falakat egészen a 3375 méter magasságú csúcsig. Ez legelőször 1952-ben sikerült Lionel Terray és Guido Magnone francia alpinistáknak. Aznap este, amikor gyönyörködtünk

construction (especially cypress), and even the nails were made from wood.

We continue our journey on the board of an enormous tanker ship, among the fjords of the Andes, and volcanos of over 5000 meters and the endless Pacific Ocean come into sight. In the middle of the night, we moor in a small town called Puerto Aysén, and

a Fitz Roy csúcsaiban, egy kis helyi vendéglőben vacsoráztunk, amikor is beesett az ajtón egy törékeny, alacsony szlovén kislány végletekig kimerülve. Ekkor a társai felugrottak, felemelték, és elkezdték a levegőbe dobálni. Neki is sikerült felmászni a csúcsig. Másnap indulunk tovább Argentínába, Calafatbe, hogy egy természeti

világörökséget nézhessünk és csodálhassunk meg, a világ legszebb gleccserét, a Perito Morenót.

Calafate saját repülőtérral is rendelkezik. Évekkel ezelőtt, amikor ott jártunk, semmi sem volt, ma már számos hotel, teljesen kiépített városközpont, kávézók és kitűnő éttermek fogadnak. A Moreno-gleccser 5 kilométer széles és 60 méter magas, egyike annak a 48 gleccsernek, amelyek a Los Glaciers Nemzeti Parkban találhatóak. Ez a jégmező egyébként a világ harmadik legnagyobb ivóvíztartaléka. A Perito Moreno azért annyira híres, mert folyamatosan tolódik előre, és borjadzik, azaz folyamatosan törnek le és omlanak a vízbe hatalmas morajlással a jégtáblák. Ha kedvünk van, kis csónakokkal is mehetünk az óriási jégtáblák között, a fehér jég a kék minden színében tündököl, és mellettünk is folyamatos a jégzajlás.

A gleccserektől megyünk tovább délre, és visszatérünk Chilébe, hogy elérjünk egy másik természeti csodát, a szarvakat, azaz a Torres de Paine Nemzeti Parkot. Türkizkék hegyi tavak, magas hegyek, gleccserek alkotják, és a tornyai valóban olyanok, mintha óriási szarvak lennének. Rendkívül gazdag élővilággal rendelkezik – a vikunyáktól a flamingókon át a pumákig élnek itt állatok –, igazi vadparadicsom. A nemzeti parkot 2013-ban a világ nyolcadik csodájának választották.

Puerto Natales és Punta Arenas már a Tűzföld része. A Tűzföld Dél-Amerika legdélibb területét alkotó szigetvilág. A Magellán-szoros választja el a dél-amerikai kontinenstől. Azért nevezték el Tűzföldnek, mert az itt élő indiánok tüzekeket raktak mindenhol. Óriási hótalpakon jártak, ezért a felfedezők azt hitték, hogy az itt élő népcsoport óriási talpakkal rendelkezik, ezért kapta a Patagónia, azaz a „nagytalpú” elnevezést. Itt található – bár már az argentin oldalon – Ushuaia, a világ legdélebbben fekvő városa. Attól még, hogy a világ végén van, elképesztően pezsgő, fiatalos város, tele jobbnál jobb élő zenés szórakozóhelyekkel. Sok argentin fiatal költözik ide Buenos Airesből. A kikötőjében található egy emblemikus tábla: Fin del Mundo – azaz a világ vége. Óriási tankerek

by travelling all day on the next day, we reach Lake Argentino to take a trip among its fascinating karst formations by motorboat. From here, the wooden town of El Chaltén, where the world-famous steep rocks of Fitz Roy await us, is really just a stone's throw away. Monte Fitz Roy – meaning “smoking mountain” owing to the clouds surrounding it – is the rock climbers’ paradise: sometimes you have to wait for weeks for the weather to clear up, and to be able to climb its highly difficult walls all the way up to the peak at 3375 meters. The French alpinists – Lionel Terray and Guido Magnone – were the first to succeed it, in 1952. At that night, while we were marvelling at the peaks of Fitz Roy, and having dinner in a small local restaurant, a short, petite little Slovenian girl stumbled through the door, exhausted to the bone. Then her companions jumped up from their seats, lifted her up, and started throwing her in the air. She managed to climb up to the peak, as well. On the next day, we continue our journey to El Calafate, Argentina, to admire a natural World Heritage Site – the Perito Moreno Glacier which considered to be the most beautiful one in the world.

El Calafate even has its own airport. Years ago, when we last visited, there was nothing here; but today, we are welcomed by numerous hotels, a town center with full infrastructure, cafes, and excellent restaurants. The Moreno Glacier is 5-kilometer-wide and 60-meter-tall, and is one of the 48 glaciers found in the Los Glaciares National Park. This ice field is, by the way, the third largest reserve of fresh water in the world. The Perito Moreno is famous because it keeps advancing and rupturing continuously, which means that large sheets of ice keep breaking off and collapsing into the water with a loud rumbling noise. If you feel like it, you can take a trip in small boats among these huge sheets of ice – the white ice glistens in all shades of blue, meanwhile its activity is continuous beside us as well.

From the glaciers, we continue towards south, and get back to Chile to reach another natural wonder: the Horns, that is, the Torres del Paine National Park. It is comprised



BACKPACKING IN SOUTH AMERICA

of turquoise mountain lakes, high mountains and glaciers, while its towers truly look like enormous horns. It has an incredibly rich wildlife – its native animals range from vicuñas and flamingos to pumas –, so it is a true wildlife paradise. The national park was elected as the Eighth Wonder of the World in 2013.

Puerto Natales and Punta Arenas are parts of Tierra del Fuego, which is an archipelago that comprises the southernmost region of South America. And it is separated from the South American mainland by the Strait of Magellan. It received its name, meaning "Land of Fire," because the native Indians used to make bonfires all across the area. They used to wear large snowshoes, hence the naming of Patagonia, which means „big footed.” Ushuaia – the southernmost city in the world – can be found here, although on the Argentinian side. Even though it is located at the end of the world, it is an incredibly vibrant and youthful city, full of amazing live music bars and clubs. Many Argentinian young people move here from Buenos Aires. There

is an emblematic sign in its harbor: Fin del Mundo meaning “the end of the world.” Giant tanker ships leave from here to the Antarctic, as well as tourist ships, which also start from here to the continent of ice. Sailing the Beagle Channel, we see seals and penguins, and in the evening, we chill out in the southernmost Hard Rock Cafe in the world.

On the next day we get on an airplane: via Buenos Aires, we return to Madrid, and with a change there – after the three-week trip at the “end of the world” with full of incredible sights – we arrive back in Budapest.

It is a unique trip for those who love nature, who would like to get as far from big cities as possible, who like walking a lot and enjoy natural living spaces, who like to see unique animals in their habitats, who enjoy having drinks in small bars and talking to the locals while Manu Chao's Clandestino plays in the background, who like cold but sunny places, and who really want to go to the end of the world to experience how good it feels to come back home.

indulnak útra innen az Antarktiszra, és innen mennek a turistahajók is a jégkontinensre. A Beagle-csatornán hajózva látunk fókákat és pingvineket, este pedig elmegyünk lazulni a világ legdélebbben található Hard Rock Caféjába.

Másnap repülőre szállunk, hogy Buenos Aires érintésével visszatérjünk Madridba, és egy átszállással megérkezzünk Budapestre egy háromhetes útról a fantasztikus látnivalókban gazdag „világvégéről”.

Különleges utazás azoknak, akik szeretik a természetet, és szeretnék minél messzebb kerülni a nagyvárosoktól, akik szeretnek sokat gyalogni, és élvezni a természetes életteret, akik különleges állatokat szeretnek élőben látni, akik szeretnek beülni kis bárókba, hogy helyiekkel beszélgessenek, miközben a háttérben Manu Chao Clandestinoja szól, akik szeretik a hideg, bár napsütéses helyeket, és akik tényleg el akarnak menni a világ végére, hogy megtapasztalják, milyen jó hazaérkezni onnan.



A helyes megfejtést beküldők közül 5 szerencsés nyertes 3000 Ft értékű Lillafüredi vízcsoomagot nyerhet! Nem kell mást tenni, mint a Facebook-on bejelölni a Lillafüredi ásványvíz Facebook-oldalunkat, és a helyes megfejtést elküldeni. a lillafuredi@lillafuredi.hu e-mail címre. Beküldési határidő: 2018. augusztus 21.

5 x 3000 Ft értékű nyeremény!

HOLNAP ELŐTT	MEGFEJTENDŐ	MEGFEJTENDŐ	KÉZZEL JELEZ	SZERZETT BARÁT	PÁLYAVÁR RÉSZE	...SECAM	MAR A ROZSDA	BELLÁCSKA	MEGFEJTENDŐ
				MELÓDIA	JAPÁN AUTÓJEL	A NITROGÉN VEGYJELE			RÁFOGIA
		MEGFEJTENDŐ SZINTÉN							
ÁZSIAI ORSZÁG					ELFELEI	HORGÁSZ-ESZKÖZ			
FAIPARI SZAK-MUNKÁS					EZ IS ÉS	IRÁN URA VOLT			
...A HANGYA ANIMÁCIÓS FILM	RÓMAI EGY HOSSZ JELE		RITKA FÉRFINEV	LAKATOS NORBERT HUMIROSTA /ANDRÁS/	A KÁLIUM VEGYJELE		LE	KIS ÚRMANÓ	
DUNA-SZIGETI SZÁLLODA					LÁGY			TAGADÓ-SZÓ	
ANONIM JEL	NEKIINDUL				LOBOGNI KEZDI			ELMÉJE	
MEGFEJTENDŐ	VELENCEI HÍD					FÜZETBE JEGYZ			
					LOPAKODÁS	MUTATÓ-SZÓ			METRÓ JELZÉSE
					GÖRÖG BETŰ				MEGBÁNT
			KITALALT LÉNY					DUPLÁN: ÉNEKES-MADÁR	
			NÉVELŐ		KALAMAIIKA			DZSUSZ	
CSIPOGNI KEZDI	ANGOLNA NÉMETŰL			SVÁJCI VÁROS	INDUKCIÓ JELE		ÉLETET ELTÖLT		
	MEGFEJTENDŐ			GUMIFOLT			KIVIRÁGZIK		
MILLILITER		DIENES SZILÁRD			MEGFEJTENDŐ			ERŐ VÉGEI	
		IBOLYA BECÉZVE			ÁLLATÓVI JEGY			E PÁRJA	
SZTK ELŐDJE			...INDIA, LÉGICÉG		ELŐTAG: KETTŐ			EHETŐ CSIGAFAJ	
			ELCSEN		LEFELEI			MEGFEJTENDŐ	
SVÉD TUDÓS /ALFRÉD/				TALMI		RÁKOSI KATALIN			EGYIK VÉR-CSOPORT IDEGEN NŐI NÉV
				INDUSZTRI-ÁLLÁS		ÉNEKESNŐ /DIANA/			
VONALZÓ VAN ILYEN	PONT PÁSZOL RÁ BOKSZ-EREDMÉNY					AFRIKAI ORSZÁG			
						...MÉTER, MÉRTÉK			
EURÓPA-KUPA		FED			AZ FTC EDZŐJE /THOMAS/			BOKA-SZALAG	
		MÉRSÉKEL			MEGFEJTENDŐ			ZSAKUTCA KRESZ-JELE	
							ÉPÜLET AVAT		
							TERROR-SZERVEZET		
MEGFEJTENDŐ	...ART			ILYEN KAPU IS VAN				INDULAT-SZÓ	
RÓMAI EGY	HIÁNY-TALAN			ZACSKÓ				...HOBB, USA IRÓNÓ	
ELŐD			TÍMEA BECÉZVE			HOLLAND NŐI NÉV			DOROGI FOCISTA /MIKLÓS/
			DOLGOZAT DIAK NYELVEN			KENŐCS			
ÁGY-RUGÓZAT				ABC KEZDETE		ÜGYSZIN-TÉN		KEREK BETŰ	A KÁLIUM VEGYJELE
JAPÁN DRÁMAI MŰFAJ				CSIGAFAJ		FELÍRAT CÉGTÁBLÁN		NÉVELŐS NÉVELŐ	AKKÁD ISTEN
	BORFAITA				TÖRÖK AUTÓJELZÉS		...LIGET, TELEPÜLÉS		
	A -VE KÉPZŐ PÁRJA				KERESZTŰL		SÁLSZÉLEKI		
FÉLIG EL-KÉSZÜLTEN	HAJNYÍRÁS						ÉPÜLET RÉSZE		
	KIFELEI						ÚT VÉGEI		

Now You Can Discover the Lost City

by Zoltán SIPOSHEGYI, Journalist Specialized in Foreign Politics



Most megtalálhatja az elveszett várost

Szerző: SIPOSHEGYI Zoltán, külpolitikai újságíró

Colombia, sport, history, challenge and nature – this tour is like an adventure movie.

Who would not have imagined a walk at the empty Eiffel Tower with one's love, or walking alone around the desert pyramids, or even quietly observing the sunset at the statue of Christ the Redeemer. In reality, these experiences have been permanently ruined by mass tourism. During the opening hours, we have to scrape through thousands of visitors just to make that one perfect shot. Many people think that the main attraction of South America – Machu Picchu – is different, since a photo was taken of everybody looking down on the thousand-year-old ruins all alone. However, this is only an optical illusion. The well-known observing point is so far out of the city that you do not even see how many people there are. Machu Picchu is visited by about one and a half million people every year, and we have to admit that this is what makes it less appealing. But there is a place 2000 kilometers northward, where we can admire the largest ruined city of the continent away from the noise of civilization. The Lost City – or Ciudad Perdida, as the locals call it – has been discovered only 40 years ago, and it is hidden by dense jungle from curious eyes since then. If somebody wants to discover its secrets, it takes at

Kolumbia, sport, történelem, kihívás és természet – mindez egy kalandfilmbe illő túra során.

Ki ne képzelte volna el azt, hogy a párjával andalog az üres Eiffel-toronyt, egyedül körbesétálja a sivatagban árválkodó piramisokat, vagy csendben nézi a naplementét a Megváltó Krisztus szobránál. A valóságban azonban ezeket az élményeket végérvényesen tönkretette a tömegturizmus. Nyitvatartási időben látogatók ezrei közt kell átverekednünk magunkat, hogy elkészítsük azt az egy fotót, amelybe nem lóg bele senki. Sokan azt gondolják, hogy Dél-Amerika legfőbb látványosságánál, a Machu Picchunál ez máshogy van, hiszen mindenkiről készült egy kép, amelyen magányosan tekint le az ezeréves romokra. Ez azonban csak optikai csalódás. Az ismert kilátópont olyan messze van a várostól, hogy nem is látszik, mennyi ember van alattunk. Machu Picchut évente mintegy másfél millió ember látogatja meg, ez pedig valljuk be, kevésbé teszi vonzóvá. Viszont van egy hely kétezer kilométerrel északabbra, ahol a kontinens legnagyobb romvárosában gyönyörködhetünk a civilizáció zajától távol. Az elveszett várost, vagy ahogy a helyiek nevezik, a Ciudad Perdida-t mindössze 40 éve fedezték fel, és azóta is a sűrű dzsungel rejtje el a kíváncsi szemek elől. Ha valaki

meg akarja ismerni a titkait, legalább 4 napon át kell túráznia folyókon és hegyeken át úgy, mint a régi felfedezőknek. A látvány azonban minden fáradságért kárpótol. Na, ez egy férfias kihívás.

Az elveszett várost a tayrona indiánok alapították az V. században a mai Kolumbia területén. Ezer évvel később már több mint 100 település vette körül a Sierra Nevada hegység lejtőin, nem messze a Karib-tengertől. Az őslakosok egy rendkívül fejlett kultúrát hoztak létre. Hatalmas köteraszkokon gazdálkodtak, amelyeket jó minőségű utakkal és lépcsőkkel kötöttek össze. Ezeket még ma is látni lehet. Az 1000 méteres magasságban fekvő városállam kiterjedése 2 négyzetkilométer volt, és körülbelül 4000-en laktak. Egészen addig, míg a spanyol hódítók ki nem rabolták, és el nem üldözték a lakosságot az arany miatt. Ezután mintegy 500 évre a büszke tyrona civilizáció teljesen eltűnt a térképről. Először 1972-ben kincsvadászok találtak lépcsőket az esőerdő kellős közepén. Majd miután a fekete piacot ismeretlen eredetű aranyrelikviák öntötték el, kiderült, hogy a zöld pokolként emlegetett hely maga az elveszett város. Ekkor érkeztek az első régészek is a területre, és ekkor döntötte el a bogotai kormány, hogy megóvja felbecsülhetetlen kulturális hagyatékát.

A külföldiek azonban még évtizedekig elkerülték a romokat,



hiszen Kolumbiában beindult a kábítószer-kereskedelem, és az elveszett város környéke kítűnő kokaintermő vidéknek bizonyult. A drogháborúban ezrek haltak meg, akiknek holttestét a Sierra Nevada hegyoldalaiban temették el. Csak a 2000-es évekre sikerült a látogatók számára is biztonságossá tenni a túraútvonalat, bár akkor sem teljesen. 2003. szeptember 15-én az ELN nevű gerillacsoport túsul ejtett 8 külföldi turistát, de 3 hónappal később mindenkit elengedtek. Szóval azoknak, akik szeretik az izgalmakat, és nem rettennek vissza egy kis veszélytől, Kolumbia tökéletes terepet jelent.

És hogyan is kezdjük neki? A Ciudad Perdida-t csak szervezett úttal lehet felfedezni. Az állóképességünktől függően választhatunk 4, 5 és 6 napos túrákat is. Ezeknek az ára nagyjából hasonló, és irodától függően 60–90 ezer forint között mozog. A szolgáltatás tartalmazza a szállást, az ellátást és az idegenvezetést, de arra fel kell készülnünk, hogy a dzsungel közepén nem várnak ránk luxuskörülmények. Az éjszakák többségét például egy szűnyoghálóval beborított függőágyban kell töltenünk a szabad ég alatt. A kaland és a látvány viszont kihagyhatatlan. Hiszen nemcsak a város, de maga a Sierra Nevada is kuriózumnak számít azzal, hogy 5700 méterrel magasodik a Karib-tenger fölé, és ezzel a világ

least four days of walk through rivers and mountains, just like it did for the explorers long ago. However, the sight compensates for all the efforts. So, this is a masculine challenge.

The lost city was founded by the Tairona Indians in the 5th century in today's Colombia. A thousand years later, more than 100 settlements surrounded it in the Sierra Nevada Mountains, not far from the Caribbean Sea. And the indigenous people had created an extremely advanced culture. They established agriculture on huge stone terraces that were connected with high quality roads and stairs, which can be seen even today. The city-state was located 1000 meters above sea level, its area was 2 km², and about 4000 residents lived there. The settlement was inhabited until the Spanish conquistadors prosecuted the Indians and robbed the city for gold. About 500 years later, the proud civilization of Tairona completely disappeared from the map. In 1972, treasure hunters were the first who found stairs in the middle of the rainforest. Then, the black market was flooded with gold artifacts with

unknown origin. But it turned out that the place called "Green Hell" was the Lost City itself. At that time, the first archeologists appeared in the area as well, while the Government of Bogotá decided to preserve the invaluable cultural legacy of it.

However, foreigners have avoided the ruins for decades. Drug trafficking



has begun in Colombia, and the surroundings of the lost city proved to be an excellent cocaine producing site. In the war on drugs, thousands died whose corpses were buried in the hillsides of Sierra Nevada. It was only in the 2000s when hiking routes got secured for visitors, but not completely. On September 15, 2003, the ELN group of guerrillas took eight foreign tourists as hostages, but three months later they were released. Therefore, for those who are like excitements and not afraid of a little danger, Colombia is the perfect place to visit.

And how do we get started? The Ciudad Perdida can only be explored with an organized trip. Depending on our fitness, we may choose four-, five- or six-day-long tours. Prices are roughly the same, and range between 60 000-90 000 HUF depending on the agency. The service includes accommodation, catering and guide, but we have to be prepared and not to expect luxurious conditions in the middle of the jungle. For instance, most of the nights must be spent in the open air in a hammock covered with a mosquito net. However, the adventure and the view is amazing.

legnagyobb tengerparti hegylánca. A túra szinte mindig El Mamey faluból indul, és már az első nap folyókon és kristálytisza természetes medencéken át vezet. Ezekben természetesen egy-egy pihenő alkalmával meg is mártóztatunk.

Az esőerdő élővilága is egészen egyedülálló. Míg a szűk ösvényeken sétálunk a néha elviselhetetlen páratartalomban, a fejünk fölött kapucinus- és mókusmajmok ugrálnak, mindenfelé tenyérmeretű pillangók repkednek, és néha többméteres kígyók



MEN'S CHALLENGE

Not only the city, but Sierra Nevada itself is a peculiarity with the height of 5700 meters above sea level, making it the world's largest seaside mountain range. The tour starts almost always from the village of El Mamey and runs through the rivers and crystal clear natural pools even on the first day. During a rest, we might even swim in these natural waters.

The wildlife of the rainforest is also completely unique. While walking on the narrow paths in unbearable humidity, capuchin and squirrel monkeys bounce overhead, palm-sized butterflies fly all over the place, and sometimes several-meter-long snakes hang out of the trees. The underbrush and the dense forest hide thousands of additional species as well.

On the second day, we reach the town of Mutanshi, which is, perhaps, even more exciting. It is built by tiny straw huts, and here we can meet the Kogi Indians. They claim to be descendants of the Tairona, and therefore claim all the treasures found in the area. They believe that every artifact belongs to the spirit of one of their dead ancestors.

After saying goodbye to the indigenous people who are quite short and always dressed in white, as well as after a few hours of hard journey, we finally reach the Lost City often covered with mystical fog. At this point, our only task is to climb the 1200 stepping stones built by

the ancients, and listen our guide while wandering the endless-looking system of terraces. One of the most attractive features of Ciudad Perdida is that it has not yet been completely discovered. Diving into the jungle, we may notice ruins that are completely overgrown with dense vegetation, or, perhaps, find invaluable gold artifacts as well. Who knows... However, there might be a disappointment for some people, because we can return to the civilization only on the same path as we came along. So, in the remaining few days, we can merely enjoy the rich diversity of nature.

Although Ciudad Perdida cannot compete with Machu Picchu, this adventure through the Sierra Nevada is certainly the most beautiful one in South America. Therefore, it is not worth to choose the other option – which was not mentioned on purpose so far – and fly by a helicopter to the ruin. That would be less masculine.

Of course, we do not have to give up on relaxation in Colombia either. After we climbed down from the mountain, we can relax our tired feet and sip cocktails on the beach covered with white sand. The National Park is likewise named after the Tairona Indians, while one of the most beautiful and clearest coasts of the country can be found here. So, it is time to get the hiking boots, the insect-repellent, the bathing suit, and take the first flight to Bogotá.

lógna le a fákról. Az avar és a sűrű erdő pedig még több ezer állatfajt rejt.

Ami viszont talán ennél is izgalmasabb, hogy már a második nap elérjük az apró szalmakunyhókból álló Mutanshi városát, ahol találkozhatunk kogi indiánokkal is. Ők a tayronák leszármazottjainak vallják magukat, és ezért igényt tartanak a környéken fellelt összes kincsre. Úgy hiszik, hogy minden tárgy valamelyik halott ősi szellemét idézi.

Miután búcsút intünk a rendkívül alacsony és mindig fehérbe öltöző őslakosoknak, néhány óra erőltetett menet után végre elérjük a sokszor misztikus ködbe burkolódzó elveszett várost. Innen már csak egy feladatunk marad, megmászni az ősök által épített 1200 lépcsőfokot, és hallgatni az idegenvezetőnket, miközben körbesétáljuk a végtelenné tűnő teraszrendszer. A Ciudad Perdida egyik legvonzóbb tulajdonsága, hogy még maig sem fedezték fel teljesen. Belevetve magunkat a dzsungelbe, mi is találhatunk a buja növényzet által teljesen benőtt romokat, és ki tudja, talán felbecsülhetetlen értékű aranykincseket is. Ami viszont sokaknak csalódást keltő lehet, hogy ugyanazon az úton tudunk csak visszatérni a civilizációba, mint amin jöttünk. Így a fennmaradó néhány napban legfeljebb a változatos természetben gyönyörködhetünk.

Bár a Ciudad Perdida nem veheti fel a versenyt a Machu Picchuval, a Sierra Nevadán át vezető kalandtúra minden bizonnyal a legszebb Dél-Amerikában. Ezért igazán nem érdemes az eddig direkt nem említett másik lehetőséget választani, és helikopterrel repülni a romvárosba. Az már kevésbé lenne férfias.

Persze Kolumbiában sem kell lemondanunk a pihenésről. A hegyről leereszkedve már a fehér homokos tengerpartokon koktélt szürcsölgetve pihentetjük fáradt lábainkat. A szintén a tyrona indián törzsről elnevezett nemzeti parkban található ugyanis az ország egyik legszebb és legtisztább partszakasza. Szóval itt az idő, hogy előkeressük a túrabakancsot, a szúnyogriasztót és a fürdőnadrágot, és felszálljunk az első Bogotába tartó gépre. Ezt a kalandot ne hagyjuk elveszni!



BALALAND

— RESIDENCE —

LUXUS LAKÓINGATLANOK A BALATON KÖZEPÉNI!

EGYEDÜLLŐ, KÜLÖNLEGES, FRANCIA KOLONIÁLIS STÍLUSÚ FEJLESZTÉSI PROJEKT KÖZVETLENÜL A BALATON PARTJÁN, SZÁNTÓDON!



BALALAND
FAMILY HOTEL & RESORT
★★★★★

BalaLand Family Hotel *****

104 szobás családbarát hotel, 5 családi villa, étterem, bár, felnőtt panoráma wellness, mélygarázs

BALALAND
FAMILY PARK

BalaLand Familypark

80 nap alatt a Föld körül Willy Foggal utazása ihlette, egész éves nyitvatartású családi élménypark és gyermek wellness

BALALAND
— RESIDENCE —

BalaLand Residence

110 Luxus apartman, 16 lakástípus, 50-130 m²-es méretek, balatoni panorámával, átlagos feletti, nagy méretű erkélyvel/terrasszal, saját stranddal, parkosított kerttel, garázshely és szabadtéri parkolóval

Resort hasznosítási lehetőség

Amennyiben a lakóingatlan befektetési szándékkal vásárolja, vagy évente csak keveset tudja saját célra használni, úgy pénzügyileg vonzó megtérülési konstrukciót ajánlunk, ha időszakosan vagy akár hosszútávra hasznosításra átadja apartmanját a szomszédos BalaLand Family Hotel részére. Az így keletkező évi fix 3% illetve – a sikeres kiadástól függő – változó hozamon felül, az egész éves közösköltség, takarítás, szemétszállítás és a teljes közüzemfogyasztási költségét is átvállaljuk. Az így megvásárolt ingatlanok esetében 3 különböző prémium minőségű belsőépítészeti design és felszereltség közül választhat.

A tájékoztatás nem teljeskörű, érdeklődjön a részletekért értékesítő kollégánknál.

BALALAND RESIDENCE

Értékesítő iroda:
1053 Budapest, Reáltanoda u. 5., 5. em.
+36 30 752 0000
residence@balaland.com
www.balaland.com

LUXUS LAKÓINGATLANOK A BALATON KÖZEPÉNI!





Nem attól lesz több ideje, hogy az óráját figyeli.

Az új Audi A6 City Assist csomagja folyamatosan figyeli az autó környezetét. Ez különösen forgalmas városközpontokban hasznos ahol az autó figyelmeztet a keresztirányú forgalomra miközben éppen kitolat egy parkolóhelyről. Valószínűleg ez az egyetlen alkalom, amikor egy mondatban lehet említeni az „élmény” és a „városi vezetés” fogalmakat.



**Ez az Ön ideje.
Az Audi több. Az új Audi A6.**

Az új Audi A6 modell kombinált átlagfogyasztása: 5,5-7,1 l/100 km,
CO₂-kibocsátása: 142-161 g/km. Az üzemanyag-fogyasztási és CO₂-kibocsátási értékek az előírt
szabvány (715/2007/EK rendelet) jelenleg érvényes változata szerint kerültek meghatározásra.
Ezek az értékek összehasonlítási alapként szolgálnak más járműtípusokkal szemben,
nem szavatolják a járművek valós üzemanyag-fogyasztását.